



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIMET E SHOQËRISË INFORMATIKE

DRAFT LAW ON THE INFORMATION SOCIETY SERVICES

NACRT ZAKONA O USLUGAMA INFORMATIČKOG DRUŠTVA



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të Nenit 65(1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR SHËRBIMET E SHOQËRISË INFORMATIKE</p> <p>KREU I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1</p> <p>Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>1. Ky Ligj përcakton dokumentacionin në formë elektronike juridikisht të barabartë me dokumentacionin tradicional të paraqitur në format të letrës, për të lehtësuar shërbimet elektronike që përfshijnë, por që nuk kufizohen në shitblerje që bëjnë konsumatorët nëpërmjet Internetit</p>	<p>Assembly Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65(1) Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON THE INFORMATION SOCIETY SERVICES</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1</p> <p>Purpose and Scope</p> <p>1. This Law shall make electronic documentation legally equivalent to its traditional counterpart in paper format, in order to facilitate electronic services including, but not limited to, consumer shopping and sales over the internet (eCommerce), electronic banking and</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65(1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O USLUGAMA INFORMATIČKOG DRUŠTVA</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1</p> <p>Svrha i delokrug</p> <p>1. Ovim Zakonom, dokumentacija u elektronskoj formi biće pravno podjednaka tradicionalnoj dokumentaciji podnetoj u formatu hartije, radi olakšavanja komercijalnih delatnosti, koje obuhvataju a ne ograničavaju se na kupoprodaju koju vrše potrošači preko</p>
---	--	--



<p>(eTregtia), shërbimet elektronike bankare dhe ato financiare (ePagesa), ofrimin e shërbimeve qeveritare (eQeverisja), blerjen në formë elektronike nga ndërmarrjet (eProkurimi) dhe aplikimin e nënshkrimit elektronik.</p> <p>2. Ky Ligj zbatohet për cilindo lloj informacioni dhënë në formën e mesazhit të të dhënave, përveç rasteve, si në vijim:</p> <p>2.1 kontratat që krijojnë apo transferojnë të drejtat për pasurinë e patundshme, përveç së drejtave të qirasë;</p> <p>2.2 kontratat që me ligj kërkojnë përfshirjen e gjykatave, të autoriteteve publike ose të atyre profesionale që ushtrojnë autoritet publik;</p> <p>2.3 kontratat për garancinë e dhënë dhe për sigurimet kolaterale dhënë nga personat që veprojnë për qëllime jashtë fushës së tyre tregtare, të biznesit ose profesionit;</p> <p>2.4 kontratat që rregullohen me Ligjin familjar ose me Ligjin për trashëgiminë.</p>	<p>financial services (ePayment), government provision of services (eGovernment) and electronic purchasing by enterprises (eProcurement) and applies where electronic signatures are used.</p> <p>2. This Law applies to any kind of information in the form of a data message, except in the following cases:</p> <p>2.1 Contracts that create or transfer rights in real estate, except for rental rights;</p> <p>2.2. Contracts requiring by law the involvement of courts, public authorities or professions exercising public authority;</p> <p>2.3 contracts of surety ship granted and on collateral securities furnished by persons acting for purposes outside their trade, business or profession;</p> <p>2.4 Contracts governed by family law or by the law of succession.</p>	<p>Interneta (eTrgovina), elektronske bankarske i finansijske usluge (ePlaćanje), ponudu vladinih usluga (eUpravljanje), kupovinu u elektronskoj formi od preduzeća (eNabavka) i primene elektronskog potpisa.</p> <p>2. Ovaj Zakon se primenjuje za bilo koju informaciju izdatu u obliku poruke ili podataka, izuzev sledećih situacija:</p> <p>2.1 ugovori koji stvaraju ili prenose prava o nepokretnoj imovini, izuzev prava na kiriju;</p> <p>2.2 ugovori koji zakonom zahtevaju inkorporaciju sudova, javnih ili stućnih organa koji obavljaju javni autoritet;</p> <p>2.3 ugovori o datoju garanciji i kolateralnim garancijama, datim od lica koji rade za ciljeve van dometa trgovine, poslovanja ili profesije;</p> <p>2.4 ugovori koji se regulišu putem porodićnog zakona ili zakona o nasleđivanju.</p>
--	---	---



Neni 2 Përkufizime	Article 2 Definitions	Član 2 Definicije
<p>1. Termat e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Akreditimi vullnetar nënkupton çdo leje, që përcakton të drejtat dhe detyrimet e veçanta për kushtet e shërbimeve të certifikimit të nënshkrimeve, që me kërkesë nga ofruesi i interesuar i shërbimeve të certifikimit do të jepet nga organi publik ose privat i ngarkuar me zhvillimin dhe mbikëqyrjen e pajtimit me të drejtat dhe detyrimet e tilla, aty ku ofruesit të shërbimeve të certifikimit nuk i është dhënë e drejta që të ushtroj të drejtat që burojnë nga leja gjer në pranimin e vendimit nga organi.</p> <p>1.2. Autoriteti Rregullativ i Telekomunikacionit (ART), nënkupton organin e pavarur rregullator të themeluar sipas Ligjit të Telekomunikacionit, për të rregulluar dhe për t'u kujdesur për zhvillimin e sektorit të telekomunikacionit në Kosovë.</p> <p>1.3. Autori i mesazhit të të dhënave</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Voluntary accreditation means any permission, setting out rights and obligations specific to the provision of signature certification services, to be granted upon request by the certification service provider concerned, by the public or private body charged with the elaboration of, and supervision of compliance with such rights and obligations, where the certification service provider is not entitled to exercise rights stemming from the permission until it has received the decision by the body.</p> <p>1.2. Telecommunications Regulatory Authority (“TRA”) - The independent regulatory body established by this Law to regulate and foster the development of the telecommunications sector in Kosovo.</p> <p>1.3. Originator of a data message</p>	<p>1. Pojmovi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Dobrovoljno akreditovanje podrazumeva svaku dozvolu, koja određuje posebna prava i obaveze za uslove usluga certifikovanja potpisa, koji se na zahtev zainteresovanog ponuđača usluga certifikovanja izdaju od strane javnog ili privatnog organa zaduženog za nadgledanje i razvoj usvajanja tih prava i obaveza, tamo gde ponuđaču usluga certifikovanja nije dato pravo da koristi prava koja proizilaze iz dozvole sve do usvajanja odluke od strane organa.</p> <p>1.2. Regulatorni Autoritet za Telekomunikacije (RAT), podrazumeva nezavisnog regulatornog organa osnovanog Zakonom o Telekomunikacijama, za regulisanje i podsticanje razvoja sektora telekomunikacija na Kosovu.</p> <p>1.3. Autor poruke podataka</p>



<p>nënkupton personin nga i cili ose në emër të të cilit mesazhi i të dhënave është dërguar apo krijuar më përpara se të ruhet, nëse ka ndonjë, por që nuk përfshinë personin që vepron si ndërmjetës në lidhje me atë mesazh të të dhënave.</p> <p>1.4. Certifikatë nënkupton vërtetimin elektronik, që lidh të dhënat kontrolluese të nënshkrimit me një person dhe konfirmon identitetin e atij personi.</p> <p>1.5. Certifikata e kualifikuar nënkupton certifikatën e lëshuar nga ofruesi i shërbimeve të certifikimit dhe që përmban:</p> <p>1.5.1. një indikacion që certifikata është lëshuar si certifikatë e kualifikuar;</p> <p>1.5.2. identifikimin e ofruesit të shërbimeve të certifikimit dhe Shtetit në të cilin është themeluar;</p> <p>1.5.3. emrin e nënshkruesit ose një pseudonim, që do të identifikohet si i tillë;</p> <p>1.5.4. dispozitën për një atribut</p>	<p>means a person by whom or on whose behalf, the data message purports to have been sent or generated prior to storage, if any, but it does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message.</p> <p>1.4. Certificate means an electronic attestation, which links the signature verification data to a person and confirms the identity of that person;</p> <p>1.5. Qualified certificate means a certificate issued by a certification service provider and that contains:</p> <p>1.5.1. an indication that the certificate is issued as a qualified certificate;</p> <p>1.5.2. the identification of the certification-service-provider and the State in which it is established;</p> <p>1.5.3. the name of the signatory or a pseudonym, which shall be identified as such;</p> <p>1.5.4. provision for a specific</p>	<p>podrazmeva lice od kojeg ili u ime kojeg je poruka podataka poslata ili stvorena pre nego što se sačuva, ukoliko postoji, ali koja ne uključuje lice koje deluje kao posrednik u vezi sa porukom podataka.</p> <p>1.4 Certifikat podrazumeva elektronsku potvrdu, koja povezuje podatke provere potpisa sa jednim licem i potvrđuje identitet te osobe.</p> <p>1.5. Kvalifikovani certifikat podrazumeva certifikat izdat od ponuđača usluga certifikata i sadrži:</p> <p>1.5.1. indikaciju da je certifikat izdat kao kvalifikovani certifikat,</p> <p>1.5.2. identifikacija pružaoca usluga certifikacije i Države u kojoj se utvrđuje;</p> <p>1.5.3. ime potpisnika ili pseudonim, sa kojim će se identifikovati;</p> <p>1.5.4. odredbu za specifičan atribut</p>
---	---	---



<p>specifik të nënshkruesit që do të përfshihet nëse është relevante, varësisht nga qëllimi për të cilën certifikata është caktuar;</p> <p>1.5.5. të dhënat për verifikim të nënshkrimit që korrespondojnë me të dhënat për krijim të nënshkrimit nën kontrollin e nënshkruesit;</p> <p>1.5.6. një indikacion për fillim dhe mbarim të periudhës së vlefshmërisë së certifikatës;</p> <p>1.5.7. kodin e identitetit të certifikatës;</p> <p>1.5.8. nënshkrimin e avancuar elektronik të lëshuar nga ofruesi i shërbimeve të certifikimit;</p> <p>1.5.9. kufizimet për fushëveprimin e certifikatës, nëse aplikohen; dhe</p> <p>1.5.10. kufizimet për vlerën e transaksioneve për të cilat certifikata mund të përdoret, nëse aplikohen.</p> <p>1.6. Komerciale nënkupton të gjitha çështjet që rrjedhin nga raportet e natyrës</p>	<p>attribute of the signatory to be included if relevant, depending on the purpose for which the certificate is intended;</p> <p>1.5.5. signature-verification data which correspond to signature-creation data under the control of the signatory;</p> <p>1.5.6. an indication of the beginning and end of the period of validity of the certificate;</p> <p>1.5.7. the identity code of the certificate;</p> <p>1.5.8. the advanced electronic signature of the certification-service-provider issuer;</p> <p>1.5.9. limitations on the scope of use of the certificate, if applicable; and</p> <p>1.5.10. limits on the value of transactions for which the certificate can be used, if applicable.</p> <p>1.6. Commercial means all matters arising from all relationships of a</p>	<p>potpisnika koji će se uključiti ukoliko je potrebno, u zavisnosti od svrhe za koju je određen certifikat;</p> <p>1.5.5. podaci o utvrđivanju potpisa koji korespondiraju sa podacima za stvaranje potpisa pod kontrolom potpisnika;</p> <p>1.5.6. pokazatelj za početak i kraj perioda važnosti certifikata;</p> <p>1.5.7. kodeks identiteta certifikata;</p> <p>1.5.8. unapređen elektronski potpis izdat od pružaoca usluga;</p> <p>1.5.9. ograničenja delatnosti certifikata, ako se primenjuju; i</p> <p>1.5.10. ograničenja za vrednosti transakcija za koje se može koristiti potvrda, ukoliko je moguće.</p> <p>1.6. Komercijalno se podrazumevaju sva pitanja koja proističu iz izveštaja</p>
---	--	---



<p>komerciale qoftë ato të kontraktuara apo të pa kontraktuara. Raportet e natyrës komerciale përfshijnë por nuk kufizohen me transaksionet si vijon:</p> <p>1.6.1. ndonjë transaksion tregtar për furnizim ose shkëmbim mallrash dhe shërbimesh;</p> <p>1.6.2. marrëveshjet e shpërndarjes;</p> <p>1.6.3. përfaqësimi komercial ose i agjencisë;</p> <p>1.6.4. faktoring;</p> <p>1.6.5. marrje-dhënie me qira;</p> <p>1.6.6. punët e ndërtimit;</p> <p>1.6.7. këshillimin;</p> <p>1.6.8. inxhinierinë;</p> <p>1.6.9. licencimin;</p> <p>1.6.10. investimin;</p> <p>1.6.11. financimin;</p>	<p>commercial nature, whether contractual or not. Relationships of a commercial nature include, but are not limited to, the following transactions:</p> <p>1.6.1 any trade transaction for the supply or exchange of goods or services;</p> <p>1.6.2. distribution agreements;</p> <p>1.6.3. commercial representation or agency;</p> <p>1.6.4. factoring;</p> <p>1.6.5. leasing;</p> <p>1.6.6. construction of works;</p> <p>1.6.7. consulting;</p> <p>1.6.8. engineering;</p> <p>1.6.9. licensing;</p> <p>1.6.10. investment;</p> <p>1.6.11. financing;</p>	<p>komercijalne prirode, bilo ugovorena ili neugovorena. Izveštaji komercijalne prirode uključuju, ali se ne ograničavaju na transakcije u nastavku:</p> <p>1.6.1. pojedinu trgovinsku transakciju za snabdevanje ili razmenu robe i usluga;</p> <p>1.6.2. sporazume o raspodeli;</p> <p>1.6.3. komercijalno predstavljanje ili predstavljanje agencije;</p> <p>1.6.4. faktor;</p> <p>1.6.5. primopredaju pod zakup;</p> <p>1.6.6. građevinske radove;</p> <p>1.6.7. savetovanje;</p> <p>1.6.8. inženjering;</p> <p>1.6.9. licenciranje;</p> <p>1.6.10. investiranje;</p> <p>1.6.11. finansiranje;</p>
---	---	--



<p>1.6.12. veprimet bankare;</p> <p>1.6.13. sigurimin;</p> <p>1.6.14. marrëveshjen e shfrytëzimit ose të koncesionit;</p> <p>1.6.15. ndërmarrjen e përbashkët dhe format e tjera të bashkëpunimit industrial ose të biznesit;</p> <p>1.6.16. transportin ajror, detar, hekurudhor dhe rrugor të mallrave dhe të udhëtarëve.</p> <p>1.7. Kompjuteri nënkupton çdo pajisje ose grup pajisjesh të ndërlidhura ose të ngjashme, nga të cilat një ose më tepër, kryen procesimin automatik të të dhënave kompjuterike në pajtim me programin.</p> <p>1.8. Komunikim nënkupton çdo shkëmbim ose bartje informacioni ndërmjet numrave të caktuar të palëve nëpërmjet shërbimeve publike elektronike në dispozicion. Kjo nuk përfshin ndonjë informatë të bartur si pjesë e një shërbimi transmetues për publikun nëpërmjet një rrjeti të komunikimit elektronik përveç nëse informacioni ka të bëjë me palën, si</p>	<p>1.6.12. banking;</p> <p>1.6.13. insurance;</p> <p>1.6.14. exploitation agreement or concession;</p> <p>1.6.15. joint venture and other forms of industrial or business cooperation;</p> <p>1.6.16. Carriage of goods or passengers by air, sea, rail or road.</p> <p>1.7. Computer means any device or group of inter-connected or related devices, one or more of which, pursuant to a program, performs automatic processing of computer data.</p> <p>1.8. Communication means any information exchanged or conveyed between a finite number of parties by means of a publicly available electronic communications service. This does not include any information conveyed as part of a broadcasting service to the public over an electronic communications network except to the</p>	<p>1.6.12. bankarske radnje;</p> <p>1.6.13. obezbeđenje;</p> <p>1.6.14. sporazume o korišćenju ilikoncesiji;</p> <p>1.6.15. zajedničko preduzeće i ostale vidove industrijske saradnje ili biznisa;</p> <p>1.6.16. vazdušni, morski, železnički i drumski prevoz robe i putnika.</p> <p>1.7. Kompjuter podrazumeva svaku opremu ili grupu povezanih ili sličnih oprema, od kojih jedan ili više obavlja automatsko procesiranje kompjuterskih podataka u skladu sa programom.</p> <p>1.8. Komuniciranjem se podrazumeva pojedina razmena ili prenos informacije između određenih brojeva stranaka preko raspoloživih sredstava elektronskih javnih usluga. Ovo ne uključuje pojedinu informaciju prenesenu kao deo prenosne usluge za javnost preko elektronske saobraćajne mreže, izuzev ukoliko se informacija</p>
---	---	--



<p>klient, abonent, regjistruet të identifikueshëm ose shfrytëzuesin që merr informacionin.</p> <p>1.9. Konsumator nënkupton person fizik që vepron për qëllime jashtë tregtisë, biznesit apo profesionit të tij.</p> <p>1.10. Kontrata elektronike nënkupton kontratën e bërë tërësisht ose pjesërisht me komunikim elektronik apo në formë elektronike.</p> <p>1.11. Kontrollor nënkupton çdo person fizik ose juridik, autoritetin publik, agjencionin ose ndonjë entitet tjetër që si i vetëm ose së bashku me të tjerët përcakton qëllimet dhe mënyrat e përpunimit të të dhënave personale.</p> <p>1.12. Lëshuesi nënkupton çdo institucion publik bankar apo kreditues që lëshon kartelë pagese për shfrytëzim elektronik, apo për ndonjë prodhim apo shërbim.</p> <p>1.13. Marrësi i mesazhit të të dhënave nënkupton personin që synohet dhe</p>	<p>extent that the information can be related to the identifiable subscriber or user receiving the information.</p> <p>1.9. Consumer means a natural persons acting for purposes outside their trade, business or profession.</p> <p>1.10. Electronic contract means a contract concluded wholly or partly by electronic communications or in an electronic form.</p> <p>1.11. Controller means any natural or legal person, public authority, agency or any other body which alone or jointly with others determines the purposes and means of the processing of personal data.</p> <p>1.12. Issuer means any public, banking or credit institution issuing a payment card for electronic use, or for any production or service.</p> <p>1.13. Addressee of a data message</p>	<p>odnosi na identifikovanu stranku ili korisnika koji prima informaciju.</p> <p>1.9. Potrošač-em se podrazumeva fizičko lice koje deluje u svrhe van trgovine, poslovanja ili njegove profesije.</p> <p>1.10. Elektronski ugovor podrazumeva potpuno ili delimično obavljen ugovor sa elektronskom komunikacijom ili potpuno ili delimično u elektronskom obliku.</p> <p>1.11. Pod Kontrolorom se podrazumeva svako fizičko ili pravno lice, javni organ, agencija ili pojedini entitet koji, kao jedinstven ili zajedno sa ostalima utvrđuje svrhe i sredstva za obradu ličnih podataka.</p> <p>1.12. Izdavaoc podrazumeva svaku javnu bankarsku ili kreditnu instituciju koja izdaje kreditnu karticu za elektronsku upotrebu, ili za bilo koji proizvod ili uslugu.</p> <p>1.13. Primalac poruke podataka</p>
--	---	--



<p>cilësohet si marrës i mesazhit të të dhënave nga autori i mesazhit, mirëpo nuk përfshin personin që vepron si ndërmjetësues në lidhje me mesazhin e të dhënave.</p> <p>1.14. Mesazhi i të dhënave nënkupton informacionin e krijuar, dërguar, pranuar ose të ruajtur me mjete elektronike, optike ose të ngjashme, duke përfshirë, por jo i kufizuar në shkëmbimin elektronik të të dhënave (SHEDH), postën elektronike, telegramet, teleksat apo telekopjet.</p> <p>1.15. Mjeteve elektronike (nëpërmjet) nënkupton që shërbimi është dërguar fillimisht dhe pranuar në destinacionin e vet nëpërmjet pajisjes elektronike për përpunim (duke përfshirë kompresimin digjital) dhe ruajtja e të dhënave, dhe tërë transmetimi, bartja dhe pranimi me mjete me tela, me radio, me mjete optike ose me mjete të tjera elektromagnetike.</p> <p>1.16. Ministri nënkupton, Ministrin e Ministrisë përgjegjëse për fushën e Shërbimeve të Shoqërisë Informatike.</p> <p>1.17. Ministria nënkupton, Ministrinë përgjegjëse për fushën e Shërbimeve të</p>	<p>means a person who is intended by the originator to receive the data message, but does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message.</p> <p>1.14. Data message means information generated, sent, received or stored by electronic, optical or similar means including, but not limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy.</p> <p>1.15. Electronic means that the service is sent initially and received at its destination by means of electronic equipment for the processing (including digital compression) and storage of data, and entirely transmitted, conveyed and received by wire, by radio, by optical means or by other electromagnetic means;</p> <p>1.16. Minister, means Minister responsible for Information Society Services;</p> <p>1.17. Ministry, means Ministry responsible for Information Society</p>	<p>označava lice koje se smatra kao prijemnik poruke podataka od autora poruke, ali ne obuhvata osobu koja deluje kao posrednik u vezi sa porukom podataka.</p> <p>1.14. Poruka podataka podrazumeva stvorenu, poslatu, primljenu ili sačuvanu informaciju sa elektronskim, optičkimili sličnim sredstvima, uključujući, ali se ne ograničavajući na elektronsku razmenu podataka (ERP), elektronsku poštu, telegrame, telekse ili telekopije.</p> <p>1.15. Elektronskim putem podrazumeva da je usluga na početku poslata i primljena na svoje odredište putem elektronske opreme za obradu (uključujući digitalnu zbijenost) i skladištenje podataka i svog prenosa, prijema sredstava putem žice, radija, optičkim ili drugim elektromagnetskim sredstvima.</p> <p>1.16. Ministar podrazumeva, Ministra odgovornog Ministarstva u oblasti Usluga Informatičkog društva.</p> <p>1.17. Ministarstvo podrazumeva, Ministarstvo odgovorno za oblast Usluga</p>
--	--	---



<p>Shoqërisë Informatike.</p> <p>1.18. Nënshkrimi elektronik nënkupton të dhënat në formën elektronike, të cilat u bashkëngjiten ose shoqërojnë logjikisht mesazhin e të dhënave, dhe që mund të përdoren për të identifikuar nënshkruesin në lidhje me mesazhin e të dhënave.</p> <p>1.19. Nënshkrimi elektronik i avancuar nënkupton nënshkrimin elektronik që plotëson kërkesat si vijon:</p> <p>1.19.1. është i lidhur ekskluzivisht me nënshkruesin;</p> <p>1.19.2. është në gjendje të identifikoj nënshkruesin;</p> <p>1.19.3. është krijuar me përdorimin e mjeteve që nënshkruesi mund ti mbaj vetëm nën kontrollin e tij; dhe</p> <p>1.19.4. është i lidhur me të dhënat tek të cilat lidhet në atë mënyrë që çdo ndryshim i mëpasshëm i të dhënave është i dallueshëm.</p> <p>1.20. Nënshkruesi nënkupton personin që mban të dhënat për krijimin e</p>	<p>Services;</p> <p>1.18. Electronic signature means data in electronic form in, affixed to, incorporated in or logically associated with, a data message, which may be used to identify the signatory in relation to the data message;</p> <p>1.19. Advanced electronic signature means an electronic signature which meets the following requirements:</p> <p>1.19.1. it is uniquely linked to the signatory;</p> <p>1.19.2. it is capable of identifying the signatory;</p> <p>1.19.3. it is created using means that the signatory can maintain under his sole control; and</p> <p>1.19.4. it is linked to the data to which it relates in such a manner that any subsequent change of the data is detectable.</p> <p>1.20. Signatory means a person that holds signature creation data and acts</p>	<p>Informatičkog društva.</p> <p>1.18. Elektronski potpis podrazumeva podatke u elektronskom obliku, koji se dostavljaju ili logički pridružuju poruci podataka, i koji se mogu koristiti za identifikovanje potpisaoaca u vezi sa porukom podataka.</p> <p>1.19. Unapređen elektronski potpis podrazumeva elektronski potpis koji ispunjava sledeće zahteve:</p> <p>1.19.1. Ekskluzivno je vezan sa potpisnikom;</p> <p>1.19.2. U stanju je da identifikuje potpisnika;</p> <p>1.19.3. Stvoren je sa korišćenjem sredstava koje potpisnik može da drži samo u svojoj kontroli; i</p> <p>1.19.4. Povezan je sa podacima sa kojima se veže tako da je svaka dalja promena podataka primetljiva.</p> <p>1.20. Potpisnik podrazumeva lice koje drži podatke za stvaranje potpisa i deluje</p>
---	---	---



<p>nënshkrimit dhe vepron qoftë në emër të vet apo në emër të personit që e përfaqëson.</p> <p>1.21. Ndërmjetësues në lidhje me ndonjë mesazh të veçantë të të dhënave nënkupton personin që në emër të ndonjë personi tjetër dërgon, merr ose ruan mesazhin e të dhënave ose siguron shërbime tjera që lidhen me atë mesazh të të dhënave.</p> <p>1.22. Interoperabiliteti nënkupton gjendjen me anë të së cilës kartelat e lëshuara në Kosovë ose çdo Vend Anëtar i BE dhe/ose që i përkasin sistemit të caktuar të kartelave mund të përdoren në vendet e tjera Anëtare të BE dhe/ose në rrjetat e instaluar nga sistemet e tjera. Kjo kërkon që kartelat dhe lexuesit e përdorur në sistemet e ndryshme duhet të jenë teknologjikisht në pajtueshmëri dhe sistemet e tilla duhet të jenë të hapura me anë të marrëveshjeve të reciprocitetit.</p> <p>1.23. Ofruesi i shërbimeve të certifikimit nënkupton personin që lëshon certifikata ose ofron shërbime të tjera lidhur me nënshkrimin elektronik në</p>	<p>either on its own behalf or on behalf of the person it represents;</p> <p>1.21. Intermediary with respect to a particular data message, means a person who, on behalf of another person, sends, receives or stores that data message or provides other services with respect to that data message.</p> <p>1.22. Interoperability as referred to paragraph 1 of this article means a state of affairs whereby cards issued in Kosovo or any Member State of the EU and/or belonging to a given card system can be used in other Member States of the EU and/or in the networks installed by other systems. This requires that the cards and readers used in the various systems must be technologically compatible and that systems must be opened up by means of reciprocity agreements.</p> <p>1.23. Certification service provider means a person that issues certificates or provides other services related to electronic signatures pursuant to the</p>	<p>bilo u svoje ime ili u ime osobe koju predstavlja.</p> <p>1.21. Pod posrednikom u vezi pojedine posebne poruke podataka, se podrazumeva licekoji, u ime pojedinog drugog lica, dostavlja, prima ili čuva poruku podataka ili pružadruga usluga u vezi poruke podataka.</p> <p>1.22. Pod međuradnjom se podrazumeva stanje putem kojeg se kartice izdate na Kosovu ili u bilo kojoj zemlji članici EU i/ili koje pripadaju izdatom sistemu kartice mogu iskorisćavati u ostalim zemljama članica EU i/ili u instaliranim mrežama od ostalih sistema. To zahteva da kartice i čitaoci ovih kartica koji se iskorisćavaju u raznim sistemima, treba da budu u tehnološkoj saglasnosti i ti sistemi treba da budu otvoreni i zasnovani uzajamnim sporazumom.</p> <p>1.23. Pružaoac usluga certifikovanja podrazumeva lice koje izdaje certifikate ili nudi druge usluge u vezi sa elektronskim potpisivanjem u skladu sa</p>
---	--	--



<p>përputhje me Ligjin.</p> <p>1.24. Pala e besueshme nënkupton personin që mund të veproj në bazë të një certifikate apo nënshkrimi elektronik.</p> <p>1.25. Pagesa elektronike nënkupton çfarëdo transaksioni pagese të drejtpërdrejt ose me shtyrje afati i kryer me anë të mjeteve elektronike, përveç pagesave me çek me kartelë garancioni bankar dhe pagesat me kartelë që përdorin proceset mekanike (faturim me rrëshqitje).</p> <p>1.26. Pajisja për krijimin e nënshkrimit nënkupton softuerin ose harduerin e konfiguruar që përdoret për të aplikuar të dhënat për krijimin e nënshkrimit.</p> <p>1.27. Pajisja për krijimin e nënshkrimit të sigurt nënkupton pajisjen për krijimin e nënshkrimit që, me mënyra të përshtatshme teknike dhe procedurale, i plotëson kërkesat si vijon:</p> <p>1.27.1. garanton që të dhënat për krijimin e nënshkrimit të përdorura për prodhimin e nënshkrimit mund të</p>	<p>Law.</p> <p>1.24. Relying party means a person that may act on the basis of a certificate or an electronic signature.</p> <p>1.25. Electronic payment means any direct or deferred payment transaction carried out by electronic means, except payments by cheque with a bank card guarantee and payments by card using mechanical processes (invoice slips);</p> <p>1.26. Signature-creation device means configured software or hardware used to implement the signature-creation data;</p> <p>1.27. Secure-signature-creation device means a signature-creation device which, by appropriate technical and procedural means, meets the following requirements:</p> <p>1.27.1. It ensures that the signature-creation-data used for signature generation can practically occur only</p>	<p>Zakonom.</p> <p>1.24. Poverljiva strana podrazumeva lice koje može da deluje na osnovu jednog certifikata ili elektronskog potpisa.</p> <p>1.25. Elektronska uplata podrazumeva bilo koju direktno izvršenu isplatu ili sa pomerenim rokom elektronskim sredstvima, osim isplata čekom sa garantnom bankarskom karticom i isplate putem kartice koje koriste mehaničke procese (naplata sa slajdom).</p> <p>1.26. Uređaj za stvaranje potpisa podrazumeva konfigurisani softver ili hardver koji se koristi za primenu podataka za stvaranje potpisa.</p> <p>1.27. Uređaj za stvaranje sigurnog potpisa podrazumeva uređaj za kreiranje potpisa koji, sa odgovarajućim tehničkim i proceduralnim sredstvima ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.27.1. garantuje da se podaci za kreiranje potpisa, korišćeni za izradu potpisa mogu javiti praktično samo</p>
---	--	---



<p>ndodhin praktikisht vetëm një herë, dhe që fshehtësia e tyre është garantuar në mënyrë të arsyeshme;</p> <p>1.27.2. garanton që të dhënat për krijimin e nënshkrimit të përdorura për prodhimin e nënshkrimit nuk mund, në nivel të arsyeshëm të sigurisë, të nxirren dhe që nënshkrimi është i mbrojtur kundër falsifikimit duke përdor teknologjinë e mundshme aktuale;</p> <p>1.27.3. garanton që të dhënat për krijimin e nënshkrimit të përdorura për prodhimin e nënshkrimit mund të mbrohen arsyeshëm nga nënshkruesi legjitim kundër përdorimit nga të tjerët;</p> <p>1.27.4. pajisja për krijimin e nënshkrimit të sigurt nuk i ndryshon të dhënat që do të nënshkruhen ose parandalon të dhënat e tilla nga paraqitja tek nënshkruesi përpara procesit të nënshkrimit.</p> <p>1.28. Personi i autorizuar nënkupton çdo person fizik ose juridik që ka të drejtë, i lejohet me ligj, të përdorë,</p>	<p>once, and that their secrecy is reasonably assured;</p> <p>1.27.2. It ensures that the signature-creation-data used for signature generation cannot, with the level of reasonable assurance, be derived and that the signature is protected against forgery using currently available technology;</p> <p>1.27.3. It ensures that the signature-creation-data used for signature generation can be reliably protected by the legitimate signatory against the use of others;</p> <p>1.27.4. Secure signature-creation devices does not alter the data to be signed or prevent such data from being presented to the signatory prior to the signature process.</p> <p>1.28. Authorized person means any natural or legal person who has the right, by contract or by law, or the lawful</p>	<p>jednom i da je njihova tajnost zagarantovana na razuman način;</p> <p>1.27.2. garantuje da podaci za kreiranje potpisa, korišćeni za izradu potpisa ne mogu sa razumnom sigurnošću da se izvedu, i da je potpis zaštićen od falsifikovanja korišćenjem trenutne moguće tehnologije;</p> <p>1.27.3. garantuje da se podaci za stvaranje potpisa, korišćeni za izradu potpisa, mogu razumno zaštititi od legitimnog potpisnika protiv zloupotrebe od ostalih;</p> <p>1.27.4. uređaj za stvaranje sigurnog potpisa ne menja podatke koji će se potpisati ili ne sprečava takve podatke od predstavljanja do potpisnika pre procesa potpisivanja.</p> <p>1.28. Ovlašćeno lice podrazumeva svako fizičko ili pravno lice koje ima pravo, i dozvoljeno mu je zakonom, da</p>
---	---	--



<p>menaxhojë, kontrollojë, testojë, kryejë hulumtime shkencore legjitime ose ndryshe të operojë një sistem informatik dhe i cili vepron në pajtim me atë të drejtë apo autorizim.</p> <p>1.29. Personi juridik nënkupton çdo entitet i cili ka status të tillë sipas ligjit të zbatueshëm, përveç organeve shtetërore ose të organeve tjera publike që ushtrojnë autoritetin shtetëror dhe për organizatat publike ndërkombëtare.</p> <p>1.30. Pëlqimi nga përdoruesi ose parapaguesi i korrespondon pëlqimit të subjektit të të dhënave sipas Direktivës evropiane 95/46/EC.</p> <p>1.31. Pëlqimi i subjektit të të dhënave nënkupton çdo tregues (indikatorë) të kuptueshëm dhe specifik, i dhënë me vullnet të lirë, me të cilin subjekti i të dhënave bie dakord që marrëveshja për të dhënat personale të tij të procesohet.</p> <p>1.32. Përgjimi i të dhënave nga aspekti teknik nënkupton qasje në të dhënat kompjuterike të transmetimeve jopublike të ose nga një sistem informatik.</p>	<p>permission, to use, manage, control, test, conduct legitimate scientific research or otherwise operate an information system and who is acting in accordance with that right or permission.</p> <p>1.29. Legal person means any entity having such status under the applicable law, except for States or other public bodies in the exercise of State authority and for public international organizations.</p> <p>1.30. Consent by a user or subscriber corresponds to the data subject's consent in European Directive 95/46/EC;</p> <p>1.31. Subject's consent shall mean any freely given specific and informed indicator of his wishes by which the data subject signifies his agreement to personal data relating to him being processed.</p> <p>1.32. Data interception means accessing, by technical means, non-public transmissions of computer data to, from or within an Information System.</p>	<p>koristi, upravlja, kontroliše, testira i obavlja legitimna naučna istraživanja ili da drugačije posluje jedan informativni sistem koji posluje u skladu sa tim pravom.</p> <p>1.29. Pravno lice podrazumeva svako lice koje ima takav status prema važećem zakonu, osim državnih organa ili drugih javnih organa koji sprovode vlast i za javne međunarodne organizacije.</p> <p>1.30. Saglasnost od korisnika ili pretplatnika odnosi se na saglasnost subjekta podataka prema Evropskoj direktivi 95/46/EC.</p> <p>1.31. Pod Saglasnošću subjekta podataka se podrazumeva svaki razumljivi i specifični pokazatelj dat slobodnom voljom, pomoću kojih subjekat podataka se usaglašava da sporazum o njegovim ličnim podacima bude obrađen.</p> <p>1.32. Prisluškivanje podataka u tehničkom aspektu podrazumeva pristup kompjuterskim podacima nejavnih prenosa ili iz informativnog sistema.</p>
--	--	--



<p>1.33. Posta elektronike nënkupton çfarëdo mesazhi në formë teksti, zëri, tingulli ose imazhi, të dërguar me anë të rrjetit të komunikimit elektronik publik që si i tillë mund të ruhet në rrjet ose në pajisjen e fundme të marrësit deri në momentin kur merret nga pranuesi-marrësi.</p> <p>1.34. Procesimi në lidhje me të dhënat personale nënkupton çdo veprim ose një numër veprimesh që kryhen në të dhënat personale: të dhënat personale, qoftë me mjete automatike apo jo automatike, si mbledhja, regjistrimi, organizimi, ruajtja, përshtatja ose përmirësimi, korigjimi, konsultimi, shfrytëzimi, emetimi i transmetuar, përhapja ose mundësia e vendosjes, radhitja, kombinimi, bllokimi, fshirja ose asgjësimi i të dhënave.</p> <p>1.35. Rrjeta e komunikimeve elektronike nënkupton sistemet transmetuese dhe kur janë të zbatueshme, pajisjet për komutim ose rutinim dhe burimeve të tjera që lejojnë bartjen e sinjaleve me anë të telit, të radios, mjeteve optike ose mjeteve të tjera</p>	<p>1.33. Electronic mail means any text, voice, sound or image message sent over a public communications network which can be stored in the network or in the recipient's terminal equipment until it is collected by the recipient;</p> <p>1.34. Processing with relation to personal data means any operation or set of operations which is performed upon personal data: personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction.</p> <p>1.35. Electronic communications network means transmission systems and, where applicable, switching or routing equipment and other resources which permit the conveyance of signals by wire, by radio, by optical or by other electromagnetic means, including</p>	<p>1.33. Pod elektronskom poštom podrazumeva se svaka poruka u obliku teksta, glasa, zvuka ili slike poslata iz jedne javne elektronske komunikacione mreže, koja se kao takva može èuvati u mreži ili u krajnjem uređaju primaoca sve do trenutka prijema od strane primaoca.</p> <p>1.34. Pod obrađivanjem se podrazumeva svaka obrada, radnja ili broj radnji koje seobavljaju u liènim podacima, bilo automatskim ili neautomatskim sredstvima, kao štomogu biti: sastanak, registrovanje, organizovanje, èuvanje, prilagođavanje ili ispravka, korigovanje, konsultacija, iskorišèavanje, prenosna emisija, distribucija, ili se omoguèitiuvođenje, ređanje, kombinovanje, blokiranje, brisanje ili uništenje podataka.</p> <p>1.35. Elektronska mreža komunikacija podrazumeva prenosne sisteme i kada su primenljivi, uređaji za komutaciju ili rutinu i drugi izvori koji omoguèavaju prenos signala putem žice, radija, optièkih sredstava i drugih elektromagnetskih sredstava, ukljuèujuèi</p>
---	---	--



<p>elektromagnetike, duke përfshirë rrjetat satelitore, fikse (qark- dhe paket-komutimi, duke përfshirë internetin) dhe rrjetet mobile tokësore, sistemet e kablllove elektrike, deri në masën që ato janë të shfrytëzueshme për qëllim të transmetimit të sinjaleve të rrjeteve të përdorura për radio dhe transmetimet televizive, rrjetave e kablllove të televizionit, pavarësisht nga lloji i informatës që bartet.</p> <p>1.36. Sistemi informatik nënkupton sistemin për krijimin, dërgimin, pranimin, ruajtjen ose edhe përpunimin e mesazheve të të dhënave.</p> <p>1.37. Shërbimet e shoqërisë informatike nënkupton cilido shërbim që është ofruar në distancë, me mjete elektronike dhe me kërkesë individuale të marrësit të shërbimit, nëse shërbimi i tillë është ofruar për konsiderim ose jo, dhe për qëllime të këtij përkufizimi:</p> <p>1.37.1. në distancë nënkupton që shërbimi është ofruar pa qenë njëkohësisht prezent palët;</p> <p>1.37.2. me mjete elektronike</p>	<p>satellite networks, fixed (circuit- and packet-switched, including Internet) and mobile terrestrial networks, electricity cable systems, to the extent that they are used for the purpose of transmitting signals, networks used for radio and television broadcasting, and cable TV networks, irrespective of the type of information conveyed.</p> <p>1.36. Information system means a system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages;</p> <p>1.37. Information Society Services means any service which is provided at a distance, by electronic means and at the individual request of a recipient of the service, whether such service is provided for consideration or not, and for the purposes of this definition:</p> <p>1.37.1. at a distance means that the service is provided without the parties being simultaneously present;</p> <p>1.37.2. by electronic means means that</p>	<p>satelitske mreže, fiksne (kolo- i paket komutacija, uključujući internet) i mobilne zemaljske mreže, sisteme električnih kablova, sve do te mere da su upotrebljive za potrebe prenosa signala korišćene mreže za radio i televizijske prenose, mreže i televizijske kablove, bez obzira na vrstu informacije koja se prenosi.</p> <p>1.36. Informativni sistem podrazumeva sistem za stvaranje, slanje, prijem čuvanje ili obradu poruka podataka.</p> <p>1.37. Usluge informatičkog društva podrazumevaju bilo koju uslugu koja je ponuđena na distanci, sa elektronskim sredstvima i individualnim zahtevom primaoca usluge, ukoliko je takva ponuda ponuđena na razmatranje ili ne, i za potrebe ove definicije:</p> <p>1.37.1. na distanci podrazumeva da je usluga pružena bez istovremenog prisustva stranaka;</p> <p>1.37.2. sa elektronskim sredstvima</p>
--	---	--



<p>nënkupton që shërbimi është dërguar fillimisht dhe pranuar në destinacionin e vet nëpërmjet pajisjes elektronike për përpunim (duke përfshirë kompresimin digjital) dhe ruajtje të të dhënave, dhe tërë transmetimi, bartja dhe pranimi me mjete me tela, me radio, me mjete optike ose me mjete të tjera elektromagnetike;</p> <p>1.37.3. me kërkesë individuale të marrësit të shërbimit nënkupton që shërbimi është ofruar përmes transmetimit të të dhënave me kërkesë individuale.</p> <p>1.38. Shfrytëzuesi nënkupton personin fizik që i shfrytëzon shërbimet e mundshme publike të komunikimit elektronik, për qëllime private ose të biznesit, pa qenë i detyrueshëm regjistrim paraprak për këtë shërbim.</p> <p>1.39. Shkëmbimi elektronik i të dhënave-SHEDH nënkupton transferimin elektronik të informacionit nga kompjuteri në kompjuter duke shfrytëzuar standardet e pajtueshme për strukturimin e informacionit.</p>	<p>the service is sent initially and received at its destination by means of electronic equipment for the processing (including digital compression) and storage of data, and entirely transmitted, conveyed and received by wire, by radio, by optical means or by other electromagnetic means;</p> <p>1.37.3. “at the individual request of a recipient of services” means that the service is provided through the transmission of data on individual request.</p> <p>1.38. User means any natural person using a publicly available electronic communications service, for private or business purposes, without necessarily having subscribed to this service.</p> <p>1.39. Electronic Data Interchange (EDI) means the electronic transfer from computer to computer of information using an agreed standard to structure the information.</p>	<p>podrazumeva da je usluga na početku poslata i primljena a svom odredištu putem elektronske opreme za obradu (uključujući digitalnu zbijenost) i skladištenje podataka , i sav prenos, prenos i prijem sredstava putem žice, radija, optičkim sredstvima i drugim elektromagnetskim sredstvima;</p> <p>1.37.3. na pojedinačan zahtev primaoca usluge podrazumeva da je usluga ponuđena kroz prenos podataka sa pojedinačnim zahtevom.</p> <p>1.38. Korisnik podrazumeva fizičko lice koje koristi moguće javne usluge elektronskog komuniciranja, u privatne i poslovne svrhe, bez obaveze na prethodno registrovanje ove usluge.</p> <p>1.39. Elektronska razmena podataka – ERP podrazumeva elektronski prenos informacija sa računara na računar, koristeći dogovorene standarde za strukturiranje informacija.</p>
--	---	---



<p>1.40. Të dhënat për verifikimin e nënshkrimit nënkupton të dhënat, siç janë kodet, ose çelësat kriptografik publik, që janë përdorur për qëllim të verifikimit të nënshkrimit elektronik.</p> <p>1.41. Tregtari në lidhje me pagesat elektronike nënkupton personin fizik ose juridik që ofron produkte ose shërbime.</p> <p>1.42. Zotërues nënkupton poseduesin e kartelës kreditore dhe debitore lidhur me pagesat elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Ndryshimi me Marrëveshje</p> <p>1. Për palët e përfshira në gjenerimin, dërgimin, pranimin, ruajtjen apo procesimin e mesazhit të të dhënave, nëse nuk jepet ndryshe, atëherë dispozitat e Kreut II mund të ndryshojnë me marrëveshje.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk ka ndikim në ndonjë të drejtë që mund të ekzistoj, të ndryshoj me marrëveshje ndonjë rregull të këtij Ligji që jepet në Kreun II.</p>	<p>1.40. Signature verification data means data, such as codes, or public cryptographic keys, which are used for the purpose of verifying an electronic signature;</p> <p>1.41. Trader with respect to electronic payments means a natural or legal person providing goods or services;</p> <p>1.42. Cardholder means a credit or debit cardholder, with respect to electronic payments.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Variation by Agreement</p> <p>1. As between parties involved in generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages, and except as otherwise provided, the provisions of Chapter II may be varied by agreement.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article does not affect any right that may exist to modify by agreement any rule of law referred to in Chapter II.</p>	<p>1.40. Podaci za verifikaciju potpisa podrazumevaju podatke, kao što su kodeksi, ili kriptografski ključevi, koji se koriste u svrhu provere elektronskog potpisa.</p> <p>1.41. Trgovac u vezi sa elektronskim plaćanjima podrazumeva fizičko ili pravno lice koje nudi proizvode ili usluge.</p> <p>1.42. Vlasnik podrazumeva vlasnika kreditne ili debitne kartice u vezi sa elektronskim uplatama.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Izmene Sporazumom</p> <p>1. O uključenim strankama u generisanju, dostavljanju, prijemu, čuvanju ili obradi poruke podataka, ukoliko nije drugačije prikazano, onda se odredbe Poglavlja II mogu izmeniti sporazumom.</p> <p>2. Stav 1 ovog člana nema uticaja na pojedino pravo, koje može postojati da se izmeni sporazumom pojedine odredbe Zakona, koja se daje u II Poglavlju.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">KREU II ZBATIMI I KËRKESAVE LIGJORE PËR MESAZHET E TË DHËNAVE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II APPLICATION OF LEGAL REQUIREMENTS TO DATA MESSAGES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II PRIMENA ZAKONSKIH ZAHTEVA NA PORUKE SA PODACIMA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Njohja Ligjore e Mesazheve të të Dhënave</p> <p>Informacioni nuk duhet ta mohojë efektin ligjor, vlefshmërinë e zbatimit vetëm mbi bazat e asaj që është në formë të mesazhit të të dhënave e as mbi bazat që nuk janë përfshirë në mesazhin e të dhënave me qëllim të lëshimit të një efekti të tillë ligjor, por i referohet vetëm atij mesazhi të dhënash.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Legal Recognition of Data Messages</p> <p>Information shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of a data message, nor on the grounds that it is not contained in the data message purporting to give rise to such legal effect, but is merely referred to in that data message.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Zakonsko priznavanje poruka podataka</p> <p>Informacija ne treba negirati zakonski efekat, valjanost ili izvršivost samo na osnovama što je u obliku poruke podataka, niti na osnovama, koje nisu uključene u poruci podataka radi izostavljanja tog zakonskog efekta, veæse odnosi samo na tu poruku podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Shkrimi</p> <p>1. Nëse sipas ndonjë ligji në Kosovë personit i është kërkuar ose lejuar që të jep informacionin me shkrim, ajo kërkesë do të konsiderohet si e plotësuar nga personi nëse personi e jep informacionin nëpërmjet mesazhit të dhënave, me kusht që:</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Writing</p> <p>1. If under any law in Kosovo a person is required or permitted to give information in writing, that requirement shall be deemed to have been satisfied by the person if the person gives the information by means of a data message, provided that:</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Pisanje</p> <p>1. Ako se po bilo kom zakonu na Kosovu, licu zatražilo ili dozvolilo da daje informacije u pismenom obliku, taj zahtev se smatra ispunjenim od strane osobe ako osoba da informaciju preko poruka podataka, pod uslovom da:</p>



<p>1.1. në kohën që informacioni është dhënë, është e arsyeshme që të pritët që informacioni do të jetë i gatshëm për qasje ashtu që të jetë i përdorshëm për referim pasues; dhe</p> <p>1.2. nëse është kërkuar që informacioni ti jepet personit ose personit tjetër në emër të tij, dhe personi i parë i përmendur kërkon që informacioni ti jepet sipas kërkesave të veçanta të teknologjisë së informacionit nëpërmjetë llojit të veçantë të mesazhit të dhënash, kjo kërkesë e personit të jetë e plotësuar; dhe</p> <p>1.3. nëse është kërkuar që informacioni ti jepet personit, atëherë personit të cilit i është kërkuar ose lejuar që informacioni ti jepet, lejon që ti jepet informacioni nëpërmjet të mesazhit të dhënave; dhe</p> <p>1.4. nëse është kërkuar që informacioni ti jepet personit ose personit tjetër në emër të tij, dhe personi i parë i përmendur kërkon që një veprim i veçantë të merret nëpërmjet verifikimit të informacionit që pranohet, kjo kërkesë e personit të jetë e plotësuar.</p>	<p>1.1. at the time the information was given, it was reasonable to expect that the information would be readily accessible so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>1.2. if the information is required to be given to a person, or to another person on his behalf, and the first mentioned person requires that the information be given in accordance with particular information technology requirements, by means of a particular kind of data message, that person's requirements have been met; and</p> <p>1.3. if the information is required to be given to a person, then the person to whom the information is required or permitted to be given, consents to the information being given by means of a data message; and</p> <p>1.4. if the information is required to be given to a person, or to another person on his behalf, and the first mentioned person requires that a particular action be taken by way of verifying the receipt of the information, that person's requirement has been met.</p>	<p>1.1. u vreme kada je data informacija, razumno je očekivati da će informacija biti na raspolaganju za pristup tako da bude upotrebljiva za kasnije odnošenje; i</p> <p>1.2. ako je zatraženo da se informacija preda osobi ili drugom licu u njegovo ime, i prvo pomenuto lice zahteva da se informacija preda na osnovu posebnih zahteva informativne tehnologije, pomoću posebne vrste poruke podataka, ovaj zahtev lica treba da bude ispunjen; i</p> <p>1.3. ako je zatraženo da se informacija preda licu, onda osobi kojoj je zatraženo ili dozvoljeno davanje informacije, dozvoljava da se informacija omogući ili preda putem poruke podataka; i</p> <p>1.4. ako je zatraženo da se informacija preda licu ili drugoj osobi u njegovo ime, i ako prva pomenuta osoba zatraži da se posebna delatnost preuzme putem provere primljenih podataka, ovaj zahtev osobe treba da bude ispunjen.</p>
---	--	---



<p>2. Për qëllime të këtij neni, dhënia e informacionit përfshinë, por nuk kufizohet në:</p> <p>2.1. bërjen e aplikimit;</p> <p>2.2. bërjen ose paraqitjen e ankesës;</p> <p>2.3. dhënien, dërgimin ose shërbimin e lajmërimit;</p> <p>2.4. paraqitjen e kthimit;</p> <p>2.5. bërjen e kërkesës;</p> <p>2.6. bërjen e deklaratës;</p> <p>2.7. paraqitjen ose lëshimin e certifikatës;</p> <p>2.8. paraqitjen e kundërshtimit; dhe</p> <p>2.9. bërjen e fjalimit.</p> <p>3. Për qëllime të këtij neni, kërkesa ose lejimi në lidhje me personin që të jep informacion do të zgjerohet dhe do të jetë njëjloj e zbatueshme tek kërkesa ose informacioni që është shpallur i dërguar, regjistruar, paraqitur, shërbyer ose ndryshe transmetuar dhe përfshinë shprehje të</p>	<p>2. For the purposes of this article, giving information includes, but is not limited to:</p> <p>2.1. making an application;</p> <p>2.2. making or lodging a claim;</p> <p>2.3. giving sending or serving a notification;</p> <p>2.4. lodging a return;</p> <p>2.5. making a request;</p> <p>2.6. making a declaration;</p> <p>2.7. lodging or issuing a certificate;</p> <p>2.8. lodging an objection; and</p> <p>2.9. making a statement.</p> <p>3. For purposes of this article, a requirement or permission in relation to a person to give information shall extend to and shall be equally applicable to the requirement or information which is stated to be sent, filed, submitted, served or otherwise transmitted and includes similar</p>	<p>2. Za potrebe ovog člana, davanje informacija uključuje, ali se ne ograničava na:</p> <p>2.1. prijavljivanje;</p> <p>2.2. sastavljanje ili podnošenje žalbe</p> <p>2.3. davanje, isporučavanje ili usluge obaveštenja;</p> <p>2.4. predstavljanje povratka;</p> <p>2.5. sastavljanje zahteva;</p> <p>2.6. sastavljanje izjave;</p> <p>2.7. podnošenje ili izdavanje certifikata;</p> <p>2.8. podnošenje prigovora; i</p> <p>2.9. sastavljanje govora.</p> <p>3. Za potrebe ovog člana, zahtev ili dozvola u vezi sa osobom koja daje informacije će biti proširena i biće jednako primenjena kod zahteva ili informacije koja ja proglašena poslatom, registrovanom, podnetom, služenom ili drugačije prenetom i obuhvata slične</p>
---	--	---



<p>ngjashme ose në lidhje me të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Nënshkrimi</p> <p>1. Nëse në ndonjë ligj në Kosovë kërkohet nënshkrimi i personit, kërkesa e tillë është menduar që të plotësohet nëse nënshkrimi i tillë është një nënshkrim elektronik dhe nënshkrimi i tillë nuk do të mohoj efektshmërinë ligjore në bazë të cilit ai është:</p> <p>1.1. në formën elektronike; ose</p> <p>1.2. jo i bazuar në certifikatë të kualifikuar; ose</p> <p>1.3. jo i bazuar në certifikatë të kualifikuar të lëshuar nga ofruesi i akredituar i shërbimeve të certifikimit; ose</p> <p>1.4. jo i krijuar me pajisje të sigurta për krijimin e nënshkrimit.</p> <p>2. Nëse nënshkrimi elektronik është në formën e nënshkrimit elektronik të avancuar, që është i bazuar në certifikatë të kualifikuar dhe është krijuar me pajisje të sigurta për</p>	<p>or cognate expressions thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Signature</p> <p>1. If under any law in Kosovo the signature of a person is required, such requirement is deemed to have been satisfied if such signature is an electronic signature and such signature shall not be denied legal effectiveness on the grounds that it is:</p> <p>1.1. in electronic form; or</p> <p>1.2. not based upon a qualified certificate; or</p> <p>1.3. not based upon a qualified certificate issued by an accredited certification service provider; or</p> <p>1.4. not created by a secure signature creation device.</p> <p>2. Provided that if the electronic signature is in the form of an advanced electronic signature, which is based on a qualified certificate and is created by a secure</p>	<p>izraze ili u vezi sa tim.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Potpis</p> <p>1. Ako se u nekom zakonu na Kosovu zahteva potpis lica, taj zahtev se ispunjava ako je takav potpis elektronski i takav potpis ne negira pravnu efikasnost na osnovu kojeg je:</p> <p>1.1. u elektronskom obliku; ili</p> <p>1.2. ne osniva se na kvalifikovani certifikat; ili</p> <p>1.3. nije osnovan na kvalifikovani certifikat izdat od akreditovanog ponuđača usluga certifikovanja; ili</p> <p>1.4. nije stvoren sigurnom opremom za stvaranje potpisa.</p> <p>2. Ako je elektronski potpis u obliku unapređenog elektronskog potpisa, koji je osnovan na kvalifikovanom certifikatu sa sigurnom opremom za stvaranje potpisa,</p>
--	---	--



<p>krijimin e nënshkrimit, ai do të konsiderohet si nënshkrim i nënshkruesit për të gjitha synimet dhe qëllimet e ligjit.</p> <p>3. Paragrafi 1 zbatohet nëse kërkesa është në formë të një obligimi ose nëse ligji paraqet pasojat për mungesën e nënshkrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Originali</p> <p>1. Përveç nëse jepet ndryshe nga ose në këtë Ligj, ose në ndonjë ligj në Kosovë, personit i kërkohet që të krijoj ose të mbaj dokumentin në formën e vet origjinale, atëherë një kërkesë e tillë është e plotësuar nga mesazhi i të dhënave nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston një siguri e besueshme për integritetin e dokumentit nga koha kur për herë të parë është gjeneruar në formën e vet përfundimtare si mesazh i të dhënave apo ndryshe;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. në kohën që mesazhi i të dhënave ishte dërguar, ishte e arsyeshme që të pritët që informacioni që përmban</p>	<p>signature creation device, it shall for all intents and purposes of the law be presumed to be the signature of the signatory.</p> <p>3. Paragraph 1 applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the absence of a signature.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Original</p> <p>1. Unless otherwise provided by or under this Law, or if under any law in Kosovo, a person is required to produce or retain a document in its original form, that requirement is met by a data message if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there exists a reliable assurance as to the integrity of the document from the time when it was first generated in its final form, as a data message or otherwise;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. at the time the data message was sent, it was reasonable to expect that the information contained in the</p>	<p>on će se smatrati kao potpis potpisaoca za sve ciljeve i svrhe zakona.</p> <p>3. Stav 1 se sprovodi ako je zahtev u obliku jedne obaveze ili ako zakon predstavlja posledicu za nedostatak potpisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Original</p> <p>1. Osim ako je drugačije navedeno ili u ovom zakonu, ili u nekom drugom zakonu na Kosovu, licu se zahteva da stvori ili zadrži dokument u svom originalnom obliku, onda je jedan takav zahtev ispunjen porukom podataka ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji pouzdano uverenje za integritet dokumenta od vremena kada je po prvi put generisan u svom krajnjem obliku kao poruka podataka ili drugačije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. u vreme kada je poruka podataka poslata, bilo je razumno očekivati da će informacija koja sadrži dokument u</p>
---	---	---



<p>dokumenti në formën elektronike do të jetë i lehtë për qasje ashtu që të jetë i përdorshëm për referim pasues;</p> <p>1.3. nëse është kërkuar krijimi i dokumentit për një person, ose person tjetër në emër të tij dhe personi i parë i përmendur kërkon që dokumenti të jepet sipas kërkesave të veçanta të teknologjisë së informacionit, nëpërmjet llojit të veçantë të mesazhit të dhënash, kjo kërkesë e personit është e plotësuar; dhe</p> <p>1.4. nëse është kërkuar krijimi i dokumentit për një person, atëherë personit të cilit i është kërkuar ose lejuar që informacioni ti jepet, lejon që ti jepet informacioni nëpërmjet të mesazhit të dhënave, dhe</p> <p>1.5. nëse është kërkuar që dokumenti ti jepet personit, ose personit tjetër në emër të tij, dhe personi i parë i përmendur kërkon që një veprim i veçantë të merret nëpërmjet verifikimit të dokumentit që pranohet, kjo kërkesë e personit është e plotësuar.</p> <p>2. Paragrafi 1 zbatohet nëse kërkesa është në</p>	<p>electronic form of the document would be readily accessible so as to be useable for subsequent reference;</p> <p>1.3. if the document is required to be produced to a person, or to another person on his behalf, and the first mentioned person requires that the document be given in accordance with particular information technology requirements, by means of a particular kind of data message, that person's requirements have been met; and</p> <p>1.4. if the document is required to be produced to a person, then the person to whom the information is required or permitted to be given, consents to the information being given by means of a data message; and</p> <p>1.5. if the document is required to be given to a person, or to another person on his behalf, and the first mentioned person requires that a particular action be taken by way of verifying the receipt of the document, that person's requirement has been met.</p> <p>2. Paragraph 1 applies whether the</p>	<p>elektronskom obliku imati lak pristup kako bi bila upotrebljiva na sledećem uputu;</p> <p>1.3. ako je zatraženo kreiranje dokumenta za jedno lice, ili drugu osobu u njegovo ime i prva pomenuta osoba zahteva da mu se dokument dostavi na osnovu posebnih zahteva informativne tehnologije, putem posebne vrste poruka podataka, ovaj zahtev osobe je ispunjen; i</p> <p>1.4. ako je zatraženo stvaranje dokumenta za jednu osobu, onda osobi kojoj je zatraženo ili dozvoljeno da raspolaže informacijom, dozvoljava da se preda informacija putem poruke podataka, i</p> <p>1.5. ako je zatraženo da se dokument preda jednom licu, ili drugom licu u njegovo ime, i prva pomenuta osoba zahteva preuzimanje posebne akcije putem verifikovanja dokumenta koji se prihvati, ovaj zahtev osobe je ispunjen.</p> <p>2. Stav 1 se sprovodi ako je zahtev u</p>
--	---	--



<p>formë të obligimit ose nëse ligji paraqet pasoja për mosparaqitjen apo mos ruajtjen e mesazhit në formën e vet origjinale.</p> <p>3. Për qëllimet e këtij neni, tërësia e informacionit që përmban dokumenti është ruajtur vetëm në informacionin që mbetet komplet dhe i pandryshuar, me përjashtim të:</p> <p>3.1. shtimit të ndonjë miratimi; ose</p> <p>3.2. ndonjë ndryshim që nuk do ta ndryshoj informacionin, që është i nevojshëm gjatë komunikimit normal, ruajtjes ose paraqitjes;</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Ruajtja e mesazheve të të dhënave</p> <p>1. Nëse në ndonjë ligj, personit i kërkohet që të regjistroj informacionin me shkrim, kjo kërkesë konsiderohet që është e plotësuar nëse personi regjistron informacionin në formën elektronike, me kusht që informacioni i tillë në formën elektronike është lehtë i arritshëm, ashtu që të mund të përdoret për referim pasues dhe të pajtohet</p>	<p>requirement therein is in the form of an obligation or whether the law provides consequences for the information not being presented or retained in its original form.</p> <p>3. For the purposes of this article , the integrity of information contained in a document is only maintained in the information remains complete and unaltered, save for:</p> <p>3.1. the addition of any endorsement; or</p> <p>3.2. any changes not being change to the information, which is necessary in the normal course of communication, storage or display.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Retention of Data Messages</p> <p>1. If under any law in Kosovo, a person is required to record information in writing, that requirement is deemed to have been satisfied if the person records the information in electronic form provided that such information in electronic form is readily accessible so as to be useable for subsequent reference and it complies with</p>	<p>obliku obaveze ili ako zakon predstavlja smetnju za nepredstavljanje ili nečuvanje poruke u svom originalnom formatu.</p> <p>3. Za potrebe ovog člana, celovitost informacije koju sadrži dokument je sačuvana samo u informaciji koja ostaje cela i nepromenjena, osim:</p> <p>3.1. ako se doda neko odobrenje; ili</p> <p>3.2. neka promena koja neće izmeniti informaciju, a koja je neophodna tokom normalnog komuniciranja, čuvanja ili predstavljanja;</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Čuvanje poruka sa podacima</p> <p>1. Ako se u nekom zakonu, osobi zatraži da registruje infomaciju u pisanoj formi, ovaj se zahtev smatra ispunjenim ako osoba registruje informaciju u elektronskom obliku, sa ciljem da ta informacija u elektronskom obliku bude dostupna, tako što će se moći upotrebiti za kasnije upućivanje i da bude u saglasnosti</p>
--	--	--



<p>me rregullat e tilla që mund të jepen.</p> <p>2. Nëse në ndonjë ligj, personit i kërkohet që të ruaj për një periudhë të caktuar dokumentin që është në formë të letrës ose ndonjë substance ose material tjetër, kjo kërkesë konsiderohet që është e plotësuar nëse personi ruan dokumentin në formën elektronike gjatë asaj periudhe, nëse:</p> <p>2.1 lidhur me të gjitha kushtet relevante në kohën e krijimit të dokumentit në formën elektronike, metoda e krijimit të dokumentit në formën elektronike ka dhënë një mjet të besueshëm të garantimit të mirëmbajtjes së integritetit të informacionit që e përmban ai dokument; dhe</p> <p>2.2 në kohën e krijimit të dokumentit në formën elektronike, kjo ishte e arsyeshme që të pritet që informacioni që përmban dokumenti në formën elektronike do të jetë i arritshëm lehtë ashtu që të mund të përdoret për referim pasues; dhe</p> <p>2.3. pajtohet me rregullat e tilla që mund</p>	<p>such regulations as may be prescribed.</p> <p>2. If under any law in Kosovo, a person is required to retain, for a particular period, a document that is in the form of a paper or of any other substance or material, that requirement is deemed to have been satisfied if the person retains an electronic form of the document throughout that period, provided that if:</p> <p>2.1. having regard to all the relevant circumstances at the time of the generation of the electronic form of the document, the method of generating the electronic form of the document, provided a reliable means of assuring the maintenance of the integrity of the information contained in that document; and</p> <p>2.2. at the time of the generation of the electronic form of the document, it was reasonable to expect that the information contained in the electronic form of the document would be readily accessible so as to be useable for subsequent reference; and</p> <p>2.3. it complies with such regulations</p>	<p>sa takvim pravilima koji se mogu dati.</p> <p>2. Ako se u nekom zakonu, osobi zatraži da sačuva jedan dokument na neko određeno vreme, koji je u obliku hartije ili neke druge substance ili materijala, ovaj se zahtev smatra ispunjenim ako osoba čuva dokument u elektronskom obliku tokom tog perioda, ako;</p> <p>2.1. u vezi sa svim relevantnim uslovima u vremenu stvaranja dokumenta u elektronskom obliku, metoda stvaranja dokumenta u elektronskom obliku je dala poverljivo sredstvo garantovanja održavanja integriteta informacije kojeg sadrži taj dokument; i</p> <p>2.2. u periodu stvaranja dokumenta u elektronskom obliku, bilo je razumno očekivati da će informacija koju sadrži dokument u elektronskom obliku biti lakše dostupna kako bi se mogla upotrebiti za kasnije upućivanje; i</p> <p>2.3. slaže se sa pravilima koja se mogu</p>
--	--	---



të jepen.	as may be prescribed.	dati.
<p>3. Për qëllim të paragrafit 2 të këtij neni, integriteti i informacionit që përmban një dokument është ruajtur vetëm nëse informacioni ka mbetur komplet dhe i pandryshuar, i sigurt për:</p> <p>3.1. shtimin e ndonjë miratimi; ose</p> <p>3.2. ndonjë ndryshim që nuk e ndryshon informacionin, që është i nevojshëm gjatë komunikimit të zakonshëm, ruajtjes ose paraqitjes.</p> <p>4. Nëse në ndonjë ligj, personit i kërkohet që të ruaj për një periudhë të kërkuar informacionin që ishte subjekt i një komunikimi elektronik, kjo kërkesë konsiderohet që është plotësuar nëse ai person e ruan, ose e bën që ta ruaj një person tjetër, në formën elektronike që:</p> <p>4.1 në kohën e fillimit të ruajtjes së informacionit, kjo ishte arsyeshme që të pritet që informacioni do të jetë i arritshëm lehtë ashtu që të mund të përdoret për referim pasues; dhe</p>	<p>3. For the purpose of sub-article 2 of this article, the integrity of information contained in a document is only maintained if the information has remained complete and unaltered, save for:</p> <p>3.1. the addition of any endorsement; or</p> <p>3.2. any change not being a change to the information, which is necessary in the normal course of communication, storage or display.</p> <p>4. If under any law in Kosovo, a person is required to retain, for a particular period, information that was the subject of an electronic communication, that requirement is deemed to have been satisfied if that person retains, or causes another person to retain, in electronic form, that :</p> <p>4.1 at the time of commencement of the retention of the information, it was reasonable to expect that the information would be readily accessible so as to be useable for</p>	<p>3. Za potrebe stava 2 ovog člana, integritet informacije koji sadrži jedan dokument je sačuvan samo ako je informacija ostala potpuna i neizmenjena, sigurna za:</p> <p>3.1. dodavanje nekog odobrenja; ili</p> <p>3.2. neku promenu koja ne menja informaciju, koja je neophodna tokom normalnog komuniciranja, čuvanja ili predstavljanja.</p> <p>4. Ako se u nekom zakonu, jednoj osobi zatraži da na određeno vreme sačuva traženu informaciju koja je bila subjekat elektronske komunikacije, ovaj se zahtev smatra ispunjenim, ako ta osoba sačuva informaciju ili učini da druga osoba čuva informaciju, u elektronskom formatu da bi:</p> <p>4.1 na početku skladištenja podataka, bilo je razumno očekivati da će informacija biti lako dostupna kako bi se upotrebila za kasnije upućivanja; i</p>



<p>4.2 lidhur me të gjitha kushtet relevante në kohën e fillimit të ruajtjes së informacionit, metoda e ruajtjes të informacionit në formën elektronike ka dhënë një mjet të besueshëm të garantimit të mirëmbajtjes së integritetit të informacionit që e përmban komunikimi elektronik; dhe</p> <p>4.3 gjatë asaj periudhe ai person gjithashtu ruan, ose e bën që ta ruaj një person tjetër, në formën elektronike informacionin e tillë shtesë të fituar si të mjaftueshëm për të mundësuar identifikimin e:</p> <p>4.3.1. origjinës së komunikimit elektronik;</p> <p>4.3.2. destinacionit të komunikimit elektronik;</p> <p>4.3.3. kohës kur komunikimi elektronik ishte dërguar;</p> <p>4.3.4. kohës kur komunikimi elektronik ishte marr;</p>	<p>subsequent reference; and</p> <p>4.2 having regard to all the relevant circumstances, at the time of commencement of the retention of the information, the method of retaining the information in electronic form provided a reliable means of assuring the maintenance of the integrity of the information contained in the electronic communication; and</p> <p>4.3 throughout that period that person also retains, or causes another person to retain, in electronic form, such additional information obtained as is sufficient to enable the identification of the following:</p> <p>4.3.1. the origin of the electronic communication;</p> <p>4.3.2. the destination of the electronic communication;</p> <p>4.3.3. the time when the electronic communication was sent;</p> <p>4.3.4 the time when the electronic communication was received; and</p>	<p>4.2 u vezi sa svim relevantnim uslovima na početku skladištenja podataka, metoda čuvanja informacija u elektronskom obliku dala je poverljivo sredstvo garantovanja održavanja integriteta informacije koju sadrži elektronsko komuniciranje; i</p> <p>4.3 tokom tog perioda ta osoba takođe čuva ili čini da druga osoba čuva u elektronskom obliku dodatnu informaciju kao dovoljnu da bi omogućilo identifikovanje:</p> <p>4.3.1. porekla elektronskog komuniciranja;</p> <p>4.3.2. odredišta elektronskog komuniciranja;</p> <p>4.3.3. vremena kada je elektronsko komuniciranje poslato;</p> <p>4.3.4. vremena kada je elektronsko komuniciranje dobijeno;</p>
---	--	--



<p>4.3.5. në kohën e fillimit të ruajtjes së informacionit shtesë të specifikuar në paragrafin 4.3 të këtij neni, kjo ishte e arsyeshme që të pritet që informacioni shtesë do të jetë i arritshëm lehtë ashtu që të mund të përdoret për referim pasues; dhe</p> <p>4.3.6. pajtohet me rregullat e tilla që mund të jepen.</p> <p>5. Për qëllim të paragrafit 4 të këtij neni, integriteti i informacionit që është subjekt i një komunikimi elektronik është ruajtur vetëm nëse informacioni mbetet komplet dhe i pandryshuar, i sigurt për:</p> <p>5.1. shtimin e ndonjë miratimi; ose</p> <p>5.2. ndonjë ndryshim që nuk e ndryshon informacionin, që ndodh në një komunikim të zakonshëm, ruajtje ose paraqitje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Pranimi dhe pesha e dëshmisë së mesazheve të të dhënave</p>	<p>4.3.5. at the time of commencement of the retention of the additional information specified in paragraph 4.3 of this article it was reasonable to expect that the additional information would be readily accessible so as to be useable for subsequent reference; and</p> <p>4.3.6. it complies with such regulations as may be prescribed.</p> <p>5. For the purposes of sub article 4 of this article, the integrity of the information which is the subject of an electronic communication is only maintained if the information remains complete and unaltered, save for:</p> <p>5.1 the addition of any endorsement; or</p> <p>5.2 any change not being a change to the information, which arises in the normal course of communication, storage or display.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Admissibility and Evidential Weight of Data Messages</p>	<p>4.3.5. na početku čuvanja dodatne informacije specifikovane u stavu 4.3 ovog člana, bilo je razumno očekivati da će dodatna informacija biti lako dostupna, kako bi se mogla koristiti za kasnije upućivanje; i</p> <p>4.3.6. slaže se sa takvim pravilima koji se mogu dati.</p> <p>5. Za potrebe stava 4 ovog člana, integritet informacije, koji je subjekat elektronske komunikacije, je sačuvan samo ako informacija ostaje celovita i nepromenjena, i sigurna za:</p> <p>5.1. Dodavanje nekog odobrenja; ili</p> <p>5.2. Neke promene koja ne menja informaciju, koja se dešava u normalnom komuniciranju, čuvanju ili predstavljanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Prihvatljivost i evidentan značaj poruka sa podacima</p>
---	---	--



<p>1. Në çdo procedurë ligjore, gjatë zbatimit të rregullave mbi dëshmitë asgjë nuk do të zbatohet në atë mënyrë që t'ua mohojë pranimin e mesazhit të dhënave si dëshmi:</p> <p>1.1. mbi bazë të asaj që është mesazh i të dhënave ose</p> <p>1.2. nëse dëshmia më e mirë është se personi që e paraqet atë në mënyrë të arsyeshme mund të shpresojë të përdorë mbi bazat se nuk është në formën e vet origjinale.</p> <p>2. Informatës, në formën e mesazhit të të dhënave, duhet t'i jepet rëndësi përkatëse e dëshmisë. Në vlerësimin e peshës së dëshmisë të mesazhit të dhënave, kujdes duhet t'i kushtohet sigurisë së mënyrës në të cilën është gjeneruar mesazhi i të dhënave, ruajtur ose komunikuar, në sigurinë e mënyrës në të cilën është ruajtur tërësia e informacionit, për mënyrën në të cilën është identifikuar autori edhe çfarëdo faktori tjetër relevant.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Miratimi dhe efektshmëria</p>	<p>1. In any legal proceedings, nothing in the application of the rules of evidence shall apply so as to deny the admissibility of a data message in evidence:</p> <p>1.1. on the sole ground that it is a data message; or</p> <p>1.2. if it is the best evidence that the person adducing it could reasonably be expected to obtain, on the grounds that it is not in its original form.</p> <p>2. Information in the form of a data message shall be given due evidential weight. In assessing the evidential weight of a data message, regard shall be had to the reliability of the manner in which the data message was generated, stored or communicated, to the reliability of the manner in which the integrity of the information was maintained, to the manner in which its originator was identified, and to any other relevant factor.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Acceptance and effectiveness</p>	<p>1. U svakoj zakonskoj proceduri, u toku primene pravila o dokazima, ništa se neće primeniti na način da bi se negirala prihvatljivost poruka sa podacima kao dokaz:</p> <p>1.1. na osnovu toga što je poruka sa podacima ili</p> <p>1.2. ukoliko je najbolji dokaz da lice koje podnosi, može da se nada da ga upotrebi na osnovu da dokaz nije u svom originalnom obliku.</p> <p>2. Informaciji, u obliku poruke sa podacima, se treba dati odgovarajući evidentan značaj. Kod procene evidentnog značaja poruke sa podacima, treba pridati pažnju osiguravanju načina na koji je očuvana celina informacije, o načinu na koji je identifikovan autor i bilo koji drugi relevantni faktor.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Usvajanje i efikasnost</p>
---	--	--



<p>1. Ministri mund, aty ku është e nevojshme në kooperim me Ministrat e tjerë që kanë të bëjnë me çështjen, të bëj rregulla që jepen për çdo çështje në lidhje me shërbimet e Shoqërisë Informatike për të dhënë efekt të plotë në dispozitat e këtij Ligji dhe veçanërisht, por pa dëmtuar parimin e përgjithshëm të këtij Ligji, rregullat e tilla mund të jepen për:</p> <p>1.1 çdo ulje nga ose fletë kufizim në lidhje me çdo transaksion ndër-kufitar këtu kjo është e nevojshme për një nga arsyet në vijim:</p> <p>1.1.1. politika publike, veçanërisht mbrojtjen e të miturve, ose lufta kundër çdo incidenti nga urrejtja mbi baza të racës, gjinisë, religjionit, etnicitetit, opinionit politik ose nacionalitetit;</p> <p>1.1.2. mbrojtjen e shëndetit publik;</p> <p>1.1.3. sigurinë publike;</p> <p>1.1.4. mbrojtjen e konsumatorit;</p> <p>1.2. të identifikuar:</p>	<p>1. The Minister may, where necessary in cooperation with other Ministers whom it may concern, make regulations to provide for any matter related to Information Society services in order to give fuller effect to the provisions of this Law and in particular, but without prejudice to the generality of this Law such regulations may provide for:</p> <p>1.1 any derogation from or restriction in relation to any cross-border transaction here this is necessary for one of the following reasons:</p> <p>1.1.1. Public policy, in particular the protection of minors, or the fight against any incitement to hatred on the grounds of race, sex, religion, ethnicity, religion, political opinion or nationality;</p> <p>1.1.2. protection of public health;</p> <p>1.1.3. public security;</p> <p>1.1.4. consumer protection;</p> <p>1.2. identify:</p>	<p>1.Ministar može, kada je potrebno, u saradnji sa drugim Ministrima koji se bave pitanjem, da napravi pravila koja se daju svakom pitanju u vezi sa uslugama Informatičkog Društva kako bi dali puni efekat u odredbama ovog Zakona i posebno, ali bez opšteg prejudiciranja ovog zakona, takva se pravila mogu dati za:</p> <p>1.1 Svako smanjenje ili ograničavanje u vezi sa svakom prekograničnom transakcijom, ovde je neophodno zbog jednog od sledećih razloga:</p> <p>1.1.1. javna politika, posebno zaštita maloletnika, ili borba protiv bilo kakvog incidenta mržnje na osnovu rase, pola, vere, političkog mišljenja ili nacionalnosti;</p> <p>1.1.2. zaštita javnog zdravlja;</p> <p>1.1.3. javna bezbednost;</p> <p>1.1.4. zaštita korisnika;</p> <p>1.2. identifikuju:</p>
---	--	---



<p>1.2.1. transaksionet;</p> <p>1.2.2. kërkesat ose lejet për të dhënë informacionin në formën e shkruar;</p> <p>1.2.3. kërkesat ose lejet për të prodhuar dokumentet;</p> <p>1.2.4. kërkesat për të ruajtur informacionin, dokumentet dhe komunikimin;</p> <p>1.2.5. nënshkrimet;</p> <p>1.3. ato që mund të jenë të liruara nga ndonjë dispozitë e këtij Ligji;</p> <p>1.4. kërkesa shtesë për përdorimin e nënshkrimeve në mesazhet e të dhënave në sektorin publik;</p> <p>1.5. miratimin e organeve publike ose personave që veprojnë në emër të organeve publike që informacioni të iu jepet nëpërmjet mesazhit të të dhënave.</p> <p>1.6. pajtimin me çdo detyrim ndërkombëtar të filluar nga Qeveria në lidhje me çdo aspekt të shërbimeve të shoqërisë informatike të rregulluar nga</p>	<p>1.2.1. transactions</p> <p>1.2.2. requirements or permissions to give information in writing;</p> <p>1.2.3. requirements or permissions to produce documents;</p> <p>1.2.4. requirements to retain information, documents and communications;</p> <p>1.2.5 signatures;</p> <p>1.3. that may be exempt from any provision of this Law;</p> <p>1.4. additional requirements for the use of signatures in data messages in the public sector;</p> <p>1.5. the consent of public bodies or persons acting on behalf of public bodies to information being given by means of a data message;</p> <p>1.6. the compliance with any international obligation entered into by Government in relation to any aspect of information society services regulated</p>	<p>1.2.1. transakcije;</p> <p>1.2.2. zahtevi ili dozvole za davanje informacija u pisanom obliku;</p> <p>1.2.3. zahtevi ili dozvole za izradu dokumenata;</p> <p>1.2.4. zahtevi za čuvanje informacije, dokumenata i komunikacije;</p> <p>1.2.5. potpisi;</p> <p>1.3. one koje mogu biti oslobođene od neke od odredbi iz ovog Zakona;</p> <p>1.4. dodatni zahtev za upotrebu potpisa u porukama za podatke u javnom sektoru;</p> <p>1.5. usvajanje javnih organa ili osoba koje deluju u ime javnih organa, da im se informacija preda putem poruke za podatke.</p> <p>1.6. Usklađivanje sa bilo kojom međunarodnom obavezom započetom od Vlade u vezi sa svakim aspektom usluga informativnog društva</p>
---	--	---



<p>ose nën këtë Ligj;</p> <p>2. Ministri do të themeloj qendrën kompjuterike për reagim emergjent me qëllim të trajtimit të kërcënimeve në sistemet publike të komunikimit elektronik.</p> <p style="text-align: center;">KREU III KOMUNIKIMI I MESAZHEVE TË TË DHËNAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Kontratës elektronike nuk do t'i mohohet efekti ligjor, vlefshmëria ose detyrueshmëria vetëm në bazë të asaj se ajo është plotësisht ose pjesërisht në formë elektronike ose ka filluar plotësisht ose pjesërisht me mënyrën elektronike të komunikimit.</p> <p>2. Për qëllime të çdo ligji në lidhje me kontratat, një ofertë, pranimi i ofertës dhe çdo komunikim relevant, duke përfshirë çdo amendament pasues, anulim ose revokim të ofertës, pranimi i kontratës mund, veç nëse ndryshe janë dakorduar nga palët kontraktuese, të komunikohet nëpërmjet komunikimit elektronik.</p>	<p>by or under this Law;</p> <p>2. The Minister shall establish a computer emergency response center with the aim to deal with threats to public electronic communication systems.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III COMMUNICATION OF DATA MESSAGES</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. An electronic contract shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is wholly or partly in electronic form or has been entered into wholly or partly by way of electronic communications or otherwise.</p> <p>2. For the purposes of any law relating to contracts, an offer, an acceptance of an offer and any related communication, including any subsequent amendment, cancellation or revocation of the offer, the acceptance of the contract may, unless otherwise agreed by the contracting parties, be communicated by means of</p>	<p>regulisanim iz ili pod ovom Zakonom;</p> <p>2. Ministar će osnovati kompjuterski centar za hitno reagovanje sa ciljem tretiranja pretnji u javnim sistemima elektronske komunikacije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III KOMUNICIRANJE PORUKA SA PODACIMA</p> <p style="text-align: center;">Član11</p> <p>1. Elektronskom ugovoru se neće negirati pravno dejstvo, važenje ili obaveza samo na osnovu toga jer je ona potpuno ili delimično u elektronskom obliku ili je potpuno ili delimično započela sa elektronskim načinom komuniciranja.</p> <p>2. Za potrebe bilo kojeg zakona u vezi sa ugovorima, ponudom, prihvatanjem ponude i svim relevantnim komuniciranjem, uključujući sve naknadne izmene i dopune, ukidanje ili oduzimanje ponude, prihvatanje ugovora može se, osim ako nije drugačije dogovoreno od strane ugovornih strana,</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 12 Atribuimi i mesazheve të të dhënave</p> <p>1. Një mesazh i të dhënave është i autorit, nëse ai është dërguar nga autori i mesazhit.</p> <p>2. Ndërmjet autorit dhe marrësit konsiderohet se mesazhi i të dhënave i takon autorit nëse është dërguar:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nga personi që ka pasur autoritet të veprorë në emër të autorit në lidhje me mesazhin e të dhënave; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. nga sistemi informativ i programuar nga, ose i cili vepron automatikisht në emër të autorit.</p> <p>3. Ndërmjet autorit dhe marrësit, marrësit i jepet e drejta të vlerësojë mesazhin e të dhënave se i takon autorit dhe të veprorë në atë supozim, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. marrësi ka zbatuar, siç duhet procedurën me pëlqimin më parë të autorit për qëllim të sigurohet nëse</p>	<p>electronic communications.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Attribution of Data Messages</p> <p>1. A data message is that of the originator if it was sent by the originator itself.</p> <p>2. As between the originator and the addressee, a data message is deemed to be that of the originator if it was sent:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. by a person who had the authority to act on behalf of the originator in respect of that data message; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. by an information system programmed by, or on behalf of, the originator to operate automatically.</p> <p>3. As between the originator and the addressee, an addressee is entitled to regard a data message as being that of the originator, and to act on that assumption, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. in order to ascertain whether the data message was that of the originator, the addressee properly applied a</p>	<p>komunicirati putem elektronskog komuniciranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pripisivanje poruka sa podacima</p> <p>1. Jedna poruka sa podacima je autorska, ukoliko je ista dostavljena od samog autorporuke.</p> <p>2. Preko autora i primaoca smatra se da poruka sa podacima pripada autoru, ukoliko jedostavljena:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. od strane lica, koji je imao autoritet da postupa u ime autora u vezi poruke sapodacima; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. od informativnog sistema programiranog od, ili koji automatski pristupa u ime autora.</p> <p>3. Između autora i primaoca, primaocu se daje pravo da proceni poruku sa podacimada ista pripada autoru, i da postupa na tu pretpostavku, ukoliko je:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. primalac primenio, kako treba, ranije usaglašeni postupak sa autorom radiprovere da li je poruka podataka</p>
---	---	---



<p>mesazhi i të dhënave ka qenë nga autori; ose</p> <p>3.2. mesazhi i të dhënave, si i pranuar nga marrësi, rezulton nga veprimet e personit, lidhshmëria e të cilit me autorin apo me ndonjë tjetër person- agjent i mundëson atij personi të ketë qasje në metodën e shfrytëzuar nga autori për të identifikuar mesazhin e të dhënave ashtu si të tij.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni nuk zbatohet:</p> <p>4.1. nga koha kur marrësi ka marrë njoftimin nga autori se mesazhi i të dhënave nuk është i autorit dhe ka pasur kohë të mjaftueshme për të vepruar në përputhje; ose</p> <p>4.2. në rastin në kuadër të paragrafit 3.2 të këtij neni, në çdo kohë, kur marrësi ka qenë në dijeni ose është dashur të dijë, ka shfaqur kujdes të arsyeshëm apo ka shfrytëzuar ndonjë procedurë të pajtuar, që mesazhi i të dhënave nuk i takon autorit.</p> <p>5. Marrësi ka të drejtë, të konsiderojë të pranuar mesazhin e të dhënave, ashtu siç</p>	<p>procedure previously agreed to by the originator for that purpose; or</p> <p>3.2. the data message as received by the addressee resulted from the actions of a person whose relationship with the originator or with any agent of the originator enabled that person to gain access to a method used by the originator to identify data messages as its own.</p> <p>4. Paragraph 3 of this article does not apply:</p> <p>4.1. as of the time when the addressee has both received notice from the originator that the data message is not that of the originator, and had reasonable time to act accordingly; or</p> <p>4.2. in a case within subparagraph 3.2 of this article, at any time when the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was not that of the originator.</p> <p>5. The addressee is entitled to deem as acceptable the data message as the</p>	<p>bila autorska;</p> <p>3.2. poruka sa podacima, kao primljena od primaoca, proizilazi od postupka lica, čijapovezanost sa autorom ili sa drugim licem (agentom) omogućava tom licuposedovanje pristupa u metodi iskorišćena od autora za identifikaciju poruke sapodacima kao svoje.</p> <p>4. Stav 3 se ne primenjuje:</p> <p>4.1. Od vremena, kada je primalac primio informaciju od autora da poruka sa podacimanije autorska i da je imao dovoljno vremena za postupanje u saglasnosti, ili</p> <p>4.2. U slučaju u okviru stava 3.2, u svako doba kada je primalac bio upoznat ili jetrebao da zna, ispoljio je opravdano staranje ili je iskoristio pojedini usaglašeni postupak, da poruka sa podacima ne pripada autoru.</p> <p>5. Primalac ima pravo, smatrati kao primljenu poruku o podacima, onako kako</p>
---	--	---



<p>autori ka synuar të dërgojë, dhe të veprojë mbi atë supozim, nëse mesazhi i të dhënave është i autorit apo merret si i tij.</p> <p>6. Marrësi nuk ka të drejtë sipas paragrafit 5 te këtij neni, kur ka qenë apo është dashur të jetë në dijeni, se transmetimi i mesazhit të pranuar për të dhënat, ka rezultuar me gabime.</p> <p>7. Marrësi ka të drejtë të konsiderojë secilin mesazh të dhënave, ta marrë si mesazh të veçantë të dhënave dhe të veprojë mbi atë supozim, përveç në rastin kur i njëjti mesazh është përsëritur dhe marrësi ka qenë në dijeni apo është dashur ta dinte, i ka kushtuar kujdes të arsyeshëm ose e ka shfrytëzuar ndonjë procedurë të pajtuar, se mesazhi i të dhënave është i përsëritur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pranimi i konfirmimit</p> <p>1. Kur autori nuk pajtohet me marrësin që konfirmimi në pranim të jepet në një formë të veçantë ose me një metodë të veçantë, atëherë konfirmimi i pranimit mund të jepet me:</p>	<p>originator intended to send and to act on that assumption, if the data message is of the originator or deemed to be as of originator.</p> <p>6. The addressee is not so entitled according to paragraph 5 of this article, when it knew or should have known that the transmission resulted in any error in the data message as received.</p> <p>7. The addressee is entitled to regard each data message received as a separate data message and to act on that assumption, except to the extent that it duplicates another data message and the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was a duplicate.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Receipt of acknowledgement</p> <p>1. Where the originator has not agreed with the addressee that the acknowledgement be given in a particular form or by a particular method, an acknowledgement may be given by:</p>	<p>jeautor nameravao da dostavi i da deluje na bazi te pretpostavke, ako poruka o podacima je od autora ili se od njega dobije.</p> <p>6. Primalac nema pravo po stavu 5, kada je bio ili trebao da bude upoznat, da prenosprimljene preporuke o podacima, rezultirao sa greškama.</p> <p>7. Primalac ima pravo da smatra svaku poruku sa podacima primljenom kao posebnuporuku sa podacima i da postupi na tu pretpostavku, izuzev u slučaju kada je ista porukaponovljena i primalac je bio upoznat ili je trebao da zna, posvetio je opravdanu pažnju ilije iskoristio pojedini usaglašeni postupak, da je poruka sa podacima ponovljena.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Prijem potvrde</p> <p>1. Kada se autor ne slaže sa primaocem da potvrda prijema bude u posebnoj formi ili posebnom metodom, onda se potvrda prijema može dati:</p>
--	---	--



<p>1.1. ndonjë komunikim me marrësin, automatikisht ose në çfarëdo forme tjetër, apo</p> <p>1.2. ndonjë veprim i marrësit i mjaftueshëm për t'i treguar autorit se mesazhi i të dhënave është pranuar.</p> <p>2. Kur autori i mesazhit të të dhënave ka shprehur se mesazhi i të dhënave kushtëzohet me konfirmim të marrjes, atëherë mesazhi i të dhënave, përderisa nuk pranohet konfirmimi, trajtohet sikur të mos ishte dërguar.</p> <p>3. Kur autori i mesazhit nuk ka deklaruar se mesazhi i të dhënave kushtëzohet me pranimin e konfirmuar të marrjes dhe ky konfirmim nuk është pranuar nga autori brenda kohës së specifikuar ose janë marrë vesh, apo nuk është specifikuar a pajtuar për kohën, ose brenda kohës së arsyeshme, atëherë autori:</p> <p>3.1. mund ta njoftojë marrësin dhe i thotë se ai nuk ka marrë ndonjë konfirmim dhe specifikimin e kohës së arsyeshme, deri kur duhet të pranohet konfirmimi për pranimin e mesazhit të të dhënave; dhe</p>	<p>1.1. any communication by the addressee, automated or otherwise, or</p> <p>1.2. any conduct of the addressee, sufficient to indicate to the originator that the data message has been received.</p> <p>2. Where the originator has stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgement, the data message is treated as though it has never been sent, until the acknowledgement is received.</p> <p>3. Where the originator has not stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgement, and the acknowledgement has not been received by the originator within the time specified or agreed or, if no time has been specified or agreed, within a reasonable time, the originator:</p> <p>3.1. may give notice to the addressee stating that no acknowledgement has been received and specifying a reasonable time by which the acknowledgement must be received;</p>	<p>1.1. pojedinim saopštenjem sa primaocem, automatski ili u bilo kakvoj drugoj formi, ili</p> <p>1.2. pojedinim postupkom primaoca dovoljan za prikazivanje autoru da je poruka sa podacima primljena.</p> <p>2. Kada se autor poruke sa podacima izrazio da poruka sa podacima se uslovljavakonfirmisanim prijemom, onda se poruka sa podacima, dok se ne primi potvrda, tretirakao da nije dostavljena.</p> <p>3. Kada autor poruke nije izjavio da se poruka sa podacima uslovljava primanjem potvrde prijema i da ova potvrda nijeprimljena od autora u specificiranom iliusaglašenom vremenu, ili nijespecificirana ili usaglašena za vreme ili u opravdanomvremenu, onda autor:</p> <p>3.1. može da upozna primaoca rekavši mu da nije primio pojedinu potvrdu Ispecificaciju opravdanog vremena dokle treba da se prizna potvrda ko prijemuporuke sa podacima; i</p>
--	---	--



<p>3.2. nëse pranimi nuk konfirmohet brenda kohës së specifikuar në paragrafin 3.1 në njoftim për marrësin mund ta trajtojë mesazhin e të dhënave sikur nuk është dërguar asnjëherë ose të ushtrojë ndonjë të drejtë që mund ta ketë.</p> <p>4. Paragrafët 1 deri 2 të këtij neni zbatohet në kohën ose para dërgimit të mesazhit të të dhënave ose në kuptimin e atij mesazhi të të dhënave, autori ka kërkuar apo është pajtuar me marrësin që pranimi i mesazhit të të dhënave të jetë i konfirmuar.</p> <p>5. Kur autori i mesazhit ta ketë marrë konfirmimin për pranimin e mesazhit nga marrësit, atëherë merret se mesazhi i të dhënave është pranuar nga ana e marrësit. Ky supozim nuk nënkupton se mesazhi i të dhënave korrespondon me mesazhin e pranuar.</p> <p>6. Kur pranimi i konfirmimit tregon se mesazhi i të dhënave i plotësonte kërkesat teknike, qoftë të pajtuara ose të paraqitura në standardet aplikuese, supozohet se kërkesat janë plotësuar.</p>	<p>and</p> <p>3.2. if the received is not acknowledgement within the time specified in subparagraph 3.1, may, upon notice to the addressee, treat the data message as though it had never been sent, or exercise any other rights it may have.</p> <p>4. Paragraphs 1 to 2 of this Article apply where, on or before sending a data message, or by means of that data message, the originator has requested or has agreed with the addressee that receipt of the data message be acknowledged.</p> <p>5. Where the originator receives the addressee's acknowledgement of receipt, it is presumed that the related data message was received by the addressee. That presumption does not imply that the data message corresponds to the message received.</p> <p>6. Where the received acknowledgement states that the related data message met technical requirements, either agreed upon or set forth in applicable standards, it is presumed that those requirements have been met.</p>	<p>3.2. ukoliko poruka nije potvrđena u određenom vremenu pod osnovom 3.1,može u saopštenju za primaoca da tretira poruku sa podacima kao da nijedostavljena nijedan put ili da vrši bilo koje drugo pravo kojim raspolaže.</p> <p>4. Stavovi 1 do 2 ovog člana, sprovode se u vreme pre slanja poruke za podatke ili u shvatanju te poruke za podatke, autor je zatražio ili sa usaglasio sa primaocem poruke za podatke da bude potvrđena.</p> <p>5. Kada je autor poruke primio potvrdu o prijemu poruke od strane primaoca, onda sesmatra da je poruka sa podacima primljena od strane primaoca. Ova pretpostavka nepodrazumeva da se poruka sa podacima odnosi na primljenu poruku.</p> <p>6. Kada prijem konfirmacije pokazuje da je poruka sa podacima ispunila tehničkezahteve bilo saglasne ili predstavljene u primenljive standarde, tada sepretpostavlja dasu zahtevi ispunjeni.</p>
--	--	--



<p>7. Përveç që ka të bëjë me dërgimin ose me pranimin e mesazhit të të dhënave, ky nen nuk ka për qëllim të merret me pasojat ligjore që mund të dalin qoftë nga ai mesazh i të dhënave apo nga pranimi i konfirmimit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Koha dhe vendi i dërgimit dhe i pranimit të mesazheve të të dhënave</p> <p>1. Përveç nëse merren vesh ndryshe, autori dhe marrësi, dërgimi i mesazhit më të dhënat ndodh pasi të futet në sistemin e informatave, jashtë kontrollit të autorit, ose të personit i cili ka dërguar atë mesazh të të dhënave në emër të autorit.</p> <p>2. Përveç nëse merren vesh ndryshe, autori dhe marrësi, koha e pranimit të mesazhit të të dhënave përcaktohet si vijon:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. nëse marrësi ka caktuar sistemin e informatave për qëllimin e pranimit të mesazheve të të dhënave bëhet:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. në kohën kur mesazhi i të</p>	<p>7. Except in so far as it relates to the sending or receipt of the data message, this Article is not intended to deal with the legal consequences that may flow either from that data message or from the receipt of its acknowledgement.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Time and Place of Dispatch and Receipt of Data Messages</p> <p>1. Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the dispatch of a data message occurs when it enters an information system outside the control of the originator or of the person who sent the data message on behalf of the originator.</p> <p>2. Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the time of receipt of a data message is determined as follows:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. if the addressee has designated an information system for the purpose of receiving data messages, receipt occurs:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. at the time when the data</p>	<p>7. Osim što se odnosi na dostavu ili prijem poruke sa podacima, ovaj član nema zaciľj da se bavi zakonskim posledicama, koje mogu proizići bilo iz te poruke sa podacimaili iz prijema njegove konfirmacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Vreme i mesto otpreme i prijema poruka sa podacima</p> <p>1. Izuzev ako se drugačije slože autor i primalac, onda otprema poruke sa podacima sedesi kada se uvede u sistemu informacija van kontrole autora ili lica, koji je otpremio tuporuku sa podacima u ime autora.</p> <p>2. Izuzev ako se drugačije slože autor i primalac, onda se vreme prijema poruke sapodacima utvrđuje kako sledi:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. ukoliko je primalac utvrdio sistem informacija za svrhu prijema poruka sapodacima, prijem se desi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. u vremenu kada se poruka</p>
--	---	---



<p>dhënave futet në sistemin e caktuar informatik; ose</p> <p>2.1.2. nëse mesazhi i të dhënave është dërguar në sistemin informatik të marrësit që nuk është sistem i caktuar informatik në kohën kur mesazhi i të dhënave është korrigjuar nga marrësi;</p> <p>2.1.3. nëse marrësi nuk e ka caktuar sistemin informatik, pranimit bëhet kur mesazhi i të dhënave futet në sistemin informatik të marrësit.</p> <p>3. Paragrafi 2 i këtij neni zbatohet pavarësisht nga vendi ku sistemi informatik është vendosur, mund të jetë i ndryshëm nga vendi ku mesazhi i të dhënave konsiderohet të jetë pranuar sipas paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p>4. Përveç nëse merren vesh ndryshe, autori dhe marrësi, mesazhi i të dhënave konsiderohet se është dërguar në vendin ku marrësi e ka vendosur biznesin. Për qëllimet e këtij paragrafi vlen:</p>	<p>message enters the designated information system; or</p> <p>2.1.2. if the data message is sent to an information system of the addressee that is not the designated information system, at the time when the data message is retrieved by the addressee;</p> <p>2.1.3. if the addressee has not designated an information system, receipt occurs when the data message enters an information system of the addressee.</p> <p>3. Paragraph 2 of this Article applies notwithstanding that the place where the information system is located may be different from the place where the data message is deemed to be received under paragraph 4 of this Article.</p> <p>4. Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, a data message is deemed to be dispatched at the place where the originator has its place of business, and is deemed to be received at the place where the addressee has its place of business. For the purposes of this</p>	<p>podataka uvede u utvrđenom informativnom sistemu; ili</p> <p>2.1.2. ukoliko je poruka sa podacima otpremljena kod informativnog sistema primaoca, koji nije utvrđen sistem za informacije u vremenu kada je poruka sa podacima korigovana od primaoca;</p> <p>2.1.3. ukoliko primalac nije utvrdio informativni sistem, onda se prijem desi kada se poruka sa podacima uvede u informativnom sistemu primaoca.</p> <p>3. Stav 2 se primenjuje nezavisno od mesta gde je informativni sistem uveden, i može biti drugačiji od mesta gde poruka sa podacima smatra se da je primljena na osnovu stava 4.</p> <p>4. Izuzev ukoliko se drugačije slože autor i primalac, onda se poruka sa podacima smatra otpremljenom u mestu, gde je primalac uspostavio biznis i smatra se primljenom u mestu gde je primalac uspostavio biznis. U svrhu ovog stava važi:</p>
--	---	--



<p>4.1. nëse autori ose marrësi ka më shumë se një vend në të cilin e zhvillon biznesin, vendi i biznesit është ai që ka afërsi më të madhe me transaksionin e dhënë, kur nuk ekziston transaksioni i dhënë që është vendi kryesor i biznesit;</p> <p>4.2. nëse autori ose marrësi, nuk kanë vend të biznesit, referimi duhet të bëhet në vendbanimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV THEMELIMI DHE KËRKESAT INFORMATIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Themelimi dhe autorizimi</p> <p>1. Shërbimet e shoqërisë informatike janë të gjitha ato shërbime që zakonisht ofrohen me pagesë, në largësi me anë të mjeteve elektronike dhe me kërkesa individuale të shfrytëzuesit të shërbimit.</p> <p>2. Ky Ligj nuk do të zbatohet për:</p>	<p>paragraph:</p> <p>4.1. if the originator or the addressee has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the underlying transaction or, where there is no underlying transaction, the principal place of business;</p> <p>4.2 if the originator or the addressee does not have a place of business, reference is to be made to its habitual residence.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV ESTABLISHMENT AND INFORMATION REQUIREMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Establishment and Authorization</p> <p>1. Information Society services are any service normally provided for remuneration, at a distance, by electronic means and at the individual request of a recipient of services.</p> <p>2. This Law shall not apply to:</p>	<p>4.1. ukoliko autor ili primalac ima više od jednog mesta gde razvija biznis, onda mestobiznisa je ono koje ima veću blizinu sa datom transakcijom, ili kada ne postojidata transakcija a koje je glavno mesto za biznis;</p> <p>4.2. ukoliko autor ili primalac nema mesto za biznis, onda referisanje treba vršiti njegovom prebivalištu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV OSNIVANJE I INFORMATIVNI ZAHTEVI</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Osnivanje i ovlašćenje</p> <p>1. Informacione društvene usluge su bilo koje usluge koje su normalno ponuđene za isplatu u daljini putem elektronskih sredstava i individualnim zahtevima primaoca usluge.</p> <p>2. Ovaj Zakon neće se primeniti na:</p>
--	---	--



<p>2.1. shërbimet që nuk ofrohen "në distancë";</p> <p>2.2. shërbimet e ofruara në praninë fizike të ofruesit dhe të marrësit, edhe në qoftë se ato përfshijnë përdorimin e pajisjeve elektronike:</p> <p>2.2.1. ekzaminimet mjekësore ose tretmanët në ambulanca mjekësore, duke përdorur mjetet elektronike, ku pacienti është fizikisht i pranishëm;</p> <p>2.2.2. konsultimet e një katalogu elektronik në një shitore në prani të klientit; rezervimi i biletave;</p> <p>2.2.3. lojërat elektronike të qasshme video-arcade ku klienti vetëm fizikisht është i pranishëm.</p> <p>2.3. për shërbimet që nuk ofrohen, me anë të mjeteve elektronike;</p> <p>2.4. shërbimet që kanë përmbajtje materiale, edhe pse ofrohen nëpërmjet pajisjeve elektronike:</p> <p>2.4.1. arkat automatike ose aparatet për</p>	<p>2.1. services not provided "at a distance";</p> <p>2.2. services provided in the physical presence of the provider and the recipient, even if they involve the use of electronic devices:</p> <p>2.2.1. medical examinations or treatment at a doctor's surgery using electronic equipment where the patient is physically present;</p> <p>2.2.2. consultation of an electronic catalogue in a shop with the customer on site; ticket reservation;</p> <p>2.2.3. electronic games made available in a video-arcade where the customer is physically present.</p> <p>2.3. services not provided "by electronic means";</p> <p>2.4. services having material content even though provided via electronic devices:</p> <p>2.4.1. automatic cash or ticket</p>	<p>2.1. usluge koje se ne nude «u daljini»;</p> <p>2.2. usluge ponudene u fizičkoj prisutnosti ponuđača i primaoca, iako one uključuju upotrebu elektronske opreme:</p> <p>2.2.1. lekarske preglede ili tretmane u lekarskim ambulancama, uz upotrebu elektronskih sredstava, gde je pacijent fizički prisutan;</p> <p>2.2.2. konsultacije elektronskog kataloga u jednoj prodavnici u prisustvu klijenta;</p> <p>2.2.3. elektronske igre, koje su prisutne u video-arkade, gde je klijent fizički prisutan.</p> <p>2.3. servise koji se ne nude «preko elektronskih sredstava»;</p> <p>2.4. usluge materijalne sadržine, iako se nude preko elektronskih sredstava:</p> <p>2.4.1. automatske kase ili uređaji za</p>
---	---	---



<p>furnizim me bileta (bankënota, bileta treni);</p> <p>2.4.2. qasje në rrjetin rrugor, parkingjet etj, obligimet për shfrytëzim edhe nëse janë mjete elektronike në hyrje-dalje, të qasjes kontrolluese dhe/ose duke siguruar së pagesa ishte korrekte.</p> <p>2.5. shërbimet e shkyçura, shpërndarja e CDROM-it ose e softuerëve në disketa;</p> <p>2.6. shërbimet që nuk janë ofruar nëpërmjet procesimit elektronik, ose sistemit të tillë, duke përfshirë, por jo të limituar për:</p> <p>2.6.1. shërbimet telefonike me zë;</p> <p>2.6.2. telefaksit/telex dhe shërbimet e teleksit;</p> <p>2.6.3. shërbimet e ofruara nëpërmjet telefonisë me zë apo faks;</p> <p>2.6.4. konsultimi me doktorin me telefoni-faks;</p> <p>2.6.5. konsultimit me avokatin me</p>	<p>dispensing machines (banknotes, rail tickets);</p> <p>2.4.2. access to road networks, car parks, etc., charging for use, even if there are electronic devices at the entrance/exit controlling access and/or ensuring correct payment is made.</p> <p>2.5. off-line services: distribution of CDROMs or software on diskettes;</p> <p>2.6. services which are not provided via electronic processing or inventory systems, including, but not limited to:</p> <p>2.6.1. voice telephony services;</p> <p>2.6.2. telefax/telex services;</p> <p>2.6.3. services provided via voice telephony or fax;</p> <p>2.6.4. telephone/telefax consultation of a doctor;</p> <p>2.6.5. telephone/telefax consultation</p>	<p>snabdevanje kartom (novčanicom, voznom kartom);</p> <p>2.4.2. pristup u drumskoj mreži, parkinzima i dr., obaveze za korišćenje iako suelektronska sredstva na ulaz-izlaz, kontrolnog pristupa i/ili obezbeđujući da jeisplata korektno izvršena.</p> <p>2.5. isključene usluge, raspodela CDROM-a ili softvera na disketama;</p> <p>2.6. usluge koje nisu ponudene preko elektronske obrade ili takvog sistema, uključujući, ali ne ograničene na:</p> <p>2.6.1. zvučne telefonske usluge;</p> <p>2.6.2. telefaks/teleks i usluge teleksa;</p> <p>2.6.3. ponudene usluge preko zvučne telefonije ili faksa;</p> <p>2.6.4. konsultacije preko telefona/telefaksa sa lekarom;</p> <p>2.6.5. konsultacije preko</p>
---	---	--



<p>telefon-faks;</p> <p>2.6.6. marketingu i drejtpërdrejtë telefon-telefaks.</p> <p>2.7. Për shërbimet që nuk kompletohen "me kërkesën individuale të marrësit të shërbimeve";</p> <p>2.8. Shërbimet e ofruara me transmetimin e të dhënave pa kërkesën individuale për pranimin në të njëjtën kohë nga një numër i pakufizuar i marrësit individual (për një pikë deri te shumë pika të transmetuara):</p> <p>2.8.1. shërbimet e radiotransmetimit;</p> <p>2.8.2. shërbimet transmetuese televizive;</p> <p>2.8.3. teleteksti i ofruar nga transmetimet televizive;</p> <p>2.8.4. të gjitha shërbimet e transmetimeve televizive të definuara nga Ligji përkatës për komunikime elektronike.</p> <p>3. Ofrimi i shërbimeve të shoqërisë informatike nuk duhet të kërkojë autorizim</p>	<p>of a lawyer;</p> <p>2.6.6. telephone/telefax direct marketing.</p> <p>2.7. services not supplied "at the individual request of a recipient of services";</p> <p>2.8. services provided by transmitting data without individual demand for simultaneous reception by an unlimited number of individual receivers (point to multipoint transmission):</p> <p>2.8.1. radio broadcasting services;</p> <p>2.8.2. television broadcasting services;</p> <p>2.8.3. teletext provided by television broadcasters;</p> <p>2.8.4. all other broadcasting services as defined by the respective law on electronic communications.</p> <p>3. The provision of Information Society Services shall not require prior</p>	<p>telefona/telefaksa sa advokatom;</p> <p>2.6.6. direktan marketing preko telefona/telefaksa.</p> <p>2.7. za usluge koje se ne kompletiraju "individualnim zahtevom primaoca usluga";</p> <p>2.8. ponudene usluge od prenosu podataka bez individualnog zahteva za prijem u isto vreme od neograničenog broja individualnih primaoca (po jednom bodu doviše bodova prenosu):</p> <p>2.8.1. usluge radio-prenosa;</p> <p>2.8.2. usluge prenosu na televiziji;</p> <p>2.8.3. teleteksta obezbeđenog na televiziji;</p> <p>2.8.4. sve prenosne usluge definisane Zakonom.</p> <p>3. Pružanje usluga informativnog društva zahteva prethodno ovlašćenje ili bilo koji</p>
---	--	--



<p>paraparak ose çfarëdo kërkesë tjetër që ka efekt ekuivalent, me përjashtim të:</p> <p>3.1. ofruesit e shërbimeve që shfrytëzojnë infrastrukturën e tyre duhet të marrin autorizime sipas Ligjit përkatës për komunikime elektronike;</p> <p>3.2. ofruesit e shërbimeve financiare ose të sigurimit, sipas legjislacionit për ato shërbime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Informacioni i përgjithshëm që duhet ta ofrojë ofruesi i shërbimit</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit duhet të ofrojë qasje të përhershme të lehtë dhe direkte për pranuesit e shërbimit dhe për autoritetet kompetente për informatat në vijim:</p> <p>1.1. emrin e ofruesit të shërbimit;</p> <p>1.2. adresën e vendit- në të cilën është vendosur ofruesi i shërbimit;</p> <p>1.3. detalet e ofruesit të shërbimit, duke përfshirë adresën e emailit dhe lokatorin</p>	<p>authorization or any other requirement having equivalent effect, with the exception of:</p> <p>3.1. service providers utilizing their own infrastructure shall obtain authorizations pursuant to the applicable law on electronic communications;</p> <p>3.2. service providers offering financial or insurance services pursuant to the applicable laws for such services.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 General Information to be provided by the Service Provider</p> <p>1. The service provider shall offer easily, directly and permanently accessible to the recipients of the service and competent authorities, for the following information:</p> <p>1.1. the name of the service provider;</p> <p>1.2. the geographic address at which the service provider is established;</p> <p>1.3. the details of the service provider, including the electronic mail address</p>	<p>drugi zahtev koji ima ekvivalentan efekat, izuzev:</p> <p>3.1. Ponudioci usluga koji koriste svoju infrastrukturu treba da dobiju ovlašćenja na osnovu odgovarajućeg zakona za elektronske komunikacije;</p> <p>3.2. Ponudioci finansijskih usluga ili osiguranja, na osnovu zakona za te usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Opšta informacija koju treba da pruži ponuđač usluge</p> <p>1. Ponuđač usluge treba da pruži lak, direktan i permanentan pristup za ponuđače i za primaoce usluga i nadležne organe bar za sledeće informacije:</p> <p>1.1. ime ponuđača usluge;</p> <p>1.2. adresu mesta-lokacije u kojoj je smešten ponuđač usluge;</p> <p>1.3. e-mail adresu i univerzalni registrirajući lokator (URL) ponuđača</p>
---	---	---



<p>universal regjistruet (URL) të ofruesit të shërbimit, që i lejohet atij që të kontaktohet shpesh dhe të komunikoj në mënyrë të drejtpërdrejt dhe efektive;</p> <p>1.4. regjistrimin e biznesit, në të cilin ofruesi i shërbimit ka hyrë dhe numrin e tij të regjistrimit;</p> <p>1.5. hollësitë e autoritetit relevant mbikëqyrës, në rastet kur aktiviteti është subjekt i një skeme autorizuese;</p> <p>1.6. për profesionet e lidhura me tregtinë elektronike:</p> <p>1.6.1. çfarëdo entiteti profesional ose institucion i ngjashëm me të cilin ofruesi i shërbimit është i regjistruar;</p> <p>1.6.2. titulli profesional dhe autoriteti nga i cili është dhënë;</p> <p>1.6.3. referencë për rregullat profesionale të zbatueshme në juridiksionin e ndërmarrjes dhe mjetet për të pasur qasje në to;</p>	<p>and universal record locator (URL) of the service provider, which allow him to be contacted rapidly and communicated with in a direct and effective manner;</p> <p>1.4. the trade register in which the service provider is entered and his registration number;</p> <p>1.5. the particulars of the relevant supervisory authority (where the activity is subject to an authorization scheme);</p> <p>1.6. for regulated professions:</p> <p>1.6.1. any professional body or similar institution with which the service provider is registered;</p> <p>1.6.2. the professional title and the authority by(from) it has been granted;</p> <p>1.6.3. a reference to the applicable professional rules in the jurisdiction of establishment and the means to access them;</p>	<p>usluge;</p> <p>1.4. registraciju biznisa u kome je ponuđać usluge stupio i njegov broj registracije(ukoliko postoji);</p> <p>1.5. detalje relevantnog nadzornog organa (gde je aktivnost subjekat jedne ovlašćene šeme);</p> <p>1.6. za profesije vezane za elektronsku trgovinu:</p> <p>1.6.1. bilo kakvog profesionalnog entiteta ili slične institucije u kojoj je ponuđać usluge upisan;</p> <p>1.6.2. profesionalni naziv i jurisdikcija u kojoj je data;</p> <p>1.6.3. referenca o profesionalnim pravilima primenljivim u jurisdikciji preduzeća i sredstva za pristup u njima;</p>
---	---	---



<p>1.7. TVSH – numri identifikues i tatimit (nëse zbatohet).</p> <p>2. Kur shërbimet e shoqërisë informatike u referohen çmimeve atëherë çmimet duhet të shënohen qartë, të tregojnë nëse ato përfshijnë edhe tatimet dhe koston e shpërndarjes.</p> <p style="text-align: center;">KREU V KOMUNIKIMET KOMERCIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Informacioni që duhet të ofrohet</p> <p>1. Komunikimet komerciale që janë pjesë e shërbimit të shoqërisë informatike, duhet të përputhen të paktën me kushtet e dhëna në vazhdim:</p> <p>1.1. komunikimet komerciale si të tilla duhet të identifikohen qartë;</p> <p>1.2. personi fizik ose juridik në emër të të cilit është bërë komunikimi komercial duhet të identifikohet qartë;</p>	<p>1.7. VAT – tax identification number (if applicable).</p> <p>2. Where information society services refer to prices, these are to be indicated unambiguously and must indicate whether they are inclusive of tax and delivery costs</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V COMMERCIAL COMMUNICATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Information to be provided</p> <p>1. Commercial communications which are part of an Information Society service should comply at least with the following conditions:</p> <p>1.1. the commercial communications need to be clearly identifiable as such;</p> <p>1.2. the natural or legal person on whose behalf the commercial communication is made need to be clearly identifiable;</p>	<p>1.7. PDV - identifikovani broj poreza (ukoliko se primenjuje).</p> <p>2. Kada se informacione društvene usluge odnose na cene, iste treba jasno zapisati i treba ih zapisati ukoliko imaju uključen porez i koštanje raspodele.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V TRGOVAČKE KOMUNIKACIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Obavezne informacije</p> <p>1. Trgovačke komunikacije, koje su deo informacione društvene usluge, treba uskladitimakar sa datim uslovima i to:</p> <p>1.1. trgovačke komunikacije, kao takve se trebaju jasno identifikovati;</p> <p>1.2. fizičko ili pravno lice, u čije ime je obavljena trgovačka komunikacija, treba sejasno identifikovati;</p>
---	---	--



<p>1.3. ofertat reklamuese (zbritjet e çmimeve, premitë dhe dhuratat) duhet të identifikohen qartë si të tilla, dhe kushtet që duhet plotësuar për tu kualifikuar për to, duhet të jenë lehtësisht të qasshme dhe të paraqitura dallueshëm dhe qartë;</p> <p>1.4. garat ose lojërat reklamuese, të lejuara sipas ligjit aty ku është themeluar ofruesi i shërbimit, duhet të jenë qartë të identifikueshme si të tilla, dhe kushtet për pjesëmarrje duhet të jenë lehtësisht të qasshme dhe të paraqitura dallueshëm dhe qartë;</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Komunikimet e padëshiruara komerciale</p> <p>1. Komunikimet e padëshirueshme komerciale me postë elektronike janë të ndaluara përveç në rastet kur pranuesi e lejon një gjë të tillë paraprakisht.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve rregullisht duhet të konsultojnë dhe t'i respektojnë regjistrat në të cilët pranuesit që nuk dëshirojnë të pranojnë komunikime të tilla komerciale,</p>	<p>1.3. promotional offers (discounts, premiums and gifts) need to be clearly identifiable as such, and the conditions which are to be met to qualify for them, shall be easily accessible and be presented clearly and unambiguously;</p> <p>1.4. promotional competitions or games, where permitted in the jurisdiction where the service provider is established, need to be clearly identifiable as such, and the conditions for participation, shall be easily accessible and be presented clearly and unambiguously;</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Unsolicited Commercial Communication</p> <p>1. Unsolicited commercial communications by electronic mail are not permitted unless e-mail recipient does not give prior consent.</p> <p>2. Service providers shall consult regularly and respect the opt in registers in which recipients don't wish to receive such commercial communications, can</p>	<p>1.3. reklamne ponude (popust cena, premije i poklona), kao takve se trebaju jasno identifikovati, uključujući uslove koje treba ispuniti radi kvalifikacije istih;</p> <p>1.4. reklamne konkurencije ili igre tamo gde se dozvoljavaju prema zakonu, gde je osnovanponudač usluge, treba da budu jasno identifikovane, uključujući i uslove za učešće.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Neželjeno trgovačko komuniciranje</p> <p>1. Neželjeno trgovačko komuniciranje elektronskom poštom je dozvoljeno pod uslovomda takvo komuniciranje od ponudača usluge kao takvu treba jasno identifikovati.</p> <p>2. Ponudiodci usluga treba redovno da konsultuju i poštuju registar u kome fizička lica koja ne žele primiti takvo trgovačko komuniciranje mogu sebe</p>
---	--	---



<p>mund te çregjistrohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Rregullat për profesionet</p> <p>1. Shfrytëzimi i komunikimeve komerciale që janë pjesë e shërbimeve të shoqërisë informatike të ofruara nga profesionistët lejohen nëse ato ofrohen në përputhje me rregullat, dinjitetin dhe etiken profesionale, fshehtësinë profesionale, korrektësinë ndaj klientëve dhe anëtarëve tjerë profesional.</p> <p>2. Entitetet profesionale dhe shoqatat nxiten të krijojnë kode të sjelljes që duhet të jenë plotësisht në përputhje me standardet evropiane dhe me ato ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI KONTRATAT E BËRA NË MËNYRË ELEKTRONIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Informacioni që duhet të ofrohet</p> <p>1. Informacioni në vazhdim duhet të jepet tërësisht i dallueshëm dhe i qartë nga ofruesi</p>	<p>register themselves.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Regulated Professions</p> <p>1. The use of commercial communications which are part of an Information Society service provided by professionals are permitted subject to compliance with the professional rules regarding the dignity and honor of the profession, professional secrecy, fairness towards clients and other members of the profession.</p> <p>2. Professional bodies and associations are encouraged to establish codes of conduct which are fully compliant with European and international standards.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI CONTRACTS CONCLUDED BY ELECTRONIC MEANS</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Information to be provided</p> <p>1. The following information is to be given clearly comprehensively and</p>	<p>otpisati.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Pravila za profesije</p> <p>1. Korišćenje trgovačkih komuniciranja, koje su deo usluga informativnog društva, ponuđene od profesionalaca, dozvoljava se zavisno od usklađenosti sa profesionalnim pravilima o profesionalnoj samostalnosti, dostojanstvu i časti, profesionalnoj poverljivosti i korektnosti prema klijentima ili ostalim profesionalnim članovima.</p> <p>2. Profesionalni entiteti i udruženja se podstiču za osnivanje kodeksa ponašanja, koji treba da bude potpuno u skladu sa evropskim i međunarodnim standardima.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI UGOVORI ZAKLJUČENI PUTEM ELEKTRONSKIH SREDSTAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Obavezne informacije</p> <p>1. Informacija u nastavku treba da se da od ponuđača usluge pre nego što se vrši</p>
---	--	--



<p>i shërbimit para se të bëhet porosia nga pranuesi i shërbimit, përveç nëse merren vesh ndryshe nga palët që nuk janë konsumatorë:</p> <p>1.1. hapat e ndryshëm teknik për përmbushjen e kontratës;</p> <p>1.2. kontrata, qoftë e përmbushur apo jo, duhet të arkivohet nga ofruesi i shërbimit, ashtu që të ketë qasje në të;</p> <p>1.3. mjetet teknike për të identifikuar dhe për t'i përmirësuar gabimet e futura para se të bëhet porosia;</p> <p>1.4. gjuhët e ofruara për lidhjen e kontratës.</p> <p>2. Përveç kur palët që nuk janë konsumatorë arrijnë marrëveshje tjetër, ofruesi i shërbimit tregon kodin e sjelljes, në të cilat ai përshkruan dhe tregon se si mund të paraqiten këto kode në formën elektronike.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen për kontratat e arritura ekskluzivisht nga shkëmbimi i postës elektronike ose i komunikimeve individuale.</p>	<p>unambiguously by the service provider prior to the order being placed by the recipient of the service, except when otherwise agreed by parties who are not consumers:</p> <p>1.1. the different technical steps to follow to conclude the contract;</p> <p>1.2. whether or not the concluded contract will be filed by the service provider and whether it will be accessible;</p> <p>1.3. the technical means for identifying and correcting input errors prior to the placing of the order;</p> <p>1.4. the languages offered for the conclusion of the contract.</p> <p>2. Except when otherwise agreed by parties who are not consumers, the service provider indicates any codes of conduct to which he subscribes and shows how these codes can be consulted electronically.</p> <p>3. The provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply to contracts concluded exclusively by exchange of electronic mail or individual</p>	<p>poruka od primaoca usluge, izuzev ukoliko se drugačije saglase stranke koje nisu potrošači:</p> <p>1.1. razni tehnički koraci za ispunjavanje ugovora;</p> <p>1.2. ugovor bilo da je ispunjen ili ne, treba se arhivirati od ponuđača usluge radi pristupa;</p> <p>1.3. tehnička sredstva za identifikaciju i ispravku uvedenih grešaka pre obavljanja poruke;</p> <p>1.4. ponuđeni jezici za sklapanje ugovora.</p> <p>2. Izuzev kada stranke koje nisu potrošači zaključuju drugačiji ugovor, ponuđač usluge pokazuje kodeks ponašanja u kojoj on opisuje i prikazuje kako se mogu prikazati ovi šifre elektronski.</p> <p>3. Odredbe u stavu 1 i 2 ovog člana se ne primenjuju za zaključene ugovore isključivo od razmene elektronske pošte ili individualnih komuniciranja.</p>
--	---	---



<p>4. Afatet e kontratës dhe kushtet e përgjithshme për pranuesin duhet të vihen në dispozicion në atë mënyrë që t'i lejohet atij t'i ruaj dhe t'i riprodhojë ato.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Vendosja e porosisë</p> <p>1. Përveç në rastet kur palët që nuk janë konsumatorë merren vesh ndryshe, atëherë ofruesi i shërbimit që merr porosinë me anë të mjeteve teknologjike, duhet të vërtetojë pranimin e porosisë së pranuesit pa një vonesë të duhur dhe me mjete elektronike. Porosia dhe konfirmimi konsiderohet se janë pranuar kur palët të cilave u adresohen janë në gjendje të kenë qasje në to.</p> <p>2. Përveç në rastet kur palët që nuk janë konsumatorë merren vesh ndryshe, ofruesi i shërbimit vë në dispozicion të pranuesit të shërbimit të duhur me mjetet efektive dhe teknike që i lejojnë atij t'i identifikojë dhe përmirësojë gabimet e futura para se të bëhet porosia.</p> <p>3. Dispozitat në paragrafët 1 dhe 2 të këtij</p>	<p>communications.</p> <p>4. Contract terms and general conditions provided to the recipient must be made available in a way that allows him to store and reproduce them.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Placing of the Order</p> <p>1. Except when otherwise agreed by parties who are not consumers, the service provider who receives an order through technological means has to acknowledge the receipt of the recipient's order without undue delay and by electronic means. The order and the acknowledgement are deemed to be received when the parties to whom they are addressed are able to access them.</p> <p>2. Except when otherwise agreed by parties who are not consumers, the service provider makes available to the recipient of the service appropriate, effective and accessible technical means allowing him to identify and correct input errors, prior to the placing of the order.</p> <p>3. The provisions in paragraphs 1 and 2 of</p>	<p>4. Rokove ugovora i opšte uslove za primaoca treba staviti na raspolaganje na taj način kako bi se njemu dozvolilo čuvanje i reprodukcija istih.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Naručivanje porudžbine</p> <p>1. Izuzev u slučajevima kada se stranke, koje nisu potrošači, drugačije usaglase, onda ponuđač usluge koji prima porudžbinu preko tehnoloških sredstava, treba da potvrdi prijem porudžbine primaoca bez odlaganja i elektronskim sredstvima. Smatra se da su porudžbina i potvrda prijema primljeni, kada stranke, na koje se iste odnose, su u stanju da imaju pristup.</p> <p>2. Izuzev u slučajevima kada stranke, koje nisu potrošači, ne usaglase drugačije, ponuđač usluge stavlja na raspolaganju primaocu odgovarajuće usluge i efikasna i dostupna tehnička sredstva, koja mu dozvoljavaju identifikaciju i ispravku grešaka pre naručivanja porudžbine.</p> <p>3. Odredbe u stavovima 1 i 2 se ne</p>
--	--	---



<p>neni nuk zbatohen për kontratat e arritura ekskluzivisht nga shkëmbimi i postës elektronike apo me komunikime ekuivalente individuale.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII TRANSPORTI I MALLRAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Veprimet në lidhje me kontratat për transportin e mallrave</p> <p>1. Ky Kre zbatohet për çfarëdo veprimi në lidhje me ose në zbatim të kontratës së transportit të mallrave, duke përfshirë, por jo kufizuar, në:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. ofrimin e shenjave, numrit, sasisë ose të masës së mallrave;1.2. paraqitjen e natyrës dhe të vlerës së mallrave;1.3. lëshimin e faturës së mallrave;1.4. konfirmimin se mallrat janë ngarkuar;1.5. njoftimin e personit për afatet dhe	<p>this Article do not apply to contracts concluded exclusively by exchange of electronic mail or by equivalent individual communications.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII CARRIAGE OF GOODS</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Actions Related to Contracts of Carriage of Goods</p> <p>1. This Chapter applies to any action in connection with, or in pursuance of, a contract of carriage of goods, including but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. furnishing the marks, number, quantity or weight of goods;1.2. stating or declaring the nature or value of goods;1.3. issuing a receipt for goods;1.4. confirming that goods have been loaded;1.5. notifying a person of terms and	<p>primenjuju na ugovore zaključene isključivo razmenom elektronske pošte ili ekvivalentnim individualnim komuniciranjem.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII PRENOS ROBE</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Aktivnosti vezane za ugovore o prevozu roba</p> <p>1. Ovo poglavlje se primenjuje o bilo kakvoj aktivnosti vezane sa ili u primeni ugovora o prevozu roba, uključujući ali ne ograničavajući se na:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. pružanju oznaka, broja, količine ili mase roba;1.2. prikazivanju prirode i vrednosti roba;1.3. izdavanju računa za robe;1.4. potvrdu da je roba zadužena;1.5. informisanje lica o rokovima i
--	---	---



<p>për kushtet e kontratës;</p> <p>1.6. dhënien e udhëzimeve për transportuesin;</p> <p>1.7. kërkesën për furnizim të mallrave;</p> <p>1.8. autorizimin e lëshuar për mallrat;</p> <p>1.9. njoftimin për humbje ose dëmtim të mallrave;</p> <p>1.10. dhënien e çfarëdo njoftimi tjetër ose deklarate në lidhje me kryerjen e kontratës;</p> <p>1.11. aktivitetin për t'u furnizuar me mallra te personi i emëruar ose te personi i autorizuar për të kërkuar furnizim;</p> <p>1.12. dhënien, sigurimin, refuzimin, nënshtrimin, transferimin ose negocimin e të drejtave për mallra;</p> <p>1.13. sigurimin ose transferimin e të drejtave dhe të obligimeve sipas kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dokumentet e transportit</p>	<p>conditions of the contract;</p> <p>1.6. giving instructions to a carrier;</p> <p>1.7. claiming delivery of goods;</p> <p>1.8. authorizing release of goods;</p> <p>1.9. giving notice of loss of, or damage to, goods;</p> <p>1.10. giving any other notice or statement in connection with the performance of the contract;</p> <p>1.11. undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery;</p> <p>1.12. granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods;</p> <p>1.13. acquiring or transferring rights and obligations under the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Transport Documents</p>	<p>uslovima ugovora;</p> <p>1.6. izdavanju uputstava prevozniku;</p> <p>1.7. zahtev za snabdevanje robom;</p> <p>1.8. izdato ovlašćenje za robu;</p> <p>1.9. upoznavanje o gubitku ili oštećenju roba;</p> <p>1.10. izdavanju bilo kakvog drugog informisanja ili izjave u vezi realizacije ugovora;</p> <p>1.11. aktivnost za snabdevanje robom kod imenovanog ili ovlašćenog lica za zahtevanje snabdevanja;</p> <p>1.12. izdavanje, obezbeđenje, odbijanje, podvrgavanje, prenos ili dogovaranje prava na robu;</p> <p>1.13. obezbeđenje ili prenos prava i obaveza po ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Prevozna dokumenta</p>
---	--	--



<p>1. Varësisht nga paragrafi 3, kur ky Ligj kërkon që ndonjë veprim që i referohet nenit 22 të kryhet në formë të shkruar ose duke shfrytëzuar dokument letre që të plotësohet kërkesa nëse veprimi është kryer duke shfrytëzuar një ose më shumë mesazhe të të dhënave.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni zbatohet, kur kërkesa është obligim ose kur Ligji thjeshtë paraqet pasojat e mos përmbushjes së kërkesave në të shkruar, si dokument në formë të letrës.</p> <p>3. Nëse duhet të autorizohet ndokush, ose duhet të kryhet ndonjë obligim vetëm nga një person dhe nëse Ligji këtë e kërkon në mënyrë që ta adresojë këtë çështje, të drejtat dhe obligimet duhet të barten tek ai person me transferimin ose me shfrytëzimin e dokumentit në format të letrës. Kjo kërkesë konsiderohet se është përmbushur nëse e drejta është bartur duke shfrytëzuar një apo më shumë mesazhe të të dhënave duke vërtetua se është zbatuar metoda e besueshmërisë për paraqitje të mesazheve të tilla të të dhënave ose të mesazheve unike.</p>	<p>1. Subject to paragraph 3 of this Article, where this Law requires that any action referred to in Article 22 be carried out in writing or by using a paper document, that requirement is met if the action is carried out by using one or more data messages.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for failing either to carry out the action in writing or to use a paper document.</p> <p>3. If a right is to be granted to, or an obligation is to be acquired by, one person and no other person, and if the law requires that, in order to effect this, the right or obligation must be conveyed to that person by the transfer, or use of, a paper document, that requirement is met if the right or obligation is conveyed by using one or more data messages, provided that a reliable method is used to render such data message or messages unique.</p>	<p>1. Zavisno od stava (3), gde Zakon traži da se pojedina radnja, koja se odnosi na član 22, izvrši u pisanoj formi ili iskorišćavajući dokument od hartije za ispunjavanje zahteva, ukoliko je radnja izvršena korišćenjem jedne ili više poruka sa podacima.</p> <p>2. Stav 1 ovog člana se primenjuje kada je zahtev u obligacionoj formi ili kada zakon prosto predstavlja posledice za neispunjavanje zahteva u pisanju kao dokument u obliku papira.</p> <p>3. Ukoliko treba da se neko ovlasti ili izvrši pojedina obaveza od jednog i samo jednog lica i ukoliko se to zakonom zahteva na način da bi uputio to pitanje, prava i obaveze se moraju preneti na osobu transferom ili putem pismenog dokumenta. Ovaj zahtev se smatra da je ispunjen, ukoliko je to pravo preneseno koristeći jednu ili više poruka sa podacima, tvrdeći da je korišćen metod poverljivosti za sačinjavanje takve poruke sa podacima ili jedinstvenih poruka.</p>
---	---	---



<p>4. Për qëllimet e paragrafit 3 të këtij neni, standardi i kërkuar i besueshmërisë duhet të vlerësohet në qartësimin e qëllimit për të cilin e drejta ose obligimi është bartur dhe në qartësimin e të gjitha rrethanave, duke përfshirë edhe marrëveshjen relevante.</p>	<p>4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the right or obligation was conveyed and in the light of all the circumstances, including any relevant agreement.</p>	<p>4. O svrhama stava 3, traženi standard poverljivosti treba se oceniti u jasnoći svrhe za koju pravo i obaveza su preneti i u jasnoći svih okolnosti, uključujući i relevantni sporazum.</p>
<p>5. Kur shfrytëzohen një ose më shumë mesazhe të të dhënave, për të arritur efektin në ndonjë veprim në paragrafët 1.6 dhe 1.7 të nenit 22 asnjë dokument në formë letre i shfrytëzuar për të pasur efekt në një veprim të tillë, nuk është valid përderisa shfrytëzimi i mesazheve të të dhënave është përfunduar ose zëvendësuar me shfrytëzimin e dokumenteve në formë letre. Dokumenti nga letra i shfrytëzuar në këto rrethana duhet të përmbajë deklaratën për një përfundim të tillë. Zëvendësimi i mesazheve të të dhënave nga dokumentet në formë letre, nuk do të kenë efekt në të drejtat as obligimet e palëve të përfshira.</p>	<p>5. Where one or more data messages are used to effect any action in subparagraphs 1.6 and 1.7 of Article 22, no paper document used to effect any such action is valid unless the use of data messages has been terminated and replaced by the use of paper documents. A paper document issued in these circumstances shall contain a statement of such termination. The replacement of data messages by paper documents shall not affect the rights or obligations of the parties involved.</p>	<p>5. Kada se koriste jedna ili više poruka sa podacima radi postizanja efekta nad nekom radnjom u stavovima 1.6 i 1.7 člana 22, nijedan pismeni dokument, da bi imao efekat u takvom postupku, nije važeći sve dok korišćenje poruka sa podacima nije zaključen ili zamenjen korišćenjem pismenog dokumenta. Pismeni dokument, izdat u tim okolnostima, mora da sadrži izjavu o tom zaključku. Zamena poruka sa podacima iz pismene dokumentacije neće imati efekta na pravima ili obavezama uključenih stranaka.</p>
<p>6. Nëse një rregull e këtij Ligjit është detyrimisht e zbatueshme, për të kontraktuar transportin e mallrave, e evidentuar nga dokumenti në formë letre, atëherë një rregull e tillë duhet të jetë e zbatueshme për atë kontratë të transportit të mallrave e</p>	<p>6. If a rule of this Law is compulsorily applicable to a contract of carriage of goods which is in, or is evidenced by, a paper document, that rule shall be applicable to such a contract of carriage of goods which is evidenced by one or more</p>	<p>6. Ukoliko je jedna zakonska odredba obavezno primenljiva za ugovaranje robnog prevoza, koji je evidentiran iz pismenog dokumenta, takva odredba treba biti primenljiva za taj ugovor o robnom prevozu, koji je evidentiran iz jednog ili</p>



<p>evidentuar nga një apo më shumë mesazhe të të dhënave, për arsye se kontrata është evidentuar nga një ose më shumë mesazhe të të dhënave në vend të dokumentit në formë të letrës.</p>	<p>data messages by reason of the fact that the contract is evidenced by such data message or messages instead of by a paper document.</p>	<p>više poruka sa podacima, iz činjeničnog razloga što je ugovor evidentiran iz takve poruke sa podacima ili poruka umesto pismenog dokumenta.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VIII PËRGJEGJËSIA E OFRUESVE TË SHËRBIMIT TE NDËRMJETËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Kanali komunikues</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII LIABILITY OF INTERMEDIARY SERVICE PROVIDERS</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Mere Conduit</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII ODGOVORNOST MEĐUPOSREDNIČKIH PONUĐAČA USLUGA Član 24 Kanal komunikacije</p>
<p>1. Kur ofruesi i shërbimeve të shoqërisë informatike ofron një shërbim që përbëhet nga transmetimi i informatës nga marrësi i shërbimit në rrjetin e komunikimit ose nga ofrimi i qasjes në rrjetin e komunikimit, atëherë ofruesi i shërbimit nuk është përgjegjës për informacionin e transmetuar, po qe se ai:</p> <p>1.1. nuk e inicion transmetimin;</p> <p>1.2. nuk e zgjedhë pranuesin e transmetimit;</p> <p>1.3. nuk e zgjedh ose modifikon informacionin e përfshirë në transmetim</p>	<p>1. When an Information Society service provider offers a service that consists of the transmission in a communication network of information from the recipient of the service or the provision of access to a communication network, the service provider is not liable for the information transmitted, on condition that he:</p> <p>1.1. does not initiate the transmission;</p> <p>1.2. does not select the receiver of the transmission;</p> <p>1.3. does not select or modify the information contained in the</p>	<p>1. Kada ponuđač informativne usluge u društvu pruži uslugu koja se sastoji od prenosa u saobraćajnoj mreži informacija od prijema usluge ili od ponude pristupa u saobraćajnoj mreži, onda ponuđač usluge nije odgovoran o prenesenoj informaciji, ukoliko:</p> <p>1.1. ne inicira prenos;</p> <p>1.2. ne bira prijemnik prenosa;</p> <p>1.3. ne bira ili ne modifikuje informaciju uključenu u prenosu.</p>



<p>(bartje).</p> <p>2. Veprimet e transmetimit dhe të qasjes në lidhje me paragrafin 1 të këtij neni përfshijnë ruajtjen automatike, ndërmjetësuese dhe të përkohshme të informacionit të transmetuar për aq sa kjo ndodh vetëm për kryerjen e transmetimit në rrjetin e komunikimit, dhe me kusht që informacioni nuk është ruajtur për ndonjë periudhë më të gjatë sesa është e nevojshme arsyeshëm për transmetim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Mbajtja</p> <p>1. Kur ofruesi i shërbimit të shoqërisë informatike ofron shërbim që përbëhet nga transmetimi në rrjetin komunikues të informatave, nga marrësi i shërbimit mirëpo ofruesi i shërbimit nuk është përgjegjës për ruajtje automatike të ndërmjetësorë dhe përkohësisht ta ruajë atë informatë të kryer vetëm për qëllim që informata të bëhet më efikase për tu transmetuar te pranuesit e tjerë të shërbimit me kërkesë të tyre, po qese ai:</p>	<p>transmission.</p> <p>2. The acts of transmission and of access referred to in paragraph 1 of this Article include the automatic, intermediate and transient storage of the information transmitted in so far as this takes place for the sole purpose of carrying out the transmission in the communication network, and provided that the information is not stored for any period longer than is reasonably necessary for the transmission.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Caching</p> <p>1. When an Information Society service provider offers a service that consists of the transmission in a communication network of information from the recipient of the service, the service provider is not liable for the automatic, intermediate and temporary storage of that information, performed for the sole purpose of making more efficient the information's onward transmission to other recipients of the service upon their request, on condition that he:</p>	<p>2. Delatnosti prenosa pristupa u vezi sa stavom 1 ovog člana, obuhvataju automatsko, međuposredničko i privremeno čuvanje prenete informacije onoliko koliko ovo traje, samo za izvršenje prenosa u mrežu komunikacije, i pod uslovom da informacija nije sačuvana za neki duži period nego što je razumno neophodno za prenos.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Zadržavanje</p> <p>1. Kada ponuđač društvenih informacionih usluga pruži uslugu, koja se sastoji od prenosa u saobraćajnoj mreži informacija od primaoca usluge, ponuđač usluge nije odgovoran za automatsko čuvanje, da posreduje ili privremeno sačuva obavljenu informaciju samo kako bi informacija bila efikasnija radi prenošenja na ostale primaoce usluga uz njihov zahtev, ukoliko on:</p>
--	---	--



<p>1.1. nuk e modifikon informacionin;</p> <p>1.2. përputhet me kushtet për qasje informacionit;</p> <p>1.3. përputhet me rregullat lidhur me freskimin e informacionit të specifikuar në mënyrën e njohur gjerësisht dhe të shfrytëzuar në industri;</p> <p>1.4. nuk ndërhyt me shfrytëzimin ligjor të teknologjisë së njohur gjerësisht dhe të shfrytëzuar në industri për të marrë të dhëna për shfrytëzimin e informacionit;</p> <p>1.5. vepron shpejt për të larguar apo pamundësuar qasjen në informacion në burimin fillestar të transmetimit që është larguar nga rrjeti ose qasja në të është pamundësuar apo që gjyqi ose autoriteti administrativ ka urdhëruar largimin ose pamundësimin e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Nikoqirllëku</p> <p>1. Nëse ofruesi i shërbimit të</p>	<p>1.1. does not modify the information;</p> <p>1.2. complies with conditions on access to the information;</p> <p>1.3. complies with rules regarding the updating of the information, specified in a manner widely recognized and used by industry;</p> <p>1.4. does not interfere with the lawful use of technology, widely recognized and used by industry, to obtain data on the use of the information;</p> <p>1.5. acts expeditiously to remove or disable access to the information it has stored upon obtaining actual knowledge of the fact that the information at the initial source of the transmission has been removed from the network, or access to it has been disabled, or that a court or an administrative authority has ordered such removal or disablement.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Hosting</p> <p>1. When an Information Society service</p>	<p>1.1. ne modifikuje informaciju;</p> <p>1.2. usagласi se sa uslovima za pristup informaciji;</p> <p>1.3. usagласi se sa pravilima u vezi sa osveženjem informacije specificirane na opširan poznat način i iskorišćen od industrije;</p> <p>1.4. ne interveniše zakonskim korišćenjem potrebne tehnologije opširno i iskorišćavajući od industrije za dobijanje podataka za korišćenje informacije;</p> <p>1.5. brzo deluje radi udaljavanja i onemogućavanja pristupa u informaciji u početnom izvoru prenosa, koji je udaljen od mreže ili pristup u njemu je onemogućen ili sud, odnosno administrativni organ je naredio takvo udaljavanje ili onemogućavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Gazdovanje</p> <p>1. Ukoliko ponuđač informacione usluge</p>
--	---	--



<p>shoqërisë informatike bën ruajtjen e informacionit të ofruar nga marrësi i shërbimit, ai nuk është përgjegjës për informacionin e ruajtur në kërkesë të pranuesit të shërbimit po qe se ai:</p> <p>1.1. nuk ka njohuri për aktivitet ilegal ose për informacionin ilegal dhe sa i përket kërkesës për dëmtimet nuk është në dijeni të fakteve ose rrethanave nga të cilat rrjedhin aktivitetet dhe informacionet ilegale; apo</p> <p>1.2. në marrjen e dijenisë ose të njohurisë së tillë, vepron menjëherë për ta larguar ose pamundësuar qasjen në informacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Përgjegjësia për dëmet që rrjedhin nga largimi ose pamundësimi i qasjes në informacion</p> <p>1. Personi që njofton ofruesin e shërbimeve të Shoqërisë Informatike për aktivitet ose informacion ilegal detyrohet për dëmet që rrjedhin nga largimi ose pamundësimi i qasjes në informacion, referuar në nenin 26, paragrafi 1.2 kur:</p>	<p>provider offers the storage of information provided by the recipient of the service, he is not liable for the information stored at the request of a recipient of the service, on condition that he:</p> <p>1.1. does not have actual knowledge of illegal activity or information and, as regards claims for damages, is not aware of facts or circumstances from which the illegal activity or information is apparent; or</p> <p>1.2. upon obtaining such knowledge or awareness acts expeditiously to remove or to disable access to the information.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Liability for damages resulting from removing or disabling access to information</p> <p>1. The person that notifies the Information Society service provider of illegal activity or information is liable for damages resulting from the removing or disabling access to the information, referred to in Article 26, subparagraph 1.2 when:</p>	<p>društva pruži čuvanje informacije ponuđene od primaoca usluge, on nije odgovoran za očuvanu informaciju na zahtev primaoca usluge ako:</p> <p>1.1. ne raspolaže znanjem o ilegalnoj aktivnosti ili informaciji i što se tiče zahteva o oštećenjima nije upoznat činjenicama ili okolnostima od kojih proizilaze ilegalne aktivnosti i informacije; ili</p> <p>1.2. u primanju takvog znanja ili poznavanja odmah deluje radi udaljavanja ili onemogućavanja pristupa u informaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Odgovornost za štetu nastalu uklanjanjem ili nemogućnošću pristupu informacijama</p> <p>1. Osoba koja obaveštava ponudioca usluga Informatičkog društva o aktivnostima ili nelegalnim informacijama odgovorna je za štete nastale uklanjanjem ili nemogućnošću pristupa informacijama, iz člana 26, stav 1.2 kada:</p>
---	--	--



<p>1.1. ai nuk ka vepruar me qëllime të sinqerta; ose</p> <p>1.2. ai ka përfituar nga veprimet e ofruesit të shërbimeve të Shoqërisë Informatike; ose</p> <p>1.3. ai e ka ditur, ose duhej të dinte, që informacioni ose aktiviteti nuk ishte ilegal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Obligimet jo të detyrueshme të përgjithshme për të monitoruar</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve të shoqërisë informatike, kur ofrojnë shërbimet që përfshihen në nenet e këtij kreu nuk kanë obligime të veçanta për të monitoruar informacionin që ata e transmetojnë ose e ruajnë e as obligime të përgjithshme që aktivisht të kërkojnë fakte ose rrethana ku tregohet aktiviteti ilegal.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve të shoqërisë informatike me shpejtësi do të informojnë autoritetet publike kompetente për çështjen e pretenduar të aktivitetit ilegal të ndërmarrë ose informacionit të dhënë nga marrësi i shërbimeve të tyre dhe do t'i japin çdo</p>	<p>1.1. he did not act in good faith; or</p> <p>1.2. he benefitted from the actions of the Information Society service provider; or</p> <p>1.3. he knew, or should have known, that the information or activity was not illegal.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 No General Obligation to Monitor</p> <p>1. Information Society service providers, when providing the services covered by the Articles in this Chapter, have no general obligation to monitor the information which they transmit or store, nor a general obligation actively to seek facts or circumstances indicating illegal activity.</p> <p>2. Information society service providers shall promptly inform the public authorities competent in the matter alleged illegal activity undertaken or information provided by recipient of their service and shall grant to any such authority upon</p>	<p>1.1. on nije postupio sa iskrenim namerama; ili</p> <p>1.2. on je imao koristi od delatnosti ponudioca usluga Informatičkog društva; ili</p> <p>1.3. on je znao, ili je izgledalo da zna, da informacija ili aktivnost nije bila zakonita.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Neobavezujuće opšte obaveze za nadgledanje</p> <p>1. Pružaoci usluga informacionog društva, prilikom pružanja usluga koje se uključuju u članovima ovog poglavlja, nemaju posebne obaveze nad nadgledanjem informacije koju oni prenose ili je čuvaju, niti imaju opšte obaveze da aktivno zatraže činjenice ili okolnosti koje ukazuju nelegalne aktivnosti.</p> <p>2. Pružaoci usluga informativnog društva će brzo informisati nadležne javne vlasti o pitanju navodne nezakonite aktivnosti ili informacije date od strane korisnika njihovih usluga i daće svakom nadležnom organu na osnovu zahteva, informaciju,</p>
---	---	--



<p>autoriteti të tillë në bazë të kërkesës, informacionin që mundëson identifikimin e marrësve në shërbimet e tyre me të cilët ata kanë marrëveshje për ruajtje.</p> <p>3. Asgjë në këtë nen nuk interpretohet si detyrim ndaj ofruesve të shërbimeve të shoqërisë informatike për të monitoruar informacionin që ata transmetojnë ose e ruajnë ose që aktivisht të kërkojnë fakte ose informacion shtesë që dëshmon aktivitet ilegal në lidhje me aktivitetet e përshkruara në nenet 24, 25 dhe 26 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">KREU IX KONTRATAT NË DISTANCË</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Definicioni dhe fushëveprimi</p> <p>1. Kontrata në distancë paraqet kontratën në lidhje me mallra ose me shërbime të lidhura ndërmjet furnizuesit dhe konsumatorit sipas një shitjeje të bërë në distancë ose skemës së ofrimit të shërbimit që udhëhiqet nga furnizuesi i cili shfrytëzon mjetet e komunikimit në distancë, deri në momentin që lidhet kontrata.</p>	<p>request information enabling the identification of recipients if their services with whom they have storage agreements:</p> <p>3. Provided that nothing in this article shall be interpreted as imposing an obligation on Information Society service providers to monitor the information which they transmit or store or to actively seek fact or circumstances indicating illegal activity in connection with activities described in articles 24, 25 and 26 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX DISTANCE CONTRACTS</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Definition and Scope</p> <p>1. Distance Contract is a contract concerning goods or services concluded between a supplier and a consumer under an organized distance sales or service-provision scheme run by the supplier who makes use of means of distance communication up to and including the moment at which the contract is concluded.</p>	<p>koja omoguçava identifikovanje primalaca njihovih usluga sa kojima oni imaju sporazum o skladištenju.</p> <p>3. Ništa u ovom članu neće biti tumačeno kao posledica usluga informativnog društva za nadgledanje informacije koju oni prenose ili čuvaju ili koji aktivno zahtevaju činjenice ili dodatnu informaciju koja dokazuje nezakonitu aktivnost u vezi sa aktivnostima opisanim u članovima 24, 25, i 26 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX UGOVORI NA DALJINU</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Definicija i delokrug</p> <p>1. Ugovor na daljinu predstavlja ugovor u vezi roba ili usluga dospelih između snabdevača i potrošača po jednoj organizovanoj daljini prodaje ili šeme pružanja usluge koju vodi snabdevač, koji koristi sredstva komunikacije u daljini do trenutka kada je ugovor zaključen.</p>
---	--	--



<p>2. Komunikimi në distancë përfshin çfarëdo mjeti që përdoret për të lidhur kontratë pa praninë fizike të furnizuesit dhe të konsumatorit. Shembujt e tillë mund të jenë, por nuk kufizohen në:</p> <p>2.1. përmbajtjet e shtypura të adresuara dhe të pa adresuara;</p> <p>2.2. letrat standarde;</p> <p>2.3. reklamimin në shtyp në formë porosie;</p> <p>2.4. katalogun;</p> <p>2.5. telefonatat me intervenimin e njeriut;</p> <p>2.6. telefonimin pa intervenim të njeriut (makina e thirrjes automatike ose audioteksti);</p> <p>2.7. radioja;</p> <p>2.8. videofoni (telefoni me ekran);</p> <p>2.9. videoteksti (mikrokompjuteri dhe</p>	<p>2. Distance communication include any means that are used for the conclusion of a contract without the simultaneous presence of the supplier and the consumer. Examples include, but are not limited to:</p> <p>2.1. addressed and unaddressed printed matter;</p> <p>2.2. standard letter;</p> <p>2.3. press advertising with order form;</p> <p>2.4. catalogue;</p> <p>2.5. telephone with human intervention;</p> <p>2.6. telephone without human intervention (automatic calling machine or audio text);</p> <p>2.7. radio;</p> <p>2.8. videophone (telephone with screen);</p> <p>2.9. videotext (microcomputer and</p>	<p>2. Komunikacija u daljini uključuje bilo koje sredstvo koje se koristi za zaključenje ugovora bez fizičke prisutnosti snabdevača i potrošača. Takvi primeri mogu biti, ali se ne ograničavaju na:</p> <p>2.1. štampane neadresirane i adresirane sadržine;</p> <p>2.2. standardna pisma;</p> <p>2.3. reklamiranje u štampi u obliku porudžbine;</p> <p>2.4. katalog;</p> <p>2.5. telefonske pozive intervencijom čoveka;</p> <p>2.6. telefoniranje bez intervencije čoveka (mašina za automatsko pozivanje ili audiotekst);</p> <p>2.7. radio;</p> <p>2.8. videofon (telefon sa ekranskim pogledom);</p> <p>2.9. videotekst (mikrokompjuter i</p>
--	---	--



<p>ekrani televiziv) me tastaturë ose me ekran që preket;</p> <p>2.10. posta elektronike;</p> <p>2.11. makina faksimil (faksi);</p> <p>2.12. televizioni (teleshopi).</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Përjashtimet</p> <p>1. Ky Ligj nuk zbatohet për kontratat:</p> <p>1.1. e lidhura për shërbimet financiare ose të sigurimit për të cilat aplikohet marketingu në distance i shërbimeve financiare të konsumatorit;</p> <p>1.2. e lidhura me mjete automatike të shitjes ose vendet automatike tregtare;</p> <p>1.3. e lidhura me ofruesit e shërbimit të telekomunikimit me anë të shfrytëzimit të telefonave publik;</p> <p>1.4. e lidhura për ndërtimin dhe shitjen e pasurisë së patundshme ose lidhur me të drejtat e tjera të pasurisë së patundshme</p>	<p>television screen) with keyboard or touch screen;</p> <p>2.10. electronic mail;</p> <p>2.11. facsimile machine (fax);</p> <p>2.12. television (teleshopping).</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Exemptions</p> <p>1. This Law does not apply to contracts:</p> <p>1.1. relating to any financial or insurance services will which the distance marketing of consumer financial services applies;</p> <p>1.2. concluded by means of automatic vending machines or automated commercial premises;</p> <p>1.3. concluded with telecommunications service providers through the use of public payphones;</p> <p>1.4. concluded for the construction and sale of immovable property or relating to other immovable property</p>	<p>televizijski ekran) sa opipljivom tastaturom ili ekranom;</p> <p>2.10. elektronsku poštu;</p> <p>2.11. faksimil (faksi) mašine;</p> <p>2.12. televiziju (telešop).</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Izuzeća</p> <p>1. Ovaj Zakon se ne primenjuje na ugovore:</p> <p>1.1. zaključene sa službama finansiranja ili osiguranja o kojima se primenjuje marketing finansijskih usluga potrošača u daljini;</p> <p>1.2. zaključene automatskim sredstvima prodaje ili automatskom komercijalnom opremom;</p> <p>1.3. zaključene sa ponuđačima telekomunikacionih usluga putem korišćenja javnih telefona;</p> <p>1.4. zaključene za izgradnju i prodaju nepokretnine ili u vezi sa drugim pravima na nepokretninu izuzev na</p>
---	---	---



<p>përveç atyre të qirasë;</p> <p>1.5. e lidhura në ankand.</p> <p>2. Kërkesat që kanë të bëjnë me nenin 31, 32, 33 dhe 34 të këtij Ligji nuk aplikohen për:</p> <p>2.1. kontratat për furnizim me gjëra ushqimore, pije ose mallra të tjera të konsumit të përditshëm që furnizohen në shtëpi të konsumatorit, në vendbanimin e tij ose në vendin e tij të punës nga furnizuesit e rregullt të përditshëm;</p> <p>2.2. kontratat për ofrimin e akomodimit, transportit, furnizimit me ushqime apo shërbime ndërmjetësuese që i ndërmerr furnizuesi në pajtim me kontratën, me përjashtim të veprimit të rrethanave të jashtëzakonshme, kur furnizuesi lirohet nga obligimi ndaj konsumatorit për t'i kthyer shumën e paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Informacioni paraprak</p> <p>1. Brenda një kohe të arsyeshme para se të</p>	<p>rights, except for rental;</p> <p>1.5. concluded at an auction.</p> <p>2. The requirements related to Article 31, 31, 32 and 33 of this Law do not apply to:</p> <p>2.1. contracts for the supply of foodstuffs, beverages or other goods intended for everyday consumption supplied to the home of the consumer, to his residence or to his workplace by regular rounds men;</p> <p>2.2. contracts for the provision of accommodation, transport, goods supply or leisure services, where the supplier undertakes according to contract exceptionally, in specific circumstances in the case of extraordinary situations, the supplier will be released of obligation to refund he consumer the sums he has paid.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Prior Information</p> <p>1. At a reasonable time prior to the</p>	<p>kiriju;</p> <p>1.5. zaključene na licitaciji.</p> <p>2. Zahtevi, koji se odnose na članove, 31, 32 , 33 i 34 ovog Zakona se ne primenjuju na:</p> <p>2.1. ugovore o snabdevanju prehrambenim artiklima, pićem ili ostalom robot svakodnevnne potrošnje koje se obezbeđuju u kući potrošača, u njegovom prebivalištu ili u njegovom radnom mestu od redovnih svakodnevnih snabdevača;</p> <p>2.2. ugovore o ponudi smeštaja, transporta, snabdevanja hranom ili uslugama posredovanja, koje preduzima snabdevač u saglasnosti sa ugovorom, isključivši delovanja u vanrednim situacijama, kada se snabdevač oslobađa obaveze prema potrošaču da vrati uplaćenu vrednost.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Prethodna informacija</p> <p>1. U opravdanom vremenu pre zaključenja</p>
--	---	--



<p>lidhet kontrata në distance, konsumatorit duhet t'i ofrohen informacionet si vijon:</p> <p>1.1. identitetin e furnizuesit dhe në rast se në kontratat kërkojnë pagesë në avans edhe adresën e tij;</p> <p>1.2. karakteristikat kryesore të mallrave dhe shërbimeve;</p> <p>1.3. çmimin e mallrave dhe shërbimeve, duke përfshirë edhe tatimin;</p> <p>1.4. koston e transportit, kur kjo zbatohet;</p> <p>1.5. aranzhimet për pagesë, transport ose kryerje;</p> <p>1.6. e drejta për tërheqje;</p> <p>1.7. koston e shfrytëzimit të mjeteve të komunikimit në distancë, kur llogaritja bëhet ndryshe nga çmimi bazë;</p> <p>1.8. kohën, brenda së cilës oferta ose çmimi mbetet valid;</p> <p>1.9. kur ekzistojnë kushtet, minimumi i kohëzgjatjes së kontratës në rastin e</p>	<p>conclusion of any distance contract, the consumer must be provided with the following information:</p> <p>1.1. the identity of the supplier and, in the case of contracts requiring payment in advance, his address;</p> <p>1.2. the main characteristics of the goods and services;</p> <p>1.3. the price of the goods or services including all taxes;</p> <p>1.4. delivery costs, where appropriate;</p> <p>1.5. the arrangements for payment, delivery or performance;</p> <p>1.6. the existence of a right of withdrawal;</p> <p>1.7. the cost of using the means of distance communication, where it is calculated other than at the basic rate;</p> <p>1.8. the period for which the offer or the price remains valid;</p> <p>1.9. where appropriate, the minimum duration of the contract in the case of</p>	<p>daljinskog ugovora, treba potrošaču pružiti sledeće informacije:</p> <p>1.1. identitet snabdevača i ukoliko ugovori zahtevaju avansnu isplatu i njegovu adresu;</p> <p>1.2. glavne karakteristike roba i usluga;</p> <p>1.3. cenu roba i usluga uključujući i porez;</p> <p>1.4. koštanje prevoza kada se to primenjuje;</p> <p>1.5. aranžiranja za isplatu, prevoz ili izvršenje;</p> <p>1.6. pravo na povlačenje;</p> <p>1.7. koštanje o korišćenju sredstava daljinske komunikacije, kada se računanje vrši drugačije od osnovne cene;</p> <p>1.8. vreme u kojoj ponuda ili cena ostaju važeće;</p> <p>1.9. kada postoje uslovi, minimum trajanja ugovora u slučaju ugovora za</p>
---	---	--



<p>kontratave për furnizim me produkte ose shërbime që duhet të kryhen përherë apo në formë të përsëritur.</p> <p>2. Gjithë informacioni i përmendur më sipër, që ka të bëjë me transaksionet komerciale, duhet të ofrohet në mënyrë të qartë dhe gjithëpërfshirëse. Kujdes i duhur duhet t'u kushtohet parimeve të besimit të mirë në transaksionet komerciale dhe parimet që rregullojnë mbrojtjen e të paafteve, minoritetet, në bazë të ligjit të zbatueshëm.</p> <p>3. Në rastin e komunikimeve telefonike, duhet të bëhen veçanërisht të qarta identiteti i furnizuesit dhe qëllimi komercial i thirrjes dhe kjo duhet të jetë në fillim të të gjitha bisedave me konsumatorët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Konfirmimi me shkrim i informacionit</p> <p>1. Konsumatori duhet të marrë konfirmim me shkrim ose me ndonjë medium tjetër të qëndrueshëm dhe të qashtëm për të, për informatën e përmendur në nenin 31 të këtij Ligji. Ky informacion duhet të ofrohet në</p>	<p>contracts for the supply of products or services to be performed permanently or recurrently.</p> <p>2. All the above mentioned information, of which shall be related to the commercial transaction, needs to be provided in a clear and comprehensible manner. A due regard must be given to the principles of good faith in commercial transactions, and the principles governing the protection of those who are unable, to give their consent, such as minors, pursuant to the applicable law.</p> <p>3. In the case of telephone communications, the identity of the supplier and the commercial purpose of the call must be made explicitly clear at the beginning of all conversations with the consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Written Confirmation of Information</p> <p>1. The consumer must receive written confirmation or confirmation in another durable medium available and accessible to him of the information mentioned in Article 31 of this Law. This information</p>	<p>snabdevanje proizvodima i uslugama, koje stalno treba izvršavati ili u ponovljenoj formi.</p> <p>2. Celokupne gore navedene informacije, koje se odnose na komercijalne transakcije, treba jasno i sveuključujuće pružiti. Posebnu pažnju treba posvetiti načelima dobrog poverenja u komercijalnim transakcijama i načelima koja regulišu zaštitu nesposobnih lica, manjina, zasnovano u primenljivim zakonima.</p> <p>3. U slučaju telefonske komunikacije posebno treba učiniti jasnim identitet snabdevača i komercijalnu svrhu poziva i to treba činiti na početku svih razgovora sa potrošačima.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Pismena potvrda informacije</p> <p>1. Potrošač treba da dobije pismenu potvrdu ili potvrdu sa drugim pojedinim stabilnim medijem i koja je dostupna za njega, za navedenu informaciju u članu 31. Ove informacije treba pružiti u</p>
--	---	--



<p>një kohe të arsyeshme para përmbushjes së kontratës dhe më së voni në kohën e ofrimit të mallit, përveç nëse konsumatorit i është thënë para lidhjes së kontratës në formë të shkruar ose me medime të tjera të qëndrueshme.</p> <p>2. Në rastet e tjera, këto informata duhet të përmbajnë:</p> <p>2.1. informacion të shkruar për kushtet dhe procedurat e ushtrimit të së drejtës për t'u tërhequr;</p> <p>2.2. adresën fizike të vendit të biznesit të furnizuesit të cilit konsumatori mund t'ia adresoj ndonjë ankesë;</p> <p>2.3. informacionin për shërbimet pas shitjes dhe garancitë që ekzistojnë;</p> <p>2.4. vendimin për anulimin e kontratës, aty ku kohëzgjatja është e paspecifikuar ose kohëzgjatja kalon një 1 vit.</p> <p>3. Këto informata nuk janë të nevojshme për shërbimet të cilat janë kryer përmes</p>	<p>must be provided at a reasonable time prior to the performance of the contract, and at the latest at the time of delivery, unless the information has already been given to the consumer prior to the conclusion of the contract in writing or on another durable medium.</p> <p>2. In any event, the following must be provided:</p> <p>2.1. written information on the conditions and procedures for exercising the right of withdrawal;</p> <p>2.2. the geographical address of the place of business of the supplier to which the consumer may address any complaints;</p> <p>2.3. information on after-sales services and guarantees which exist;</p> <p>2.4. the conclusion for cancelling the contract, where it is of unspecified duration or a duration exceeding one 1 year.</p> <p>3. This information is not needed for services which are performed through the</p>	<p>opravdanom vremenu pre ispunjavanja ugovora a najkasnije u vremenu ponude roba, izuzev ukoliko je potrošaču rečeno pre zaključenja ugovora u pismenoj formi ili drugim održivim medijama.</p> <p>2. U ostalim slučajevima, treba pružiti sledeće:</p> <p>2.1. pismenu informaciju o uslovima i procedurama izvršenja prava na povlačenje;</p> <p>2.2. fizičku adresu mesta biznisa snabdevača, kome potrošač može dostaviti pojedinu žalbu;</p> <p>2.3. informaciju o uslugama nakon prodaje i o garancijama koje postoje;</p> <p>2.4. rešenje o poništavanju ugovora tamo gde je trajanje nespecificirano ili trajanje ističe za jednu (1) godinu.</p> <p>3. Te informacije nisu potrebne za usluge koje su izvršene preko korišćenja</p>
---	---	---



<p>shfrytëzimit të mjeteve të komunikimit në distance ku furnizimi është bërë vetëm në një rast dhe që janë faturuar nga ofruesi i shërbimit me anë të mjeteve të komunikimit në distancë. Konsumatori duhet që në të gjitha rastet të jetë në gjendje të marrë adresën e vendit të biznesit të furnizuesit të cilit mund t'ia adresoj çfarëdo ankese.</p>	<p>use of a means of distance communication, where they are supplied on only one occasion and are invoiced by the service provider of the means of distance communication. The consumer shall in all cases be able to obtain the geographical address of the place of business of the supplier to which he may address any complaints.</p>	<p>sredstava komunikacije na daljinu, gde je snabdevanje vršeno samo u jednom slučaju i koje su fakturisane od ponuđača usluge putem sredstava daljinske komunikacije. Potrošač treba u svim slučajevima da bude u stanju da dobije adresu mesta biznisa snabdevača, kome može dostaviti bilo kakvu žalbu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 E drejta për t'u tërhequr</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Right of Withdrawal</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Pravo na odustajanje</p>
<p>1. Për kontratën në distancë, konsumatori duhet të ketë kohën prej të paktën shtatë ditë pune brenda së cilës ai mund të tërhiqet nga kontrata.</p> <p>2. Obligimi i vetëm për konsumatorin, për shkak të ushtrimit të së drejtës së tërheqjes është kostoja e drejtpërdrejtë e kthimit të mallit.</p> <p>3. Koha për ushtrimin e kësaj së drejte fillon:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. në rastin e mallrave, nga dita e pranimit nga konsumatori ku obligimi lidhur me konfirmimin me shkrim të informacionit është plotësuar;</p>	<p>1. For any distance contract the consumer shall have a period of at least seven (7) working days in which to withdraw from the contract.</p> <p>2. The only charge for the consumer because of the exercise of his right of withdrawal is the direct cost of returning the goods.</p> <p>3. The period for exercise of this right shall begin:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. in the case of goods, from the day of receipt by the consumer where the obligations regarding written confirmation of information have been</p>	<p>1. Za ugovor na daljinu, potrošač treba da ima vreme od najmanje sedam (7) radnih dana u kojoj on može da odustaje od ugovora.</p> <p>2. Jedina obaveza za potrošača radi ostvarivanja prava na odustajanje je direktan trošak za vraćanja robe.</p> <p>3. Vreme za ostvarivanje tog prava treba da počne:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. u slučaju roba, od dana prijema od potrošača gde je obaveza u vezi pismene potvrde o informisanju ispunjena;</p>



<p>3.2. në rastin e shërbimeve, nga dita e lidhjes së kontratës apo nga dita në të cilën obligimet lidhur me konfirmimin me shkrim të informacionit janë plotësuar nëse ato janë plotësuar pas lidhjes së kontratës, me kusht që kjo kohë të mos kalojë tre (3) muaj.</p> <p>4. Nëse furnizuesi ka dështuar të plotësojë obligimet lidhur me konfirmimin me shkrim të informacionit, koha e plotësimit të atyre obligimeve do të jetë tre (3) muaj. Kjo kohë duhet të fillojë:</p> <p>4.1. në rastin e mallrave, nga dita e pranimin nga konsumatori;</p> <p>4.2. në rastin e shërbimeve, nga dita e lidhjes së kontratës.</p> <p>5. Nëse detyrimi i konfirmimit të shkruar të informacionit është plotësuar brenda tre (3) muajsh, koha prej shtatë (7) ditësh, e përmendur më lartë, do të fillojë nga ai moment.</p> <p>6. Nëse konsumatori ka ushtruar të drejtën e tij për t'u tërhequr, furnizuesi duhet të jetë i</p>	<p>fulfilled;</p> <p>3.2. in the case of services, from the day of conclusion of the contract or from the day on which the obligations regarding written confirmation of information were fulfilled if they are fulfilled after conclusion of the contract, provided that this period does not exceed the three (3) month.</p> <p>4. If the supplier has failed to fulfill the obligations regarding written confirmation of information, the period shall be three (3) months. The period shall begin:</p> <p>4.1. in the case of goods, from the day of receipt by the consumer;</p> <p>4.2. in the case of services, from the day of conclusion of the contract.</p> <p>5. If the mandatory written confirmation of information is supplied within this three (3) month period, the seven (7) working day period mentioned above will begin from that moment.</p> <p>6. Where the right of withdrawal has been exercised by the consumer, the supplier</p>	<p>3.2. u slučaju usluga, od dana zaključenja ugovora ili od dana u kome su obaveze u vezi pismene potvrde o informaciji ispunjene ukoliko su one ispunjene nakon zaključenja ugovora, pod uslovom da ovo vreme ne prođe tri (3) meseca u odnosu na ubuduće</p> <p>4. Ukoliko snabdevač nije uspeo ispuniti obaveze u vezi pismene potvrde o informisanju, vreme za ispunjavanje tih obaveza biće tri (3) meseca. To vreme treba da počne:</p> <p>4.1. u slučaju roba, od dana prijema od potrošača;</p> <p>4.2. u slučaju usluga, od dana zaključenja ugovora.</p> <p>5. Ukoliko je obaveza pismene potvrde o informisanju ispunjena u toku od tri (3) meseca, vreme od gore navedenih sedam (7) dana će početi od tog trenutka.</p> <p>6. Ukoliko se potrošač posluži svojim pravom na odustajanje, snabdevač treba</p>
--	---	---



<p>obliguar t'i kompensojë shumat e paguara nga konsumatori, kurse konsumatori nuk ka nevojë të paguajë diçka për këtë. Të vetmen pagesë që duhet ta bëjë konsumatori është kostoja e shkaktuar për kthimin e mallit. Një kompensim i tillë duhet të kryhet jo më shumë se 30 ditë.</p> <p>7. Përveç në rastin kur palët merren vesh ndryshe, konsumatori nuk mund të ushtrojë të drejtën e vet për t'u tërhequr në lidhje me kontratat:</p> <p>7.1. për ofrimin e shërbimit nëse kryerja e shërbimit ka filluar me marrëveshje me konsumatorin para se të kenë kaluar shtatë (7) ditë pune të përmendura më lartë;</p> <p>7.2. për furnizim në mallra të bëra për specifikimet e konsumatorit ose për ato që qartë janë personalizuar ose për shkak të natyrës a përbërjes së tyre deformimin e shpejtë, ose afati u kalon shpejtë;</p> <p>7.3. për ofrimin e regjistrimit të zërit ose të atyre video, a të programeve të kompjuterëve që janë hapur nga konsumatori;</p>	<p>shall be obliged to reimburse the sums paid by the consumer free of charge. The only charge for the consumer is the direct cost of returning the goods. Such reimbursement must be carried out not later than thirty (30) days.</p> <p>7. Unless the parties have agreed otherwise, the consumer may not exercise the right of withdrawal in respect of contracts:</p> <p>7.1. for the provision of services if performance has begun, with the consumer's agreement, before the end of the seven (7) working day period mentioned above;</p> <p>7.2. for the supply of goods made to the consumer's specifications or clearly personalized or which, by reason of their nature, can't be returned or are liable to deteriorate or expire rapidly;</p> <p>7.3. for the supply of audio or video recordings or computer software which were unsealed by the consumer;</p>	<p>da bude obavezan za naknadu isplaćenih iznosa od potrošača i potrošač nema potrebe da isplati nešto za ovo. Jedinu isplatu koju treba da vrši potrošač jeste trošak prouzrokovan za vraćanje robe. Takvu naknadu treba vršiti ne kasnije od 30 dana.</p> <p>7. Samo u slučaju kada se stranke drugačije saglase, potrošač se ne može poslužiti svojim pravom na odustajanje u vezi sa sledećim ugovorima:</p> <p>7.1. o pružanju usluge, ukoliko je vršenje usluge počelo po sporazumu sa potrošačem pre završetka sedam (7) gore navedenih radnih dana;</p> <p>7.2. o snabdevanju proizvedenom robom, bazirano na specifikacije potrošača ili koja je jasno personalizirana ili koja zbog prirode koju ima zbog kvarljivosti ili kojoj rok istekne brzo;</p> <p>7.3. o pružanju snimanja tona, video ili kompjuterskog programa, koji su otvoreni od strane potrošača;</p>
---	---	--



<p>7.4. për furnizim të gazetave të përditshme, periodike dhe të revistave;</p> <p>7.5. për lojërat dhe shërbimet e lotarisë.</p> <p>8. Nëse çmimi i mallrave ose i shërbimeve plotësisht ose pjesërisht është i mbuluar me kredi të dhënë nga furnizuesi, ose nëse çmimi është plotësisht a pjesërisht i mbuluar me kredi të dhënë për konsumatorin nga një palë e tretë sipas marrëveshjes ndërmjet palës së tretë dhe furnizuesit, marrëveshja e kredisë duhet të anulohet pa ndonjë dënim nëse konsumatori e ushtron të drejtën e tij për t'u tërhequr nga kontrata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Performanca</p> <p>1. Përveç në rastet kur palët merren vesh ndryshe, furnizuesi duhet ta kryejë porosinë brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita në vazhdim në të cilën konsumatori ka paraqitur porosinë tek furnizuesi.</p> <p>2. Kur furnizuesi dështon ta kryejë pjesën e vet të kontratës për bazat në të cilat mallrat ose shërbimet e porositura nuk janë në</p>	<p>7.4. for the supply of newspapers, periodicals and magazines;</p> <p>7.5. for games and lottery services.</p> <p>8. If the price of goods or services is fully or partly covered by credit granted by the supplier, or if that price is fully or partly covered by credit granted to the consumer by a third party on the basis of an agreement between the third party and the supplier, the credit agreement shall be cancelled without any penalty if the consumer exercises his right to withdraw from the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Performance</p> <p>1. Unless the parties have agreed otherwise, the supplier must execute the order within a maximum of thirty (30) days from the day following that on which the consumer forwarded his order to the supplier.</p> <p>2. Where a supplier fails to perform his side of the contract on the grounds that the goods or services ordered are unavailable,</p>	<p>7.4. o snabdevanju svakodnevnim, periodičnim novinama i časopisima;</p> <p>7.5. o igrama i uslugama lutrije.</p> <p>8. Ukoliko je cena robe ili usluga potpuno ili delimično pokrivena kreditom izdatim od potrošača, ili ukoliko je cena potpuno ili delimično pokrivena kreditom izdatim za potrošača od treće stranke, na osnovu sporazuma između treće stranke i snabdevača, sporazum o kreditu treba da se poništi bez nekog kažnjavanja, ukoliko potrošač uživa pravo na odustajanje od ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Izvršenje</p> <p>1. Samo u slučajevima kada se stranke saglase drugačije, snabdevač treba izvršiti porudžbinu u toku od trideset (30) dana od tekućeg dana u kome je potrošač podneo porudžbinu kod snabdevača.</p> <p>2. Kada snabdevač ne uspe da ostvari svoj deo ugovora o osnovama u kojima poručene robe i usluge nisu na</p>
--	---	--



<p>dispozicion, konsumatori duhet të informohet për këtë situatë dhe duhet të jetë në pozitë të kompensohet sa më parë të jetë e mundur dhe jo më shumë se tridhjetë (30) ditë.</p> <p>3. Furnizuesi mund t'i ofrojë konsumatorit mallra ose shërbime të cilësisë së lartë por me çmim të njëjtë, me kusht që kjo mundësi të jetë ofruar para lidhjes së kontratës ose pasi të lidhet ajo. Kostoja e kthimit të mallit në pasim të ushtrimit të së drejtës për t'u tërhequr në çdo rast duhet të mbulohet nga furnizuesi, kurse konsumatori duhet të informohet për këtë gjë. Në raste të tilla furnizimi i mallrave nuk mund të merret se përbën shitje inerciale bazuar në nenin 36.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Pagesa me kartelë</p> <p>1. Konsumatori ka të drejtë:</p> <p>1.1. të kërkojë anulimin e pagesës në rast mashtrimi në kartelën e pagesës së tij me kartelë, në lidhje me kontratat në distancë sipas këtij Ligji;</p>	<p>the consumer must be informed of this situation and must be able to obtain a refund of any sums he has paid as soon as possible and in any case within thirty (30) days.</p> <p>3. The supplier may provide the consumer with goods or services of equivalent quality and price provided that this possibility was provided for prior to the conclusion of the contract or in the contract. The cost of returning the goods following exercise of the right of withdrawal shall, in this case, be borne by the supplier, and the consumer must be informed about this. In such cases the supply of goods or services may not be deemed to constitute inertia selling pursuant to Article 36.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Payment by Card</p> <p>1. Consumer shall be entitled:</p> <p>1.1. to request cancellation of a payment where fraudulent use has been made of his payment card in connection with distance contracts covered by this Law;</p>	<p>raspolaganju, potrošač treba da se upozna o ovoj situaciji i treba da bude u poziciji da mu se izvrši naknada što je moguće pre i ne kasnije od trideset (30) dana.</p> <p>3. Snabdevač može da pruži potrošaču robe i usluge istog kvaliteta i cene pod uslovom da je ova mogućnost pružena pre zaključenja ugovora ili kada je ugovor zaključen. Trošak za vraćanje robe u tekućem uživanju prava na odustajanje, treba u svakom slučaju da se pokrije od snabdevača i potrošač treba da se upozna o tome. U takvim slučajevima snabdevanje robom ne može se oduzeti, jer čini prodaju po inerciji zasnovanu u članu 36.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Plaćanje karticom</p> <p>1. Potrošač ima pravo:</p> <p>1.1. da traži poništenje kartice, kada se vrši prevara na kartici njegovog plaćanja karticom u vezi sa daljinskim ugovorima prema ovom Zakonu;</p>
--	--	--



<p>1.2. në rast mashtrimi, t'i rikompensohet shuma e paguar ose t'i kthehet pagesa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Ofrimi pa porosi</p> <p>1. Është i ndaluar ofrimi i mallrave ose shërbimeve tek konsumatori pa qenë të porositura ato më parë nga konsumatori, aty ku ofrimi i tillë përfshinë kërkesën për pagesë.</p> <p>2. Konsumatorit nuk do ti kërkohet që të jep konsideratë në rastet e ofrimit të dhënë. Mos përgjigjia nuk formon një reagim në këto raste.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kufizimet në shfrytëzimin e disa mjeteve për komunikimet në distancë</p> <p>1. Shfrytëzimi nga furnizuesit e mjeteve në vazhdim kërkon pëlqim paraprak të konsumatorit:</p> <p>1.1. sistemi automatik i thirrjeve pa ndërhyrje të dorës së njeriut - aparate</p>	<p>1.2. in the event of fraudulent use, to be reaccredited with the sums paid or have them returned.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Inertia Selling</p> <p>1. It is prohibited to supply goods or services to a consumer without their being ordered by the consumer beforehand, where such supply involves a demand for payment.</p> <p>2. A consumer shall not be required to provide a consideration in cases of unsolicited supply. The absence of a reply does not constitute a response in these cases.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Restrictions on the use of Certain Means of Distance Communication</p> <p>1. Use by the supplier of the following means requires the prior consent of the consumer:</p> <p>1.1. automated calling system without human intervention (automatic calling</p>	<p>1.2. u slučaju prevare, da mu se rekompenzira plaćeni iznos ili da mu se vrati isplata.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Prodaja po inerciji</p> <p>1. Zaustavljeno je snabdevanje robom i uslugama za potrošača, ako one nisu prethodno poručene od potrošača, u slučaju kada takvo snabdevanje zahteva plaćanje;</p> <p>2. Od potrošača se neće zahtevati pružanje bilo kojeg uvažavanja u slučajevima neželjenog snabdevanja, nedostajanje odgovora ne podrazumeva saglasnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Ograničenja u korišćenju određenih sredstava daljinske komunikacije</p> <p>1. Korišćenje od strane snabdevača tekućih sredstava zahteva prethodnu saglasnost potrošača:</p> <p>1.1. automatski sistem pozivanja bez intervencije čovečije ruke-automatsku</p>
--	---	---



<p>automatike të thirrjeve;</p> <p>1.2. aparate faksimil - faks.</p> <p>2. Mjete të tjera të komunikimit në distancë, që mundësojnë komunikim individual, mund të shfrytëzohen vetëm nëse nuk ka vërejtje të qartë nga konsumatori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Korrigjimi juridik ose administrativ</p> <p>1. Për të siguruar se ky ligj është në zbatim si duhet, mund të ndërmerren veprime sipas ligjit në fuqi pranë gjykatave ose organeve administrative kompetente siç janë:</p> <p>1.1. organet publike ose përfaqësuesit e tyre;</p> <p>1.2. organizatat e konsumatorëve;</p> <p>1.3. organizatat profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Natyra obliguese</p> <p>Konsumatori nuk mund të heqë dorë nga të</p>	<p>machine);</p> <p>1.2. facsimile machine (fax).</p> <p>2. Other means of distance communication, which allow individual communications, may be used only where there is no clear objection from the consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Judicial or Administrative Redress</p> <p>1. The following bodies may take action under applicable law before the courts or before the competent administrative bodies to ensure that this Law is applied correctly:</p> <p>1.1. public bodies or their representatives;</p> <p>1.2. consumer organizations;</p> <p>1.3. professional organizations.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Binding Nature</p> <p>The consumer may not waive the rights</p>	<p>mašinu pozivanja;</p> <p>1.2. faksimil-faksi mašina.</p> <p>2. Ostala sredstva daljinske komunikacije, koja dozvoljavaju individualnu komunikaciju, mogu se koristiti samo kada nema jasne primedbe od potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Pravna ili administrativna korekcija</p> <p>1. Radi osiguravanja da je ovaj Zakon u primeni kako treba, mogu se preduzeti radnje po važećem Zakonu pri sudovima ili nadležnim administrativnim organima, kao što su:</p> <p>1.1. javni organi ili njihovi predstavnici;</p> <p>1.2. potrošačke organizacije;</p> <p>1.3. profesionalne organizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Obavezna primena</p> <p>Potrošač ne može odustati od prava koja</p>
--	--	---



<p>drejtat që i jepen atij me këtë Ligj. Konsumatori nuk humb mbrojtjen që i është dhënë sipas ligjit të zgjedhur nga juridiksioni i jashtëm si Ligj i zbatueshëm në kontratë, nëse më vonë do të ketë lidhshmëri të ngushtë me Kosovën ose me shtetet anëtare të Bashkimit Evropian.</p>	<p>conferred on him by this part of this Law. The consumer does not lose the protection granted by this Law by virtue of the choice of the law of a external jurisdiction as the law applicable to the contract if the latter has close connection with Kosovo or any Member State of the European Union.</p>	<p>mu se daju ovim Zakonom. Potrošač ne gubi zaštitu koja mu se dala po zakonu svojstvima zakona odabranog od inostrane jurisdikcije kao primenjivi zakon u ugovoru, ukoliko kasnije ima usku povezanost sa Kosovom ili Državama članice Evropske unije.</p>
<p style="text-align:center">KREU X FATURAT NË FORMËN ELEKTRONIKE</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER X ELECTRONIC INVOICING</p>	<p style="text-align:center">POGLAVLJE X ELEKTRONSKO FAKTURISANJE</p>
<p style="text-align:center">Neni 40 Detajet e kërkuara për faturat</p>	<p style="text-align:center">Article 40 Required Details on Invoices</p>	<p style="text-align:center">Član 40 Traženi detalji o fakturama</p>
<p>1. Për faturim në tregtinë elektronike kërkohet:</p> <p>1.1. data e lëshimit;</p> <p>1.2. numri vijues, i bazuar në një ose më shumë numra vijues që identifikojnë faturat;</p> <p>1.3. numri identifikues i TVSH-së, sipas të cilit obliguesi tatimor furnizon me mallra ose shërbime (nëse është e zbatueshme);</p>	<p>1. The following details are required on invoices in electronic commerce:</p> <p>1.1. the date of issue;</p> <p>1.2. a sequential number, based on one or more series, which uniquely identifies the invoice;</p> <p>1.3. the VAT identification number under which the taxable person supplied the goods or services (if applicable);</p>	<p>1. Za fakturisanje u elektronskoj trgovini traže se:</p> <p>1.1. datum izdavanja;</p> <p>1.2. tekući broj, zasnovan na jednom ili više tekućih brojeva, koji identifikuju fakture;</p> <p>1.3. identifikacioni broj PDV-a po kome poreski obveznik snabdeva robom ili uslugama;</p>



<p>1.4. emrin e plotë dhe adresën e obliguesit tatimor dhe të konsumatorit të tij;</p> <p>1.5. sasinë, çmimin për njësi dhe natyrën e mallrave të furnizimit ose shtrirjen e tyre dhe natyrën e shërbimeve të ofruara;</p> <p>1.6. datën në të cilën është bërë ose është kryer furnizimi me mallra ose me shërbime, ose datën në të cilën është bërë pagesa në xhirlogari, ashtu që data të mund të përcaktohet dhe dallohet nga data e lëshimit të faturës;</p> <p>1.7. tatimi për vlerë ose përjashtim, njësia e çmimit që përjashtohet nga tatimi dhe ndonjë zbritje çmimi ose kompensimi nëse ato nuk janë përfshirë në njësinë e çmimit;</p> <p>1.8. shkallën e TVSH-së së zbatuar;</p> <p>1.9. shumën e TVSH-së që duhet të paguhet.</p> <p>2. Nuk kërkohet që fatura të nënshkruhet.</p> <p>3. Shuma që paraqitet në faturë mund të shprehet në çfarëdo valute, me kusht që</p>	<p>1.4. the full name and address of the taxable person and of his customer;</p> <p>1.5. the quantity, price, and nature of the goods supplied or the extent and nature of the services rendered;</p> <p>1.6. the date on which the supply of goods or of services was made or completed or the date on which the payment on account was made, insofar as that a date can be determined and differs from the date of issue of the invoice;</p> <p>1.7. the taxable amount per rate or exemption, the unit price exclusive of tax and any discounts or rebates if they are not included in the unit price;</p> <p>1.8. the VAT rate applied;</p> <p>1.9. the VAT amount payable.</p> <p>2. It is not required that invoices be signed.</p> <p>3. The amounts which appear on the invoice may be expressed in any currency, provided that the amount of tax to be paid</p>	<p>1.4. puno ime i adresa poreskog obveznika i njegovog potrošača;</p> <p>1.5. količinu, cenu i prirodu roba snabdevanja i njihovo rasprostiranje i prirodu pruženih usluga;</p> <p>1.6. datum kojeg je izvršeno snabdevanje robom ili uslugama, ili datum kada je izvršena uplata u žiro-račun, tako da se može utvrditi i razlikovati od datuma izdavanja računa;</p> <p>1.7. porez na vrednost ili izuzeće, jedinica cene koja se izuzima od poreza i pojedino sniženje cene ili naknada, ukoliko nisu uključene u jedinici cene;</p> <p>1.8. stepen primenjenog PDV-a;</p> <p>1.9. iznos PDV-a koji treba da se plati.</p> <p>2. Ne traži se potpisivanje računa.</p> <p>3. Iznos koji se javlja na račun, može se izraziti u bilo kojoj valuti, pod uslovom da se iznos poreza koji treba da se uplati</p>
---	--	---



<p>shuma e tatimit që duhet të paguhet të shprehet në euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Faturat në letër ose me anë të mjeteve elektronike</p> <p>1. Faturat mund të dërgohen qoftë në formë të letrës ose nëse konsumatori pranon, mund të dërgohen edhe në formën elektronike. Faturat e dërguara me anë të mjeteve elektronike, duhet të jenë të pranueshme në Kosovë, me kusht që të garantohen vërtetësia e prejardhjes dhe integriteti i përmbajtjes:</p> <p>1.1. Njëpërmjet nënshkrimit elektronik të avancuar; ose</p> <p>1.2. njëpërmjet nënshkrimit elektronik të avancuar që duhet të bazohet në një certifikatë të kualifikuar dhe të krijuar nga një pajisje për krijimin e nënshkrimit të sigurt;ose</p> <p>1.3. njëpërmjet shkëmbimit elektronik të dhënave (SHEDH) ashtu siç është definuar në nenin 2 të Rekomandimit të Komisionit Evropian 1994/820/EC, lidhur me aspektet ligjore të shkëmbimit elektronik të të dhënave, kur marrëveshja</p>	<p>is expressed in the Euro.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Invoices on Paper or by Electronic Means</p> <p>1. Invoices may be sent either on paper or, subject to an acceptance by the customer, by electronic means. Invoices sent by electronic means shall be acceptable in Kosovo provided that the authenticity of the origin and integrity of the contents are guaranteed:</p> <p>1.1. by means of an advanced electronic signature; or</p> <p>1.2. by means of an advanced electronic signature to be based on a qualified certificate and created by a secure-signature-creation device; or</p> <p>1.3. by means of electronic data interchange (EDI) as defined in Article 2 of European Commission Recommendation 1994/820/EC relating to the legal aspects of electronic data interchange when the</p>	<p>izrazi u Evro.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Računi na hartiji ili putem elektronskih sredstava</p> <p>1. Računi se mogu dostaviti bilo u obliku hartije ili, ukoliko potrošač pristaje, mogu se dostaviti i elektronski. Računi dostavljeni putem elektronskih sredstava treba da budu prihvatljivi na Kosovu, pod uslovom da se garantuje utvrđivanje porekla i integritet sadržaja:</p> <p>1.1. sredstvima unapređenog elektronskog potpisivanja;</p> <p>1.2. sredstvima unapređenog elektronskog potpisivanja bazirano na kvalifikovanom utvrđivanju i zasnovano od opreme obezbeđenja potpisivanja; ili</p> <p>1.3. sredstvima elektronske razmene podataka (EDI) onako kako je definisano u članu 2 Preporuke Evropske komisije 1994/820/EC o zakonskim aspektima elektronike razmene podataka, gde se sporazum o</p>
--	---	---



<p>e shkëmbimit ofrohet për shfrytëzimin e procedurave që garantojnë vërtetësinë e origjinës dhe tërësinë e të dhënave.</p> <p>1.4. nëpërmjet standardeve të tjera elektronike të identifikuar nga Ministri.</p> <p>2. Faturat mund të dërgohen me anë të mjeteve të tjera elektronike me kusht që të pranohen në mënyrë eksplicite nga klienti.</p> <p>3. Kur grupet që i përfshinë disa fatura janë dërguar me anë të mjeteve elektronike te marrësi i njëjtë, detajet e përbashkëta për faturat e veçanta mund të përmenden vetëm një herë, nëse për secilën faturë të gjitha informacionet janë të qasshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Ruajta e faturave</p> <p>1. Secili obligues tatimor duhet të sigurojë se kopjet e faturave që i ka lëshuar vetë dhe të gjitha faturat që ai i ka marrë, të ruhen sipas Ligjit përkatës Tatimor të Kosovës ashtu siç është miratuar nga Ministria e Financave.</p>	<p>agreement relating to the exchange provides for the use of procedures guaranteeing the authenticity of the origin and integrity of the data.</p> <p>1.4. by means of other electronic standards identified by the Minister.</p> <p>2. Invoices may be sent by other electronic means subject to the explicit acceptance by the customer concerned.</p> <p>3. When batches containing several invoices are sent to the same recipient by electronic means, the details that are common to the individual invoices may be mentioned only once if, for each invoice, all the information is accessible.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Storage of Invoices</p> <p>1. Every taxable person shall ensure that copies of invoices issued by himself and all the invoices which he has received are stored, pursuant to the Tax Law of Kosovo as established by the Ministry of Finance.</p>	<p>razmeni pruža za korišćenje procedura koje garantuju utvrđivanje porekla i celovitost podataka.</p> <p>1.4. putem drugih elektronskih standarda identifikovanih od strane Ministra.</p> <p>2. Računi se mogu dostaviti putem ostalih elektronskih sredstava, pod uslovom određenog prijema od zainteresovanja klijenta.</p> <p>3. Kada su grupe pojedinih računa, dostavljene preko elektronskih sredstava, uključene kod istog primaoca, detalji, koji su zajednički za posebne račune, mogu se navesti samo jedan put, ukoliko su sve informacije prihvatljive za svaki račun.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Čuvanje računa</p> <p>1. Svaki poreski obveznik treba da osigura kopije računa izdatih od njega i sve račune koje je on primio čuvati ih po Poreskom kodu Kosova onako kako je usvojeno od Ministarstva za privredu i finansije.</p>
--	---	---



<p>2. Obliguesi tatimor mund të vendosë për vendin e ruajtjes me kusht që ai të bëjë që faturat ose informacioni i ruajtur aty të jetë i qashtëm për autoritetet kompetente kurdo që ata kërkojnë një gjë të tillë.</p> <p>3. Vërtetësia e origjinës dhe tërësia e përmbajtjes së faturave, gjithashtu edhe lexueshmëria e tyre, duhet të garantohen gjatë tërë kohës sa ato ruhen. Në mënyrë që të sigurohet se këto kushte janë plotësuar, faturat mund të ruhen në formën e tyre origjinale në të cilën ato janë dërguar qoftë ato në formë elektronike apo në formë letre. Kur faturat ruhen me mjete elektronike, gjithashtu duhet të ruhen edhe të dhënat që garantojnë vërtetësinë e origjinës dhe tërësinë e përmbajtjes.</p> <p>4. Ministria e Financave duhet ta përcaktojë kohën për të cilën obliguesit tatimorë duhet t'i ruajnë faturat lidhur me mallrat dhe shërbimet e furnizimit në territorin e tyre dhe faturat e pranuar nga tatimpaguesit e regjistruar në Kosovë.</p> <p>5. Transmetimi dhe ruajtja e faturave me mjete elektronike nënkupton transmetimin ose vënien në dispozicion të pranuesit dhe ruajtjen duke shfrytëzuar pajisjen</p>	<p>2. The taxable person may decide the place of storage provided that he makes the invoices or information stored there available to the competent authorities whenever they request.</p> <p>3. The authenticity of the origin and integrity of the content of the invoices, as well as their readability, must be guaranteed throughout the storage period. In order to ensure that these conditions are met, invoices may be stored in the original form in which they were sent, whether paper or electronic. When invoices are stored by electronic means, the data guaranteeing the authenticity of the origin and integrity of the content shall also be stored.</p> <p>4. The Ministry of Finance shall determine the period for which taxable persons must store invoices relating to goods or services supplied in their territory and invoices received by taxable persons established in Kosovo.</p> <p>5. Transmission and storage of invoices by electronic means means transmission or making available to the recipient, and storage using electronic equipment for</p>	<p>2. Poreski obveznik može odlučivati o mestu čuvanja, pod uslovom da on učini da čuvani računi ili informacija budu dostupni za nadležne organe bilo kada oni to zahtevali.</p> <p>3. Istinitost porekla i celovitost sadržaja računa, takođe i njihova čitljivost, treba da se garantuju tokom celog vremena dok se one čuvaju. Da bi se osiguralo da su ovi uslovi popunjeni, računi se mogu čuvati u njihovoj originalnoj formi u kojoj su one dostavljene bilo elektronski ili u obliku hartije. Kada se računi čuvaju elektronskim sredstvima, treba takođe čuvati i podatke koji garantuju istinitost porekla i celovitost sadržaja.</p> <p>4. Ministarstvo za privredu i finansije treba da utvrdi vreme za koje poreski obveznici treba da čuvaju račune u vezi roba i ograničenih usluga na njihovoj teritoriji i primljene račune od lica koji uplate porez, smeštenih na Kosovu.</p> <p>5. Pod prenosom i čuvanjem računa «elektronskim sredstvima» se podrazumeva prenos ili stavljanje na raspolaganju primaocu i čuvanje, koristeći</p>
---	---	---



<p>elektronike për procesim (duke përfshirë kompresimin digjital) dhe ruajtjen e të dhënave duke përdorur telat, radio transmetuesit, teknologjinë optike ose mjetet e tjera elektromagnetike.</p> <p style="text-align: center;">KREU XI PAGESAT ELEKTRONIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Zbatimi i pagesave elektronike</p> <p>1. Ky Ligj zbatohet për pagesat elektronike dhe vendosjen e kushteve që duhet të plotësohen nëse mënyrat e reja të pagesës elektronike do të zhvillohen në të mirë të të gjithë partnerëve ekonomikë dhe që krijojnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. për konsumatorët, siguri dhe komoditet;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. për tregtarët dhe lëshuesit, siguri më të madhe dhe produktivitet;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. zhvillim të industrisë në Kosovë.</p> <p>2. Parimet e praktikave të drejta duhet të</p>	<p>processing (including digital compression) and storage of data, and employing wires, radio transmission, optical technologies or other electromagnetic means.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI Electronic Payments</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Implementation of Electronic payments</p> <p>1. This Law applies to electronic payments and sets out the conditions which should be fulfilled if the new, electronic means of payment are to be developed for the benefit of all economic partners and are to afford:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 for consumers, security and convenience;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 for traders and issuers, greater security and productivity;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 for the development of industry in Kosovo.</p> <p>2. The principles of fair practice must be</p>	<p>elektroniku opremu za obradu (uključujući digitalno kompresiranje) i čuvanje podataka upotrebom žica, radiopredajnika, optičke tehnologije ili drugih elektromagnetskih sredstava.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI Elektronska plaćanja</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Sprovođenje elektronskih plaćanja</p> <p>1. Ovaj Zakon se sprovodi za elektronska plaćanja i postavljanje uslova, koji će se ispuniti, ukoliko se novi načini elektronskog plaćanja razvijaju u korist svih ekonomskih partnera i koji daju:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. za potrošače, sigurnost i komoditet;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. za trgovce i izdavaoce, veću sigurnost i produktivnost;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. za razvoj industrije na Kosovu.</p> <p>2. Načela pravih praksi trebaju se</p>
---	---	---



<p>vëzhgohen nga ana e atyre që i fusin në funksion sistemet e pagesave me kartelë ose që mundësojnë shfrytëzimin e këtyre kartelave.</p> <p>3. Zhvillimi teknologjik i mjeteve elektronike të pagesës duhet ta ketë parasysh dimensionin e tyre evropian: mjetet e tilla duhet të kenë ndërveprim të gjerë sa më shumë që të jetë e mundur, për të shmangur sistemet e izoluara dhe me këtë ndarjen e tregut.</p> <p>4. Ky Ligj nuk do të zbatohet tek:</p> <p>4.1. kartelat që nuk kanë vlerë monetare ekuivalente;</p> <p>4.2. kartelat që lëshohen nga një kompani specifike, nëse ajo kompani është e vetmja ku ato kartela ose vlera në to mund të përdoret.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Kontratat</p> <p>1. Kontratat e lidhura ndërmjet lëshuesve ose agjentëve të tyre, me tregtarët dhe zotëruesit duhet të jenë në formë të shkruar dhe si rezultat i aplikimit paraprak. Ato</p>	<p>observed by all those who bring card payment systems into operation or make use of them.</p> <p>3. The technological development of electronic means of payment should have an eye to their European dimension: such means must be as widely interoperable as possible, to avoid having isolated systems and, hence, a partitioned market.</p> <p>4. This Law shall not apply to:</p> <p>4.1. cards not having an equivalent of monetary value;</p> <p>4.2. cards issued by a specific company, if that company is the only one where that card or the value on it can be used.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Contracts</p> <p>1. Contracts concluded by issuers or their agents, with traders and cardholder shall be in writing and must be the result of a prior application. They shall set out in</p>	<p>posmatrati od strane onih koji uključuju u funkciji sisteme plaćanja karticom ili koji omogućavaju korišćenje.</p> <p>3. Tehnološki razvoj elektronskih sredstava plaćanja treba da ima u obzir njihovu evropsku dimenziju: takva sredstva treba da imaju širu međudelatnost što je moguće više radi izbegavanja izolovanih sistema a time i podelu tržišta.</p> <p>4. Ovaj Zakon se neće sprovesti kod:</p> <p>4.1. Kartica koje nemaju ekvivalentnu monetarnu vrednost;</p> <p>4.2. Kartice koje se izdaju od specifične kompanije, ako je ta kompanija jedina gde se te kartice ili vrednosti mogu koristiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Ugovori</p> <p>1. Ugovori, zaključeni od strane izdavaoca ili njegovih agenata sa trgovcima i potrošačima, treba da budu u pismenoj formi i treba da rezultiraju u prethodnoj</p>
--	--	---



<p>duhet të përmbajnë detajet për kushtet e përgjithshme dhe të veçanta të marrëveshjes.</p> <p>2. Kontratat duhet të përpilohen në gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Çdo lloj i tarifimit duhet të përcaktohet në mënyrë transparente, duke marrë parasysh kostot dhe rrezikun, por pa e kufizuar konkurrencën.</p> <p>4. Të gjitha kushtet, nëse janë në përputhje me ligjet në fuqi duhet të negociohen dhe të shprehen qarte në kontratë.</p> <p>5. Kushtet e veçanta për ndërprerjen e kontratës duhet të përfshihen në kontratë, kurse palët duhet të njoftohen para se të lidhet një kontratë e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Interoperabiliteti</p> <p>Interoperabiliteti duhet të jetë i plotë në mënyrë që tregtarët dhe konsumatorët të mund të shfrytëzojnë rrjetet ose të kontraktojnë me lëshuesin e zgjedhur, me të gjitha terminalet në gjendje për ti procesuar</p>	<p>detail the general and specific conditions of the agreement.</p> <p>2. Contracts shall be drawn up in the official languages of Republic of Kosova.</p> <p>3. Any scale of charges must be determined in a transparent manner, taking account of actual costs and risks and without involving any restriction of competition.</p> <p>4. All conditions, provided they are in conformity with the applicable law, shall be freely negotiable and clearly stipulated in the contract.</p> <p>5. Conditions specific to termination of a contract must be stated and brought to the notice of the parties prior to such contract being concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Interoperability</p> <p>Interoperability shall be full and complete, so that traders and consumers can join the network(s) or contract with the issuer(s) of their choice, with each terminal being able to process all cards.</p>	<p>aplikaciji. Oni trebaju detaljno postaviti opšte i specifične uslove sporazuma.</p> <p>2. Ugovore treba izraditi na službenim jezicima Republike Kosovo.</p> <p>3. Cene treba definisati transparentno, uzimajući u obzir troškove i opasnosti, ali neograničavajući konkurenciju.</p> <p>4. Sve uslove, ukoliko su u skladu sa zakonom u primeni, treba slobodno negocirati i jasno ih izražavati u ugovoru.</p> <p>5. Specifične uslove o okončanju ugovora treba izjaviti i stranke treba da se obaveste pre zaključenja tog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Međusobna operativnost</p> <p>Međusobna operativnost treba da bude puna i izvršena tako da se trgovci i potrošači mogu pripojiti mreži (mrežama) ili da ugovaraju sa izdavaocem (izdavaocima) o njihovom izboru, kako bi</p>
--	--	---



<p>të gjitha llojet e kartelave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Pajisja</p> <p>1. Termialet për pagesa elektronike duhet ti regjistrojnë, kontrollojnë dhe transmetojnë pagesat, në mënyrë që të integrohen në termialet e pikave të shitjes.</p> <p>2. Tregtarët kanë mundësi të vendosin nëse dëshirojnë një apo më shumë terminale të karteleve të llojeve të ndryshme.</p> <p>3. Tregtarët duhet të jenë të lirë të zgjedhin se cilin terminal të pikës së shitjes do ta vendosin. Ata duhet të kenë liri ta marrin me qira ose të blejnë një pajisje të tillë me kusht që të jetë e certifikuar për ti përmbushur kërkesat e tërë sistemit të pagesave dhe të jenë interoperabile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Mbrojtja dhe siguria e të dhënave</p> <p>1. Pagesat elektronike janë të pakthyeshme. Urdhri i dhënë përmes kartelave për pagesa</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Equipment</p> <p>1. Electronic payment terminals shall register, control and transmit payments and may be integrated into a point-of-sale terminal.</p> <p>2. Traders have the possibility, if they wish, to install a single or multi-card-terminal.</p> <p>3. Traders shall be free to choose which point-of-sale terminal they will install. They shall be at liberty either to rent or purchase such equipment, provided only that it is certified as satisfying the requirements of the whole payment system and can be used on an interoperable basis.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Data Protection and Security</p> <p>1. Electronic payments are irreversible. An order given by means of a payment</p>	<p>bili u stanju da sve tačke budu u stanju da obrade njihove kartice.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Oprema</p> <p>1. Tačke elektronske prodaje treba da registruju, kontrolišu i prenesu isplate i da se integrišu u terminalima prodajnih tačaka.</p> <p>2. Trgovci imaju mogućnost da odlučuju da li žele jedan terminal, ili nekoliko terminala za kartice raznih vrsta.</p> <p>3. Trgovci treba da budu slobodni da izaberu koji terminal prodajne tačke će postaviti. Oni treba da imaju slobodu da uzmu pod zakup ili da kupe takvu opremu, pod uslovom samo da bude atestirana, kako bi zadovoljila zahteve o sistemima prodaje na veliko i da ista se može iskorišćavati na osnovu međusobne operativnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Zaštita podataka i bezbednost</p> <p>1. Elektronska plaćanja u vremenu isplate mogu biti nepovratna. Porudžbina</p>
--	--	--



<p>elektronike duhet të jetë i përvokueshëm dhe nuk mund anulohet.</p> <p>2. Informacioni i transmetuar gjatë kohës kur bëhet pagesa për bankën përkatëse të tregtarit dhe më pas për lëshuesin, nuk duhet në asnjë mënyrë të ndikojë në mbrojtjen e privatësisë. Duhet të jetë rreptësisht e kufizuar në atë që është paraqitur në çeqe ose transfere.</p> <p>3. Çfarëdo problemi qoftë që ka të bëjë me mbrojtjen ose me sigurinë e informacionit, duhet të bëhet i njohur haptas dhe të qartësohet në çfarëdo faze të kontratës ndërmjet palëve.</p> <p>4. Kontratat nuk duhet ta kufizojnë lirinë e tregtarit për të zhvilluar veprimtarinë ose për konkurrencë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Qasja e paanshme në sistem</p> <p>1. Pa marrë parasysh madhësinë e tyre ekonomike, të gjitha ndërmarrjeve shërbyese duhet t'u lejohet qasje e paanshme në sistemin e pagesës elektronike. Tregtarit mund t'i refuzohet qasja vetëm për rastet e</p>	<p>card shall be irrevocable and may not be countermanded.</p> <p>2. The information transmitted, at the time of payment, to the trader's bank and subsequently to the issuer shall not under any circumstances prejudice the protection of privacy. It shall be strictly limited to that normally laid down for cheques and transfers.</p> <p>3. Any problems whatsoever that arise in connection with the protection of information or with security shall be openly acknowledged and cleared up at whatever stage in the contract between the parties.</p> <p>4. Contracts must not restrict trader's freedom of operation or freedom to compete.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Fair Access to the System</p> <p>1. Irrespective of their economic size, all service establishments concerned shall be allowed fair access to the system of electronic payment. A trader may be refused access only for reasons consistent</p>	<p>postavljena elektronskim sredstvima treba da bude neopoziva i ne može biti sa nalogom poništenja.</p> <p>2. Prenesena informacija u vremenu kada se vrši isplata za odgovarajuću banku trgovca i kasnije za izdavaoca, ne treba ni na koji način da utiče na zaštitu privatne tajnosti. Treba da bude striktno ograničena u tome što je podnošeno u čekovima ili transferima.</p> <p>3. Bilo koji problem, koji se odnosi na zaštitu informacije ili bezbednosti, treba otvoreno da se učini poznatim i da se razjasni u bilo kojoj fazi ugovora između stranaka.</p> <p>4. Ugovori ne treba da ograničavaju slobodu trgovca da bi postupio ili slobodu konkurencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Pravilan pristup sistemu</p> <p>1. Bez obzira na njihovu privrednu veličinu, svim uslužnim preduzećima treba da se dozvoli pravilan pristup u sistemu elektronskog plaćanja. Trgovcu se može odbiti pristup samo u slučajevima</p>
---	---	--



<p>parapara në këtë ligj.</p> <p>2. Nuk duhet të ketë dallime të pajustificueshme në pagesa për transaksionet brenda Kosovës, si dhe për pagesat për të njëjtat shërbime për transaksionet ndërkombëtare me vendet e tjera, veçanërisht me vendet e rajonit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Raportet ndërmjet lëshuesve dhe tregtarëve</p> <p>1. Për t'i dhënë shtytje qasjes reciproke ndërmjet sistemeve të ndryshme me kartela, kontratat ndërmjet lëshuesve të kartelave dhe tregtarëve, nuk duhet të përmbajnë kurrfarë klauzole përjashtuese që kërkon nga tregtari të operojë vetëm me sistemin me të cilin ka bërë në marrëveshje.</p> <p>2. Kontratat me tregtarët duhet të lejojnë konkurrencë efektive ndërmjet lëshuesve të ndryshëm. Dispozitat detyrues duhet të kufizohen në kërkesat teknike, në mënyrë që të sigurohet se sistemi funksionon si duhet.</p>	<p>with this Law.</p> <p>2. There shall be no unwarranted difference in the remuneration for services concerning transactions within Kosovo as well as with the remuneration for the same services concerning transnational transactions with other countries, especially in border regions.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Relations between Issuers and Traders</p> <p>1. To promote mutual access among different card systems, contracts between card issuers and traders shall contain no exclusive trading clause requiring the trader to operate only the system with which he has contracted an agreement.</p> <p>2. Contracts with traders shall admit effective competition between the various issuers. Compulsory provisions shall be limited strictly to technical requirements for ensuring that the system functions properly.</p>	<p>predviđenim ovim Zakonom.</p> <p>2. Ne treba da ima neopravdane razlike u plaćanju u vezi sa transakcijama unitar Kosova, a takođe i za plaćanje za iste usluge u vezi sa međunarodnim transakcijama sa ostalim zemljama, a posebno sa bližim regionom.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Odnosi između trasanta i trgovaca</p> <p>1. Radi davanja podstrekivanja uzajamnom pristupu između raznih sistema sa karticama, ugovori između trasanata kartica i trgovaca ne treba da sadrže pojedino izuzeće trgovačkog dela, koji zahteva da trgovac deluje samo sistemom kojim je on ugovorio u sporazumu.</p> <p>2. Ugovori sa trgovcima treba da dozvole efektivnu konkurenciju između raznih trasanata. Odredbe obavezno treba da se ograniče striktno u tehničkim zahtevima, da bi obezbedile da sistem funkcioniše kako treba.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 50 Raportet ndërmjet lëshuesve dhe konsumatorëve</p> <p>Në kontratën që ata e nënshkruajnë, zotëruesit e kartelave duhet t'i marrin të gjitha masat e nevojshme paraprakisht për ta garantuar sigurinë e kartelës së lëshuar dhe të njoftohen për kushtet e veçanta (humbje apo vjedhje).</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Relations between Issuers and Consumers</p> <p>Cardholders shall take all reasonable precautions to ensure the safety of the card issued and shall observe the special conditions (loss or theft) in the contract which they have signed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Odnosi između trasanata i potrošača</p> <p>U ugovoru kojeg ga potpišu, vlasnici kartica treba da preuzmu sve potrebne prethodne mere da bi garantovali bezbednost izdate kartice i da se upoznaju posebnim uslovima (gubicima ili krađama).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Raportet ndërmjet tregtarëve dhe konsumatorëve</p> <p>Tregtarët duhet të paraqesin në mënyrë plotësisht të dukshme shenjat e kompanive me të cilat ata bashkëpunojnë, lidhur me këtë ata janë të obliguar t'i pranojnë kartelat e tilla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Relations between Traders and Consumers</p> <p>Traders shall display, in a fully visible manner, the signs of the companies to which they are affiliated, related to that they shall be obliged to accept such cards.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Odnosi između trgovaca i potrošača</p> <p>Trgovci treba da prikažu potpuno vidljivo znakove kompanija kojima su se pripojili; oni će se obavezati da primaju te kartice.</p>
<p style="text-align: center;">KREU XII NËNSHKRIMET ELEKTRONIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Trajtimi i Barabartë i Teknologjive të Nënshkrimit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XII Electronic signatures</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Equal Treatment of Signature Technologies</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XII ELEKTRONSKI POTPISI</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Ravnopravan tretman tehnologija potpisivanja</p>
<p>Përveç nenit 54, asgjë në këtë Ligj nuk do të</p>	<p>Nothing in this Law, except Article 54,</p>	<p>Ništa u ovom Zakonu, izuzev člana 54,</p>



<p>zbatohet në mënyrë të tillë që do të përjashtojë, kufizojë apo shfuqizojë efektet ligjore të çfarëdo metode për krijimin e një nënshkrimi elektronik që përmbush kërkesat e paraqitura në nenin 55 paragrafi 1, ose përndryshe i përmbush kërkesat e legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Ndryshimet me marrëveshje</p> <p>Dispozitat e këtij Kreu të Ligjit mund të përjashtohen, apo ndikimi i tyre mund të ndryshohet me marrëveshje përpos në rastet kur kjo marrëveshje nuk është e vlefshme apo e fuqizuar nga legjislacioni në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">KREU XIII PËRDORIMI I NËNSHKRIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Pajtueshmëria me kërkesën për nënshkrim</p> <p>1. Një nënshkrim elektronik konsiderohet të jetë i besueshëm për qëllim të plotësimit të kërkesave të referuara në nenin 6 të këtij Ligji, nëse:</p>	<p>shall be applied so as to exclude, restrict or deprive of legal effect any method of creating an electronic signature that satisfies the requirements referred to in Article 55 paragraph 1, or otherwise meets the requirements of applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Variation by Agreement</p> <p>The provisions of this Chapter of the Law may be derogated from or their effect may be varied by agreement, unless that agreement would not be valid or effective under applicable law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIII USE OF SIGNATURES</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Compliance with a Requirement for Signature</p> <p>1. An electronic signature is considered to be reliable for the purpose of satisfying the requirement referred to in Article 6 of this Law if:</p>	<p>neće se primeniti na način koji bi isključio, ograničio ili stavio van snage zakonske efekte bilo koje metode o stvaranju elektronskog potpisa, koji ispunjava zahteve iznete u članu 55, stav (1) ili koji inače ispunjava zahteve zakonodavstva na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član53 Sporazumno odstupanje</p> <p>Odredbe u ovom poglavlju Zakona mogu se isključiti ili njihov uticaj se može izmeniti sporazumom, izuzev u slučajevima kada taj sporazum ne važi ili nije na snagu pod primenljivim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII UPOTREBA POTPISA</p> <p style="text-align: center;">Član54 Usaglašenost sa zahtevima o potpisivanju</p> <p>1. Elektronski potpis se smatra poverljivim sa ciljem ispunjavanja zahteva upućenih u članu 6 ovog zakona, ako su:</p>
---	--	--



<p>1.1. janë plotësuar kërkesat për nënshkrim elektronik të avancuar;</p> <p>1.2. është i bazuar në certifikatë të kualifikuar;</p> <p>1.3. është krijuar me pajisje për krijimin e nënshkrimit të sigurt.</p> <p>2. Një nënshkrim elektronik nuk konsiderohet të jetë me besueshmëri të pamjaftueshme vetëm në bazë të asaj se:</p> <p>2.1. nuk është i bazuar në certifikatë të kualifikuar; ose</p> <p>2.2. nuk bazohet në certifikatë të kualifikuar të lëshuar nga ofruesi i akredituar i shërbimeve të certifikimit, ose</p> <p>2.3. nuk është krijuar me pajisje për krijimin e nënshkrimit të sigurt.</p> <p>3. Vetëm nëse nënshkrimi elektronik është në formë të një nënshkrimi elektronik të avancuar, që është i bazuar në certifikatë të kualifikuar dhe është krijuar me pajisje për krijimin e nënshkrimit të sigurt, për të gjitha</p>	<p>1.1. the requirements for an advanced electronic signature are met;</p> <p>1.2. it is based on a qualified certificate;</p> <p>1.3. it is created by a secure signature creation device.</p> <p>2. An electronic signature is not considered to be insufficiently reliable on the sole ground that:</p> <p>2.1. it is not based on a qualified certificate, or</p> <p>2.2. it not based upon a qualified certificate issued by an accredited certification service provider, or</p> <p>2.3. is not created by a secure signature creation device.</p> <p>3. Provided that if the electronic signature is in the form of an advanced electronic signature, which is based on a qualified certificate and is created by a secure creation device, it shall for all intents and</p>	<p>1.1. Ispunjeni zahtevi za unapređeno elektronsko potpisivanje;</p> <p>1.2. Osnovano na kvalifikovani certifikat;</p> <p>1.3. Stvoreno sa opremom za stvaranja bezbednog potpisa.</p> <p>2. Jedan elektronski potpis se ne smatra da bude sa nedovoljnom poverljivošću samo na osnovu toga da:</p> <p>2.1. Nije osnovan na kvalifikovani certifikat; ili</p> <p>2.2. Ne osniva se na kvalifikovani certifikat izdat od akreditovanog ponudioca usluga certifikovanja, ili</p> <p>2.3. Stvoren je sa opremom za stvaranje bezbednog potpisa.</p> <p>3. Samo ako je elektronski potpis u obliku unapređenog elektronskog potpisa, koji je osnovan na kvalifikovanom certifikatu i koji je stvoren opremom za stvaranje bezbednog potpisa, za sve svrhe i ciljeve</p>
--	---	--



<p>qëllimet dhe synimet e këtij Ligji do të konsiderohet se nënshkrimi është i nënshkruesit.</p> <p>4. Paragrafi 1 i këtij neni nuk kufizon mundësinë e cilitdo personi:</p> <p>4.1. për të krijuar në ndonjë mënyrë tjetër, për qëllim të plotësimit të kërkesave të referuara në nenin 6, besueshmërinë e një nënshkrimi elektronik; ose</p> <p>4.2. që të sjell fakte për jo besueshmërinë e një nënshkrimi elektronik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Zbatueshmëria</p> <p>1. Ministri mund të përcaktoj me akt nënligjor se cili nënshkrim elektronik i plotëson dispozitat e nenit 54 paragrafi 2 të këtij Ligji dhe mund të krijoj rregulla për ti dhënë efekt të plotë pranimit dhe përdorimit të nënshkrimeve elektronike.</p> <p>2. Çfarëdo përcaktimi i bërë në paragrafin 1 të këtij neni duhet të jetë në përputhje me</p>	<p>purposes of this Law be presumed to be the signature of the signatory.</p> <p>4. Paragraph 1 of Article does not limit the ability of any person:</p> <p>4.1. to establish in any other way, for the purpose of satisfying the requirement referred to in article 6, the reliability of an electronic signature; or</p> <p>4.2. to adduce evidence of the non-reliability of an electronic signature.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Practicability</p> <p>1. The Minister may determine by sub-legal act which electronic signatures satisfy the provisions of Article 55 paragraph 2 of this Law and may make regulations in order to give fuller effect to the acceptance and use of electronic signatures</p> <p>2. Any determination made under paragraph 1 of this Article shall be</p>	<p>ovog Zakona, smatraće se da je potpis od strane potpisnika.</p> <p>4. Stav 1 ovog člana ne ograničava mogućnosti bilo kojeg lica;</p> <p>4.1. Da bi se na neki drugi način stvorilo, u svrhu ispunjavanja upućenih zahteva pod članom 6, pouzdanosti jednog elektronskog potpisa; ili</p> <p>4.2. Da obezbede činjenice o nepouzdanosti jednog elektronskog potpisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Primenjivost</p> <p>1. Ministar može utvrditi podzakonskim aktom koji elektronski potpis ispunjava odredbe člana 54, stav 2 ovog Zakona i može stvoriti pravila koja mogu dati puni uticaj prihvatanja i korišćenja elektronskih potpisa.</p> <p>2. Bilo koje utvrđivanje izvršeno u stavu (1) treba da bude u saglasnosti sa</p>
---	---	--



<p>standardet e pranuar ndërkombëtare dhe legjislacionin Evropian ne fuqi.</p> <p>3. Asgjë në këtë nen nuk ndikon në veprimin e rregullave të së drejtës ndërkombëtare private.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Veprimet e nënshkruesit</p> <p>1. Kur të dhënat e nënshkrimit mund të përdoren për të krijuar një nënshkrim me efekt ligjor, secili nënshkrues duhet:</p> <p>1.1. Të ketë kujdes adekuat për t'iu shmangur përdorimit të paautorizuar të të dhënave për krijim të nënshkrimit të tij;</p> <p>1.2. Që pa ndonjë vonesë të paarsyeshme t'i shfrytëzojë mjetet e vëna në dispozicion nga ofruesi i shërbimeve të certifikimit, në pajtim me nenin 57 të këtij Ligji, ose në ndonjë mënyrë tjetër bën përpjekje të arsyeshme, që të njoftojë çdo person që në mënyrë të arsyeshme pritet nga nënshkruesi që të mbështetet ose të ofrojë shërbime duke shfrytëzuar nënshkrimin elektronik nëse:</p>	<p>consistent with recognized international standards and applicable European legislation.</p> <p>3. Nothing in this article affects the operation of the rules of private international law.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Conduct of Signatory</p> <p>1. Where signature creation data can be used to create a signature that has legal effect, each signatory shall:</p> <p>1.1. exercise reasonable care to avoid unauthorized use of its signature creation data;</p> <p>1.2. without undue delay, utilize means made available by the certification service provider pursuant to Article 57 of this Law, or otherwise use reasonable efforts, to notify any person that may reasonably be expected by the signatory to rely on or to provide services in support of the electronic signature if:</p>	<p>prihvaćenim međunarodnim standardima.</p> <p>3. U ovom članu ništa ne utiče na delovanje propisa Međunarodnog privatnog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Radnje potpisnika</p> <p>1. Kada se podaci stvorenog potpisa mogu upotrebiti za stvaranje jednog potpisa, koji ima zakonski efekat, svaki potpisnik:</p> <p>1.1. obavlja opravdano staranje radi izbegavanja neovlašćene upotrebe podataka njegovog stvorenog potpisa;</p> <p>1.2 bez nekog neopravdanog zakašnjenja koristi sredstva koja su stavljena na raspolaganju od ponuđača certifikatskih usluga, shodno članu 57 ovog Zakona, ili inače opravdano nastoji da upozna svako lice, u kome se s opravdanjem očekuje od potpisnika da podrži ili pruži usluge za održavanje elektronskog potpisa, ukoliko:</p>
---	--	--



<p>1.2.1. nënshkruesi ka njohuri se të dhënat e nënshkrimit të krijuar janë komprometuar ose</p> <p>1.2.2. rrethanat e njohura për nënshkruesin paraqesin rrezik thelbësor se të dhënat e nënshkrimit të krijuar mund të jenë komprometuar.</p> <p>1.3. kur certifikata përdoret për mbështetje të një nënshkrimi elektronik, të ushtrojë kujdes të arsyeshëm për të siguruar precizitet dhe kompletim të të gjitha materialeve të prezantuara, të bëra nga nënshkruesi dhe që janë relevante për certifikatën gjatë tërë ekzistencës së saj ose që do të përfshihen më tej në certifikatë.</p> <p>2. Për dështimet e tij për përmbushje të kërkesave të paragrafit 1 të këtij neni nënshkruesi do t'i bartë pasojat ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Veprimet e ofruesit të shërbimeve të certifikimit</p> <p>1. Kur një ofrues i shërbimeve të certifikimit ofron shërbime për të mbështetur një</p>	<p>1.2.1. the signatory knows that the signature creation data have been compromised; or</p> <p>1.2.2. the circumstances known to the signatory give rise to a substantial risk that the signature creation data may have been compromised;</p> <p>1.3. where a certificate is used to support the electronic signature, exercise reasonable care to ensure the accuracy and completeness of all material representations made by the signatory that are relevant to the certificate throughout its life cycle or that are to be included in the certificate.</p> <p>2. A signatory shall bear the legal consequences of its failure to satisfy the requirements of paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Conduct of the Certification Service Provider</p> <p>1. Where a certification service provider provides services to support an electronic</p>	<p>1.2.1. potpisnik ima znanja da su podaci stvorenog potpisa kompromitovani; ili</p> <p>1.2.2. poznate okolnosti za potpisnika predstavljaju substancijalnu opasnost da su podaci stvorenog potpisa mogli biti kompromitovani;</p> <p>1.3. kada se certifikat upotrebljava radi podrške elektronskog potpisa, obavlja opravdano staranje za obezbeđenje preciznosti i kompletnosti svih prezentiranja materijala, izvršenih od potpisnika, koja su relevantna za certifikat tokom čitavog njegovog postojanja ili koja će se dalje uključiti u certifikat.</p> <p>2. Zbog njegovih/njenih promašaja za ispunjenje zahteva u stavu 1, potpisnik će snositi zakonske posledice.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Radnje pružaoca certifikatskih usluga</p> <p>1. Kada pružalac certifikatskih usluga pruži usluge radi održavanja</p>
---	--	--



<p>nënshkrim elektronik që mund të shfrytëzohet për efekt ligjor si nënshkrim, ai ofruet i shërbimeve të certifikimit duhet të:</p> <p>1.1. veprojë sipas prezantimeve të bëra nga ai për sa i përket politikave dhe praktikave të tij;</p> <p>1.2. ketë kujdes adekuat për të siguruar saktësinë dhe kompletimin e materialeve të prezantuara, të bëra nga nënshkruesi dhe që janë relevante për certifikatën gjatë tërë ekzistencës së saj ose që do të përfshihen më tej në certifikatë.</p> <p>1.3. ofroj mënyra të arsyeshme që i mundësojnë palës së besueshme të përcaktoj mbështetur në certifikatë:</p> <p>1.3.1. identitetin e ofruesit të shërbimeve të certifikimit;</p> <p>1.3.2. që nënshkruesi që është identifikuar në certifikatë ka pasur nën kontroll të dhënat për krijimin e nënshkrimit në kohën kur certifikata është lëshuar;</p> <p>1.3.3. që të dhënat për krijimin e</p>	<p>signature that may be used for legal effect as a signature, that certification service provider shall:</p> <p>1.1. act in accordance with representations made by it with respect to its policies and practices;</p> <p>1.2. exercise reasonable care to ensure the accuracy and completeness of all material representations made by it that are relevant to the certificate throughout its life cycle or that are included in the certificate;</p> <p>1.3. provide reasonably accessible means that enable a relying party to ascertain from the certificate:</p> <p>1.3.1. the identity of the certification service provider;</p> <p>1.3.2. that the signatory that is identified in the certificate had control of the signature creation data at the time when the certificate was issued;</p> <p>1.3.3. that signature creation data</p>	<p>elektronskog potpisa, koji se može koristiti o zakonskim efektima kao potpis, taj pružilac certifikatskih usluga:</p> <p>1.1. radiće po prezentacijama izvršenih od njega dotičnim njegovoj politici i praksi;</p> <p>1.2. obaviće opravdano staranje, obezbeđujući preciznost i kompletnost shih prezentiranja materijala izvršenih od njega, a koje su relevantne za certifikat u toku celog njegovog postojanja ili za ono što je obuhvaćeno u certifikatu;</p> <p>1.3. pružiće opravdana sredstva za pristup, koja omogućuju pouzdanost stranki da utvrdi od certifikata:</p> <p>1.3.1. identitet pružioca certifikatskih usluga;</p> <p>1.3.2. da je potpisnik, identifikovan u certifikatu, kontrolisao podatke stvorenog potpisa u vremenu kada je izdat certifikat;</p> <p>1.3.3. da su podaci stvorenog potpisa važni u ili pre vremena</p>
---	--	---



<p>nënshkrimit ishin të vlefshme para ose në kohën kur është dhënë certifikata;</p> <p>1.4. ofroj mënyra të arsyeshme që i mundësojnë palës së besueshme të përcaktojë nga certifikata, kur është relevante apo në ndonjë mënyrë tjetër:</p> <p>1.4.1. metodën e përdorur për të identifikuar nënshkruesin;</p> <p>1.4.2. çdo kufizim sa i përket qëllimit ose vlerës për të cilën të dhënat për krijimin e nënshkrimit ose certifikata mund të përdoret;</p> <p>1.4.3. që të dhënat për krijimin e nënshkrimit janë të vlefshme dhe nuk janë komprometuar;</p> <p>1.4.4. çdo kufizim për fushëveprimin ose shtrirjen e përgjegjësisë të përcaktuar nga ofruesi i shërbimeve të certifikimit;</p> <p>1.4.5. se a ka mjet për nënshkruesin për të lajmëruar në pajtim me nenin 56 paragrafi 1.2 të këtij Ligji;</p> <p>1.4.6. se a është ofruar shërbimi i</p>	<p>were valid at or before the time when the certificate was issued;</p> <p>1.4. provide reasonably accessible means that enable a relying party to ascertain, where relevant, from the certificate or otherwise:</p> <p>1.4.1. the method used to identify the signatory;</p> <p>1.4.2. any limitation on the purpose or value for which the signature creation data or the certificate may be used;</p> <p>1.4.3. that the signature creation data are valid and have not been compromised;</p> <p>1.4.4. any limitation on the scope or extent of liability stipulated by the certification service provider;</p> <p>1.4.5. whether means exist for the signatory to give notice pursuant to Article 56 paragraph 1. 2 of this Law;</p> <p>1.4.6. whether a timely revocation</p>	<p>kada je izdat certifikat</p> <p>1.4. pruža razumne načine kako bi omogućio pouzdanost strani da odredi od certifikata, kada je relevantno ili na neki drugi način:</p> <p>1.4.1. korišćenu metodu za identifikovanje potpisaoaca;</p> <p>1.4.2. svako ograničenje u vezi sa ciljem ili vrednošću za koju podaci za kreiranje potpisa ili certifikat može da se koristi;</p> <p>1.4.3. da su podaci za kreiranje potpisa važeći i da nisu kompromitovani;</p> <p>1.4.4. svako ograničenje za delokrug ili prostiranje određene odgovornosti od strane ponudioaca usluga certifikovanja;</p> <p>1.4.5. da li ima sredstva za potpisnika da se obavesti u skladu sa članom 56 stav 1.2 ovog Zakona;</p> <p>1.4.6. da li je ponuđena</p>
---	--	---



duhur i revokimit;	service is offered;	odgovarajuća usluga opoziva;
<p>1.5. ofron një mënyrë për nënshkruesin për të lajmëruar në pajtim me nenin 56, paragrafi 1.2 të këtij Ligji aty ku janë ofruar shërbimet e paragrafit 1.4.5 të këtij neni dhe siguron që të jetë në dispozicion shërbimi i duhur i revokimit aty ku janë ofruar shërbimet e paragrafit 1.4.6 të këtij neni;</p> <p>1.6. shfrytëzon sistemet, procedurat dhe resurset njerëzore të besueshme gjatë kryerjes së shërbimeve të tij.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve të certifikimit do t'i bartë pasojat ligjore për dështimet e tij në përmbushjen e kërkesave të paragrafit 1.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve të certifikimit, që lëshon certifikata të kualifikuara, do të:</p> <p>3.1. demonstroj besueshmërinë e domosdoshme për ofrimin e shërbimeve të certifikimit;</p> <p>3.2. siguroj funksionimin e një direktoriumi të shpejtë dhe të sigurt dhe shërbim të revokimit të sigurt dhe të menjëhershëm.</p>	<p>1.5. where services under subparagraph 1.4.5 are offered, provide a means for a signatory to give notice pursuant to Article 56, paragraph 1.2 of this Law and, where services under subparagraph 1.4.6 are offered, ensure the availability of a timely revocation service;</p> <p>1.6 utilize trustworthy systems, procedures and human resources in performing its services.</p> <p>2. A certification service provider shall bear the legal consequences of its failure to satisfy the requirements of paragraph 1.</p> <p>3. Certification-service-providers, issuing qualified certificates, shall:</p> <p>3.1. demonstrate the reliability necessary for providing certification services;</p> <p>3.2. ensure the operation of a prompt and secure directory and a secure and immediate revocation service;</p>	<p>1.5. pruža način da upozori potpisnika u skladu sa članom 56, stav 1.2 ovog zakona, tu gde su pružene usluge stava 1.4..5 ovog člana i osigurava da bude na raspolaganju odgovarajuća usluga opoziva tu gde su ponuđene usluge stava 1.4..6 ovog člana;</p> <p>1.6. koristi sisteme, postupke i pouzdane ljudske resurse tokom obavljanja svojih usluga.</p> <p>2. Ponudioc usluga certifikovanja snosi pravne posledice za svoje neuspehe u ispunjavanju zahteva stava 1.</p> <p>3. Ponudioc usluga certifikovanja, koji izdaje kvalifikovane certifikate će:</p> <p>3.1. demonstrirati neophodnu pouzdanost za pružanje usluga certifikovanja;</p> <p>3.2. obezbediti funkcionisanje brzog i sigurnog direktorija i uslugu brzog i sigurnog opoziva.</p>



<p>3.3. siguroj që data dhe koha kur një certifikatë është lëshuar ose revokuar të mund të përcaktohet saktësisht;</p> <p>3.4. verifikon, me mjete të përshtatshme sipas ligjeve në fuqi, identitetin dhe, nëse është e zbatueshme, çdo atribut specifik të personit që i është lëshuar certifikata e kualifikuar;</p> <p>3.5. punësoj personel që kanë njohuri profesionale, eksperiencë, dhe kualifikim të duhur për shërbimet e ofruara, veçanërisht kompetencë në nivel menaxhues, njohuri speciale në teknologjinë e nënshkrimit elektronik dhe që i njohin procedurat e duhura të sigurisë; ai duhet gjithashtu të zbatoj procedurat administrative dhe menaxhuese që janë të përshtatshme dhe korrespondojnë me standardet e pranuar.</p> <p>3.6. përdor sisteme dhe produkte të besueshme që janë të mbrojtura kundër modifikimeve dhe garantojnë sigurinë teknike dhe kriptografike të procesit të përkrahura nga ato;</p>	<p>3.3. ensure that the date and time when a certificate is issued or revoked can be determined precisely;</p> <p>3.4. verify, by appropriate means in accordance with applicable law, the identity and, if applicable, any specific attributes of the person to which a qualified certificate is issued;</p> <p>3.5. employ personnel who possess the expert knowledge, experience, and qualifications necessary for the services provided, in particular competence at managerial level, expertise in electronic signature technology and familiarity with proper security procedures; they must also apply administrative and management procedures which are adequate and correspond to recognized standards;</p> <p>3.6. use trustworthy systems and products which are protected against modification and ensure the technical and cryptographic security of the process supported by them;</p>	<p>3.3. osigurati da se datum i vreme kada se izda ili opozove jedan certifikat tačno odrede;</p> <p>3.4. potvrđuje, odgređenim sredstvima na osnovu zakona na snazi, identitet i, ukoliko je sprovodljivo, svaki specifični atribut osobe kojoj je izdat kvalifikovani certifikat;</p> <p>3.5. zapošljava osoblje koje ima profesionalno iskustvo i odgovarajuće znanje za pružene usluge, posebno nadležnost na upravljačkom nivou, posebno znanje iz tehnologije elektronskog potpisivanja i koje poznaje odgovarajuće procedure bezbednosti; osoblje isto tako treba da sprovede administrativne i upravljačke procedure koje su odgovarajuće i korespondiraju sa prihvaćenim standardima.</p> <p>3.6. koristi pouzdane sisteme i proizvode koji su zaštićeni od modifikovanja i garantuju tehničku i kriptografsku sigurnost podržanog procesa;</p>
---	---	--



<p>3.7. merr masa kundër falsifikimit të certifikatave dhe në rastet kur ofruesi i shërbimeve të certifikimit i prodhon të dhënat për krijimin e nënshkrimit do të garantojë fshehtësinë gjatë procesit të prodhimit të të dhënave;</p> <p>3.8. mbaj burime të mjaftueshme financiare që të funksionoj në pajtim me kërkesat e paraqitura në Direktivën për Nënshkrimin Elektronik, veçanërisht për të mbart rrezikun e detyrimeve për dëmet, për shembull, me marrjen e sigurimit të duhur;</p> <p>3.9. regjistroj të gjithë informacionin relevant lidhur me një certifikatë të kualifikuar për një periudhë të duhur kohore, veçanërisht për qëllim të ofrimit të dëshmisë së certifikatës për qëllim të procedimit ligjor. Regjistrimi i tillë mund të bëhet në mënyrë elektronike;</p> <p>3.10. nuk do të ruaj apo kopjoj të dhënat për krijimin e nënshkrimit të atij personi që ofruesi i shërbimeve të certifikimit i ka dhënë shërbimet e menaxhimit të çelësit;</p>	<p>3.7. take measures against forgery of certificates, and, in cases where the certification-service-provider generates signature-creation data, guarantee confidentiality during the process of generating such data;</p> <p>3.8. maintain sufficient financial resources to operate in conformity with the requirements laid down in the Directive of Electronic Signature, in particular to bear the risk of liability for damages, for example, by obtaining appropriate insurance;</p> <p>3.9. record all relevant information concerning a qualified certificate for an appropriate period of time, in particular for the purpose of providing evidence of certification for the purposes of legal proceedings. Such recording may be done electronically;</p> <p>3.10. not store or copy signature-creation data of the person to whom the certification-service-provider provided key management services;</p>	<p>3.7. preuzima mere protiv falsifikovanja certifikata i u slučajevima kada ponuđač usluga certifikovanja proizvodi podatke za stvaranje potpisa, garantovaće skrivenost tokom procesa proizvodnje podataka;</p> <p>3.8. održava dovoljne finansijske izvore kako bi funkcionisalo u skladu sa zahtevima predstavljenim u Direktivi za Elektronsko potpisivanje, posebno da bi održao rizik odgovornosti za štete, na primer, u dobijanju odgovarajuće bezbednosti;</p> <p>3.9. registruje sve važne informacije u vezi sa kvalifikovanim certifikatom za odgovarajući vremenski period, posebno u cilju pružanja dokaza certifikata za pravni postupak. Takva registracija se može obaviti elektronskim putem;</p> <p>3.10. neće čuvati ili kopirati podatke za stvaranje potpisa one osobe kojoj je ponudio usluga certifikovanja dao usluge upravljanja ključa;</p>
---	--	---



<p>3.11. para hyrjes në një marrëdhënie kontraktuale me një person që kërkon një certifikatë për të përkrahur nënshkrimin e tij elektronik do të informoj atë person për kohëzgjatjen e vlefshmërisë, për termet dhe kushtet e sakta në lidhje me përdorimin e certifikatës, duke përfshirë çdo kufizim për përdorimin e tij, ekzistimin e një skeme të akreditimit vullnetar dhe procedurat për ankim dhe zgjidhjeve të mosmarrëveshjeve. Informacioni i tillë, që mund të transmetohet në mënyrë elektronike, duhet të jetë në formë të shkruar dhe në gjuhë të kuptueshme lehtë. Pjesët relevante të këtij informacioni duhet gjithashtu të vihen në dispozicion me kërkesë tek pala e tretë që mbështetet në certifikatë;</p> <p>3.12. përdor sisteme të besueshme për të ruajtur certifikatat në një formë të verifikueshme ashtu që vetëm personat e autorizuar mund të kenë qasje dhe bëjnë ndryshime, informacioni mund të kontrollohet për autenticitet, korrigjimi i certifikatave mund të bëhet në mënyrë publike me kusht që te merret pëlqimi i mbajtësit të certifikatës, dhe çdo ndryshim teknik që i komprometon këto</p>	<p>3.11. before entering into a contractual relationship with a person seeking a certificate to support his electronic signature inform that person by a durable means of communication of the precise terms and conditions regarding the use of the certificate, including any limitations on its use, the existence of a voluntary accreditation scheme and procedures for complaints and dispute settlement. Such information, which may be transmitted electronically, must be in writing and in readily understandable language. Relevant parts of this information must also be made available on request to third-parties relying on the certificate;</p> <p>3.12. use trustworthy systems to store certificates in a verifiable form so that only authorized persons can make entries and changes, information can be checked for authenticity, certificates are publicly available for retrieval in only those cases for which the certificate-holder's consent has been obtained, and any technical changes compromising these security</p>	<p>3.11. pre uvoda u ugovorne odnose sa jednom osobom koja zahteva certifikat kako bi podržala svoj elektronski potpis, treba obavestiti tu osobu o roku važenja, o tačnim uslovima korišćenja certifikata, obuhvatajući svako ograničenje za njegovo korišćenje, postojanje šeme dobrovoljnog akreditovanja i procedure za žalbe i rešavanje nesporazuma. Takva informacija, koja se može transmetovati elektronskim putem, treba da bude u pisanom obliku i na lako razumljivom jeziku. Relevantni delovi ove informacije, treba isto tako da budu na raspolaganju zajedno sa zahtevom kod treće strane koja se oslanja na certifikat;</p> <p>3.12. koristi pouzdane sisteme za čuvanje certifikata u potvrdnom obliku, tako da samo ovlašćena lica mogu da imaju pristupa i da izvrše promene, informacija se može proveriti za autentičnost, ispravka certifikata se može obaviti javnim putem sa ciljem da se dobije odobrenje od držaoca certifikata, i svaka tehnička promena koja</p>
---	---	---



<p>kërkesa të sigurisë janë të dukshme për operatorin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Lista e besueshme</p> <p>1. Ministria do të mirëmbajë regjistrin e ofruesve të shërbimeve të certifikimit të themeluar në Kosovë.</p> <p>2. Regjistri i referuar në paragrafin 1 duhet të jetë në dispozicion për të gjithë dhe për lexuesit automatik që mbështeten në standardet që shfrytëzohen në Bashkimin Evropian dhe duhet të jetë i besueshëm, i azhurnuar dhe i sigurt.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve të certifikimit mund të kërkojë që të regjistrohet në këtë listë nëse ai i plotëson kërkesat e nenit 57 dhe është themeluar në Kosovë dhe në fund jep të gjithë informacionin që Ministria mendon se është relevante.</p> <p>4. Ofruesi i shërbimeve të certifikimit do të njoftoj menjëherë Ministrinë për ndryshimet në informacionin relevant, duke përfshirë ndërprerjen e shërbimeve ose pamundësinë e</p>	<p>requirements are apparent to the operator.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Trusted list</p> <p>1. The Ministry shall maintain a register of certification service providers established in Kosovo.</p> <p>2. The register referred to in paragraph 1 of this Article, shall be available to anyone and machine readable by standards used in the European Union, and it shall be reliable, current and secure.</p> <p>3. Certification service providers may request a registration on this list if they meet the requirements set out in Article 57 and is established in Kosovo and provide to that end, all information the Ministry deems relevant.</p> <p>4. Certification service providers shall expeditiously notify the Minister of changes in the relevant information, including the termination of the service or</p>	<p>kompromituje da ovi zahtevi bezbednosti budu vidljivi za operatera.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Poverljiva lista</p> <p>1. Ministarstvo će održavati registar pružaoca usluga certifikovanja osnovan na Kosovu.</p> <p>2. Registar iz stava 1, treba da bude na raspolaganju za sve kao i za automatske čitače koji se oslanjaju na standarde koje koristi Evropska Unija i treba da bude poverljiv, ažuriran i bezbedan.</p> <p>3. Ponudioc usluga certifikovanja može zatražiti da se registruje na ovoj listi ako on/ona ispunjava zahteve iz člana 57 i ako je osnovan na Kosovu i ako na kraju preda sve informacije koje su važne za Ministarstvo.</p> <p>4. Ponudioc usluga certifikovanja će odmah obavestiti Ministarstvo o promenama u važnim informacijama, obuhvatajući i prekid usluga ili</p>
--	--	---



<p>tij që të pajtohet me çdo kërkesë të nenit 57 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Autoriteti mbikëqyrës</p> <p>1. Ministria mund të autorizoj një organ publik ose privat, ose një apo më shumë persona fizik që të mbajnë regjistrin dhe ushtrojnë autoritetin mbikëqyrës.</p> <p>2. Në kontekst të mbikëqyrjes së ofruesve të shërbimeve të certifikimit të themeluar në Kosovë, Ministria mund të definojë çështjet që kanë të bëjnë me:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. autoritetin dhe funksionet e autoritetit mbikëqyrës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. çdo çështje tjetër që do të jetë e nevojshme ose e dëshirueshme në lidhje me autoritetin mbikëqyrës që mund të shfaqet te Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Besueshmëria</p> <p>1. Për qëllime të nenit 57, paragrafi 1.6 të</p>	<p>their inability to comply with any of the requirements set out in Article 57 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Supervisory Authority</p> <p>1. The Ministry may authorize a public or private body, or one or more natural persons to maintain the register and exercise supervisory authority.</p> <p>2. The Ministry may, in the context of the supervision of certification service providers established in Kosovo, prescribe on any of the following matters:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the powers and functions of the supervisory authority;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. any other matter relating to the supervisory authority which may appear to the Ministry to be necessary or desirable.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Trustworthiness</p> <p>1. For the purposes of Article 57,</p>	<p>nemogućnost da se složi sa svakim zahtevom člana 57 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Nadzorni organ</p> <p>1. Ministarstvo može da ovlasti jedno javno ili privatno telo, ili jedno ili više fizičkih lica da održavaju registar i da predvode nadzorni organ.</p> <p>2. U kontekstu nadzora ponudioca usluga certifikovanja osnovanog na Kosovu, Ministarstvo može da odredi pitanja koja se odnose na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ovlašćenja i funkcije nadzornog organa;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. svako drugo pitanje koje će biti neophodno ili poželjno u vezi sa nadzornim organom, koje se može pojaviti u Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Pouzdanost</p> <p>1. U svrhu člana 57, stav 1.6 ovog</p>
---	---	---



<p>këtij Ligji, për përcaktimin ose deri në çfarë mase, sistemet, procedurat dhe resurset njerëzore të shfrytëzuara nga ofruesi i shërbimit të certifikimit janë të besueshme, duhet kushtuar vëmendje faktorëve në vijim:</p> <p>1.1. burimeve financiare dhe njerëzore duke përfshirë ekzistimin e asetëve;</p> <p>1.2. cilësisë së sistemeve të harduerit dhe softuerit;</p> <p>1.3. procedurave për procesimin e certifikatave dhe aplikacioneve të certifikatave si dhe mirëmbajtja e shënimeve;</p> <p>1.4. informatave që janë në dispozicion për nënshkruesit e identifikuar në certifikata dhe për palët potenciale të besueshme;</p> <p>1.5. rregullsisë dhe masës së auditimit nga ana e një organi të pavarur;</p> <p>1.6. ekzistencës së deklaratës nga Ministria, autoritetit mbikëqyrës, organit të akredituar ose ofruesit të shërbimeve të certifikimit për përputhjen ose ekzistimin e faktorëve të shënuar më</p>	<p>paragraph 1.6, of this Law in determining whether, or to what extent, any systems, procedures and human resources utilized by a certification service provider are trustworthy, regard may be had to the following factors:</p> <p>1.1. financial and human resources, including existence of assets;</p> <p>1.2. quality of hardware and software systems;</p> <p>1.3. procedures for processing of certificates and applications for certificates and retention of records;</p> <p>1.4. availability of information to signatories identified in certificates and to potential relying parties;</p> <p>1.5. regularity and extent of audit by an independent body;</p> <p>1.6. the existence of a declaration by the Ministry, the supervisory authority, an accreditation body or the certification service provider regarding compliance with or</p>	<p>Zakona, bilo o utvrđivanju ili do koje mere, sistemi, procedure i ljudski resursi korišćeni od pružioaca certifikatskih usluga su pouzdane, staranje se može posvetiti sledećim činionicima:</p> <p>1.1. finansijskim i ljudskim resursima, uključujući postojanje imovine;</p> <p>1.2. kvalitetu hardver i softver-sistema;</p> <p>1.3. procedurama za obradu certifikata i aplikacija certifikata, kao i vođenju podataka;</p> <p>1.4. raspoloživosti informacijama za potpisnike identifikovane u certifikatima i za potencijalne pouzdane stranke;</p> <p>1.5. ispravnosti i rasprostranjenosti revizije od samostalnog organa;</p> <p>1.6. postojanosti izjava Ministarstva, jednog akreditovanog organa ili pružioaca certifikatskih usluga u vezi usklađenosti ili postojanosti gore navedenih podataka; ili</p>
--	---	--



<p>lartë; ose</p> <p>1.7. çdo faktori tjetër relevant.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Veprimet e Palës së Besueshme</p> <p>1. Pavarësisht nga paragrafi 3 i nenit 12 të këtij Ligji, pala e besueshme do t'i bartë pasojat ligjore për dështimin e vet:</p> <p>1.1. për të ndërmarr hapa të arsyeshëm për të verifikuar besueshmërinë e një nënshkrimi elektronik; ose</p> <p>1.2. për të ndërmarrë hapa të arsyeshëm, kur nënshkrimi elektronik mbështetet nga certifikata:</p> <p>1.2.1. që të verifikojë vlefshmërinë, suspendimin ose revokimin e certifikatës dhe</p> <p>1.2.2. që të zbatojë çfarëdo kufizimi në lidhje me certifikatën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Njohja e certifikatave dhe nënshkrimeve elektronike të huaja</p>	<p>existence of the foregoing; or</p> <p>1.7. any other relevant factor.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Conduct of the Relying Party</p> <p>1. Notwithstanding Paragraph 3 of Article 12 of this Law, a relying party shall bear the legal consequences of its failure:</p> <p>1.1. to take reasonable steps to verify the reliability of an electronic signature; or</p> <p>1.2. where an electronic signature is supported by a certificate, to take reasonable steps:</p> <p>1.2.1. to verify the validity, suspension or revocation of the certificate; and</p> <p>1.2.2. to observe any limitation with respect to the certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Recognition of Foreign Certificates and Electronic Signatures</p>	<p>1.7. svakom drugom relevantnom faktoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Radnje pouzdane stranke</p> <p>1. U zavisnosti od stava 3 i člana 12 ovog zakona, pouzdana strana snosiće zakonske posledice:</p> <p>1.1. o preduzimanju opravdanih koraka za utvrđivanje pouzdanosti elektronskog potpisa; ili</p> <p>1.2. kada elektronski potpis se zasniva na certifikat, radi preduzimanja opravdanih koraka:</p> <p>1.2.1. za utvrđivanje važnosti, spenziju ili opozivanje certifikata; i</p> <p>1.2.2. za primenu svakog ograničenja u vezi certifikata.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Priznavanje stranih certifikata i elektronskih potpisa</p>
--	---	--



<p>1. Gjatë përcaktimit nëse, apo deri në çfarë mase certifikata apo nënshkrimi elektronik janë juridikisht të plotfuqishme, nuk do të merren në konsideratë:</p> <p>1.1. vendi ku certifikata është lëshuar apo se ku është krijuar ose përdorur nënshkrimi elektronik; ose</p> <p>1.2. vendndodhja e biznesit të lëshuesit ose nënshkruesit.</p> <p>2. Certifikata e lëshuar jashtë Kosovës do të ketë të njëjtën fuqi ligjore në Kosovë si certifikata e lëshuar në Kosovë nëse ofron nivel substancialisht të barabartë të besueshmërisë.</p> <p>3. Një nënshkrimi elektronik i krijuar ose i përdorur jashtë Kosovës do të ketë të njëjtën fuqi ligjore në Kosovë si nënshkrimi elektronik i krijuar ose i shfrytëzuar në Kosovë nëse ai ofron nivel substancialisht të barabartë të besueshmërisë.</p> <p>4. Gjatë përcaktimit se a ofron certifikata ose nënshkrimi elektronik nivel substancialisht të barabartë të besueshmërisë për qëllimet e</p>	<p>1. In determining whether, or to what extent, a certificate or an electronic signature is legally effective, no regard shall be had:</p> <p>1.1. to the geographic location where the certificate is issued or the electronic signature created or used; or</p> <p>1.2. to the geographic location of the place of business of the issuer or signatory.</p> <p>2. A certificate issued outside of Kosovo shall have the same legal effect in Kosovo as a certificate issued in Kosovo if it offers a substantially equivalent level of reliability.</p> <p>3. An electronic signature created or used outside of Kosovo shall have the same legal effect in Kosovo as an electronic signature created or used in Kosovo if it offers a substantially equivalent level of reliability.</p> <p>4. In determining whether a certificate or an electronic signature offers a substantially equivalent level of reliability</p>	<p>1. Prilikom utvrđivanja ukoliko, ili do koje mere certifikat ili elektronski potpis je pravno pravosnažan, neće se uzeti u obzir:</p> <p>1.1. mesto, gde je certifikat izdat ili je nastao elektronski potpis ili je upotrebljen; ili</p> <p>1.2. mesto biznisa izdavaoca ili potpisnika.</p> <p>2. Certifikat, izdat izvan Kosova, imaće isti pravni efekat na Kosovu, kao certifikat izdat na Kosovu, ukoliko pruži ravnopravan stabilan nivo pouzdanosti.</p> <p>3. Elektronski potpis, nastao ili upotrebljen van Kosova, imaće istu zakonsku snagu na Kosovu, kao elektronski potpis nastao ili korišćen na Kosovu, ukoliko on pruži ravnopravan stabilan nivo pouzdanosti.</p> <p>4. Prilikom utvrđivanja da li certifikat ili elektronski potpis pruži ravnopravan stabilan nivo pouzdanosti o svrhama stava</p>
--	---	--



<p>paragrafit 2 apo 3, do të merren në konsideratë standardet e pranuar ndërkombëtare dhe ato të çfarëdo faktorëve të tjerë relevantë.</p> <p>5. Certifikatat e lëshuara nga ofruesit e huaj të shërbimeve të certifikimit janë të barabarta me certifikatat e lëshuara nga ofruesit e shërbimeve të certifikimit në Kosovë, nëse ofruesi i shërbimeve të certifikimit të huaj është:</p> <p>5.1. akredituar në një vend anëtar të Bashkimit Evropian, ose</p> <p>5.2. nëse certifikatat e tyre janë garantuar nga një ofrues i shërbimeve të certifikimit i themeluar në Bashkimin Evropian.</p> <p>6. Kur pavarësisht prej paragrafëve 2, 3 dhe 4 të këtij neni, palët pajtohen ndërmjet veti, të përdorin llojet e caktuara të nënshkrimeve elektronike ose të certifikatave, ajo marrëveshje do të pranohet si adekuate për qëllime të pranimit jashtë kufijve, përveç nëse ajo marrëveshje nuk do të jetë e vlefshme ose efektive sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>for the purposes of paragraph 2 or 3, regard shall be had to recognized international standards and to any other relevant factors.</p> <p>5. Certificates issued by foreign certification service providers are equal to certificates issued by certification service providers in Kosova, if the foreign certification service provider is:</p> <p>5.1. accredited in a member state of the European Union, or</p> <p>5.2. if their certificates are guaranteed by a certification service provider established in the European Union.</p> <p>6. Where, notwithstanding paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, parties agree, as between themselves, to the use of certain types of electronic signatures or certificates, that agreement shall be recognized as sufficient for the purposes of cross-border recognition, unless that agreement would not be valid or effective under applicable law.</p>	<p>(2) ili (3) uzeće se u obzir poznati međunarodni standardi i bilo koji drugi relevantni faktori.</p> <p>5. Certifikati izdati od stranih ponudioca usluga certifikata su jednaki sa certifikatima izdatim od ponudioca usluga certifikata na Kosovu, ako je ponudioc usluga stranih certifikata:</p> <p>5.1. Akreditovan u zemlji članici Evropske Unije, ili</p> <p>5.2. Ako su njihovi certifikati garantovani od strane ponudioca usluga certifikata osnovanog u Evropskoj Uniji.</p> <p>6. Kada izuzev stava (2), (3) i (4) stranke se međusobno slože, da upotrebe određene vrste elektronskih potpisa ili certifikata, taj sporazum će se priznati kao adekvatan o ciljevima priznavanja van granica, samo ukoliko taj sporazum ne bude važeći ili efektivan po zakonodavstvu na snazi.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">KREU XIV MBROJTJA E SISTEMEVE TË SHËRBIMEVE TË SHOQËRISË INFORMATIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Sistemet e shërbimeve të shoqërisë informatike</p> <p>Mbrojtja e sistemeve të shërbimeve të shoqërisë informatike ka për qëllim që të përmirësojë bashkëpunimin ndërmjet organeve gjyqësore dhe autoriteteve tjera kompetente, përfshirë këtu policinë dhe shërbimet e specializuara për zbatim të ligjit nëpërmjet harmonizimit të dispozitave të Kodit Penal të Kosovës në pjesën e veprave penale kundër sistemeve informatike dhe transferit të të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Qasja ilegale në sistemet informatike</p> <p>1. Qasja me qëllim, pa të drejtë, në ndonjë pjesë ose në tërë sistemin informatik konsiderohet si vepër penale kur ajo bëhet:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIV PROTECTION OF SYSTEMS OF INFORMATION SOCIETY SERVICES</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Systems of information society services</p> <p>Protection of systems of information society services aims to improve cooperation between judicial and other competent authorities, including the police and other specialized law enforcement services of Kosovo, through approximating rules on Criminal Code in Republic of Kosovo in the area of attacks against Information Systems and data transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Illegal Access to Information Systems</p> <p>1. The intentional access, without right, to the whole or any part of an information system is punishable as a criminal offense where it is committed:</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIV ZAŠTITA INFORMATIVNOG SISTEMA INFORMATIČKOG DRUŠTVA</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Informativni sistemi informatičkog društva</p> <p>Cilj ovog Dela zakona je poboljšati saradnju između zakonskih organa i drugih nadležnih organa, uključujući policiju i specializovane službe za primenu zakona Kosova, preko usklađivanja odredaba Krivičnog zakona Kosova u zoni napada protiv informatičnih sistema i transfera podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Nezakonit pristup informacionim sistemima</p> <p>1. Pristup namerno, bezpravno, u jednom delu ili u čitavom informacionom sistemu se smatra kao krivično delo, kada se isti vrši:</p>
---	--	---



<p>1.1. kundër ndonjë pjese të një sistemi informatik që i nënshtrohet masave specifike të mbrojtjes;</p> <p>1.2. me qëllim të shkaktimit të dëmit në personin fizik ose juridik;</p> <p>1.3. me qëllim të përfitimit ekonomik.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni në veçanti zbatohen mbi përgjimin e të dhënave.</p> <p>3. Sjelljet e qëllimshme si në vijim, pa të drejtë, do të konsiderohen si vepra penale:</p> <p>3.1. pengimi ose ndërprerja serioze e funksionimit të një sistemi informatik duke hyrë, transmetuar, dëmtuar, fshirë, deformuar, ndryshuar, shtypur ose duke interpretuar të dhënat kompjuterike të pa qasshme;</p> <p>3.2. fshirja, deformimi, ndryshimi, shtypja ose interpretimi i të dhënave kompjuterike të pa qasshme në një sistem informatik, kur bëhet me qëllim që t'i shkaktoj dëm personit fizik ose</p>	<p>1.1. against any part of an information system which is subject to specific protection measures; or</p> <p>1.2. with the intent to cause damage to a natural or legal person; or</p> <p>1.3. with the intent to result in an economic benefit.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 of this Article specifically apply also to data interception.</p> <p>3. The following intentional conduct, without right, is punishable as a criminal offense:</p> <p>3.1 the serious hindering or interruption of the functioning of an information system by inputting, transmitting, damaging, deleting, deteriorating, altering, suppressing or rendering inaccessible computer data;</p> <p>3.2 the deletion, deterioration, alteration, suppression or rendering inaccessible of computer data on an information system where it is committed with the intention to cause</p>	<p>1.1. protiv bilo kojeg dela informacionog sistema, koji se podvrgne specifičnim merama zaštite;</p> <p>1.2. u cilju prouzrokovanja štete fizičkom ili pravnom licu;</p> <p>1.3. u cilju ekonomske koristi.</p> <p>2. Odredbe stava 1 posebno se primenjuju o prisluškivanju podataka.</p> <p>3. Bezpravno namerne radnje, kao u nastavku, smatraće se kao krivično delo:</p> <p>3.1. zapreka ili ozbiljan prekid funkcionisanja informacionog sistema upadajući, prenoseći, oštećujući, brišući, kvareći, izmenjujući, kucajući ili tumačeći nepristupne kompjuterske podatke;</p> <p>3.2. brisanje, kvar, izmena, kucanje ili tumačenje nepristupačnih kompjuterskih podataka u informacionom sistemu, kada se to učini radi prouzrokovanja tete</p>
--	---	--



<p>juridik.</p> <p>4. Kur kryhet vepra penale nga paragrafi 1, 2 dhe 3 të këtij neni, kryesi dënohet me gjobë dhe/ose me burgim jo më pak se një (1) vit.</p> <p>5. Personi juridik është përgjegjës për kryerjen e veprës penale te parapare ne paragrafin 1, 2 dhe 3 të këtij neni dhe dënohet sipas ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Nxitja, ndihma, shtyrja dhe tentimi</p> <p>Nxitja me qëllim, për të ndihmuar ose shtyrë një shkelje që referohet në nenin 64 është e dënueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Rrethanat rënduese</p> <p>1. Veprat penale nga neni 64, paragrafi 1.2 dhe 3 dënohen me burgim jo më pak se katër (4) vjet kur ato kryhen nën këto rrethana:</p>	<p>damage to a natural or legal person.</p> <p>4. When the criminal offense has been committed regarding paragraph 1, 2 and 3 of this Article, the offender is convicted by fines and/or imprisonment with no less than one (1) year.</p> <p>5. Legal Person is responsible for committing the criminal offense as foreseen in paragraph 1, 2 and 3 of this Article and is punishable according to the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Instigation, Aiding, Abetting and Attempt</p> <p>The intentional instigation of, aiding or abetting an offense referred to in Articles 64 is punishable.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Aggravating Circumstances</p> <p>1. The criminal offenses referred to in Article 64 paragraph 1.2 and 3 are punishable by imprisonment of no less than four (4) years when they are committed under the following</p>	<p>fizičkom ili pravnom licu.</p> <p>4. Kada krivična djela su počinjena na osnovu stava 1, 2 i 3 ovog člana, počinitelj se kažnjava novčanom ili/i zatvorom ne manje od godinu (1) dana.</p> <p>5. Službeno lice je odgovoran za počinjeno krivičnog dela predviđeno u stavovima 1, 2 i 3 ovog člana i kažnjava se prema ovom Zakonu</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Podstrekivanje, pomaganje, podsticanje i pokušaj</p> <p>Namerno podstrekivanje radi pomaganja ili podsticanja povrede koja se odnosi na član 64je kažnjivo.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Otežavajuće okolnosti</p> <p>1. Krivična dela, koje se odnose na član 64, stav 1.2 i 3 , se kažnjavaju zatvorom ne manje od četiri (4) godina, kada se one vrše pod sledećim okolnostima:</p>
--	--	---



<p>1.1. Kur vepra penale është bërë përbrenda kornizës së një organizate kriminale siç përkufizohet në Dokumentin “Veprimi i përbashkët i Bashkimit Evropian 98/733/ JHA” të 21 dhjetorit 1998 që e bën vepër penale pjesëmarrjen në një organizatë kriminale në shtetet anëtare të Bashkimit Evropian, përveç lartësisë së dënimit që i referohemi këtu;</p> <p>1.2. vepra penale ka shkaktuar ose ka rezultuar në, humbje të konsiderueshme ekonomike të drejtpërdrejt ose të tërthortë, dëmtim fizik të personit fizik ose dëmtim të konsiderueshëm në pjesë të infrastrukturës kritike të Kosovës;</p> <p>1.3. vepra penale ka rezultuar me përfitime të konsiderueshme.</p> <p>2. Veprat penale që referohen në nenin 64 paragrafi 1, 2 dhe 3 dënohen me burgim më të lartë se ai i paraparë në paragrafin 4 të nenit 64 të këtij Ligji, kur kryesi është dënuar për shkelje të tilla me aktgjykim të formës së prerë, nga Gjykata e Drejtësisë e Bashkimit Evropian.</p>	<p>circumstances:</p> <p>1.1. the criminal offense has been committed within the framework of a criminal organization as defined in “European Union Joint Action 98/733/ JHA” of 21 December 1998 on making it a criminal offense to participate in a criminal organization in the Member States of the European Union, apart from the penalty level referred to therein;</p> <p>1.2. the criminal offense caused, or resulted in, substantial direct or indirect economic loss, physical harm to a natural person or substantial damage to part of the critical infrastructure of Kosovo;</p> <p>1.3. the offense resulted in substantial proceeds.</p> <p>2. The criminal offenses referred to in Articles 64 paragraph 1, 2 and 3 are punishable by custodial sentences higher than those foreseen under paragraph 4 of the Article 64 of this Law, when the offender has been convicted of such an offense by a final judgment in the Court of Justice of the European Union.</p>	<p>1.1 Krivično delo je učinjeno u okviru jedne kriminalne organizacije, kao što se definiše u dokumentu “Zajednička akcija Evropske Unije 98/733/JHA od 21. decembra 1998, koja smatra kao krivično delo učešće u kriminalnoj organizaciji u državama članice Evropske Unije, izuzev visine kazne koja se ovde referiše;</p> <p>1.2. Krivično delo je prouzrokovalo ili je rezultiralo znatnom privrednom neposrednom ili indirektnim gubitkom, fizičkom oštećenju fizičkog lica ili znatnom oštećenju u delu kritične infrastrukture Kosova;</p> <p>1.3. Krivično delo je rezultiralo na znatne prihode.</p> <p>2. Krivična dela koje se referišu članu 64 stavu 1, 2 i 3, kažnjavaju se većom zatvorskom kaznom nego što je to predviđeno u stavu 4 člana 64 ovog Zakona, kada prekršioc je kažnjen, za takve povrede, sa pravosnažnom presudom od Evropskog suda pravde.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 67 Rrethanat e veçanta</p> <p>Pavarësisht nenit 64 dhe 66 të këtij Ligji, dënimet që iu referohen këtyre neneve, mund të zvogëlohen, kur mendimi i autoritetit gjyqësor kompetent, është që shkelësi ka shkaktuar vetëm dëme të vogla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Particular Circumstances</p> <p>Notwithstanding Articles 64 and 66 of this Law, the penalties referred to in these Articles can be reduced, where, in the opinion of the competent judicial authority, the offender caused only minor damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Posebne okolnosti</p> <p>Neovisno od člana 64 i 66 ovog Zakona, kazne koje se odnose na ove članove mogu se smanjiti, kada mišljenje nadležnog sudskog organa je da je prekršilac prouzrokovao samo male štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68 Shkëmbimi i informatave</p> <p>Me qëllim të shkëmbimit të informatave në lidhje me shkeljet që referohen në nenin 64 dhe 66 të këtij Ligji dhe në pajtim me legjislacionin në fuqi do të themelohet pika e kontaktit siç parashihet në nenin 22 të Ligjit Nr.03/L-166 për parandalimin dhe luftimin e Krimit Kibernetik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Exchange of Information</p> <p>For the purpose of exchange of information relating to the offenses referred to in Articles 64 and 66 of this Law, and in accordance with applicable law the contact point will be established as foreseen in article 22 of the Law No.03/L –166 on prevention and fight of the Cyber Crime.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Razmena informacija</p> <p>U svrhu razmene informacija u vezi sa povredama koje se odnose na član 64 i 66 ovog Zakona i shodno primenjivom zakonu osnovaće se tačka kontakta kao što je predviđeno u članu 22 Zakona Br.03/L-166 o sprečavanju i borbi protiv Kibernetičkog zločina.</p>
<p style="text-align: center;">KREU XVI DISPOZITAT PER FUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 69</p> <p>Çështjet që shprehimisht nuk janë të rregulluara me këtë Ligj do të rregullohen në</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XVI FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>The matters, not expressly settled in this Law, will be settled in conformity with</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVI KRAJNJE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 69</p> <p>Pitanja koja nisu izričito uređena ovim zakonom, uređuju se u skladu sa opštim</p>



<p>pajtim me parimet e përgjithshme në të cilat ky Ligj është bazuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Zbatimi i ligjit</p> <p>Për zbatimin e këtij Ligji, Ministria dhe ART nxjerrin akte nënligjore të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Ky Ligj shfuqizon Ligjin nr.2005/02–L23 për shërbimet e Shoqërisë Informatike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Kosovës, Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Data:</p>	<p>the general principles on which this law is based.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Implementation of the Law</p> <p>The Ministry and TRA shall draw the Secondary Legislations for the implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Repeal Provision</p> <p>This Law repeals the Law no.2005/02-L23 on Information Society Services.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Entry to the Force</p> <p>This Law enters into force (15) days after the publication on the Official Gazette of Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of Kosovo Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Date:</p>	<p>načelima na kojima je zasnovan ovaj zakon.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Izvršavanje zakona</p> <p>Za sprovođenje ovog Zakona, Ministarstvo i RAT izvode podzakonske akte određene ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Poništenje i zamena</p> <p>Ovaj zakon poništava i zamenjuje Zakon br.2005/02-L23 o uslugama Informatičkog Društva.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Stupanje</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Kosova, Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Datum:</p>
--	--	--

